

# SUMARIO

Directorio de Hogares y Centros Navarros.....	02
Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra.....	03
Renovación en las Instituciones de Navarra.....	05
XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero.....	09
Navarra 2007.....	11
Nuevo Centro de Radioterapia.....	15
Navarra y las energías renovables.....	19
Riegos de Navarra, S.A.....	21
Nueva estación de autobuses de Pamplona.....	23
Sancho III el Mayor, Rey de Pamplona.....	27
César Borgia y Viana (1507-2007).....	29
El maestro Hillarion Eslava en su segundo centenario.....	31
En el centenario de José María Lacarra.....	33
Una vida ejemplar. Francisco Salinas Quijada.....	35
Fitero, el legado de un monasterio.....	39
Tudela, la vanguardia de Zaragoza.....	43
Fitero en las leyendas de Bécquer.....	47
Bandas de Música de Navarra.....	51
Centro de Arte Contemporáneo.....	53
El Museo de Castejón.....	55
Museo de la Trufa.....	57
El Gyarre, el teatro que recuperó el artículo.....	59
Navarra. Impulso permanente.....	63
Navarra en la Exposición Internacional Zaragoza 2008.....	65
Saludo a las Casas de Navarra.....	67
Exposición de Belenes históricos.....	69
Nuestra página web.....	73
Curso Internacional Navarra 2007.....	75
XIX Día del Navarro Ausente.....	77
Presencia de Navarra en Rosario.....	78
Parlamento y Amejoramiento del Fuero.....	80
Casa de Navarra en Zaragoza.....	81
IV Campeonato Mundial de Mus.....	83
Oficina de atención a la inmigración.....	85
Más atractivos turísticos en Navarra.....	87
La Perla, un hotel con historia.....	91
El papel de la artesanía en la cultura navarra.....	93
Confitero y cereros navarros.....	95
Historia del relleno de Navarra.....	99

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez Zapatero

Fotografías:

Gobierno de Navarra, Parlamento de Navarra, Larrión&Pimoulier, Ayuntamiento de Pamplona, Tempo



Apartado 164 - 50080 Zaragoza

Tfnos. 629 046 956 / 976 203 118- Fax: 976 203 119  
info: federacion@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión

I. Gráficas Ziur Navarra, S.A.

Depósito Legal  
Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:



Portada:  
Interpretación renacentista de la genealogía de Sancho el Mayor. British Library. Londres

## editorial

En la presentación de la página web de la Federación, se dice que las Casas de Navarra "se perfilan como embajadas de la cultura navarra en las que se da a conocer la riqueza patrimonial navarra a través de exposiciones, conferencias, conciertos, etc." y con clara voluntad innovadora se van poniendo los medios para que así sea. La revista es un punto de referencia imprescindible que aúna voluntades y refleja las inquietudes y proyectos planteados tanto en Navarra como en los distintos centros navarros.

El primer asunto de importancia está relacionado con la renovación de las Instituciones de la Comunidad Foral que afrontan nuevos retos tanto en el Gobierno como en el Parlamento y que se inicia con impulsos específicos de las nuevas construcciones para la Biblioteca y el Conservatorio de Música o en el Hospital de Navarra, "mens sana in corpore sano".

Es evidente que el fomento de la cultura nos ayuda a mantener la mente abierta para estar mejor preparados y ser más libres. Son varios los proyectos que vamos a reseñar: Centro de Arte de Huarte, Museos de Castejón y de la Trufa, exposiciones sobre, "Fitero, el legado de un monasterio", "Belenes históricos", "Navarra, impulso permanente", etc. y referencias a otros oficios de marcada tradición artesanal como los confiteros y cereros.

También las celebraciones del XXV Aniversario del Amejoramiento del Fuero, los Centenarios de Hilarión Eslava, Cesar Borgia, José M<sup>a</sup> Lacarra, y el reconocimiento a Francisco Salinas Quijada.

Otros asuntos como la inauguración de la estación de autobuses de Pamplona, darán paso a la presencia de Navarra en la Expo 2008 en Zaragoza y la crónica del Día del Navarro Ausente.

Temas de aquí y de allá entrelazados como eslabones de las cadenas que nos representan. Muchas gracias a los que lo hacen posible.

# Hogares, Centros y Casas de Navarra

## España

### FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero  
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA  
Tfno.: 976 203 118  
Fax: 976 203 119  
Móvil: 629 046 956  
<http://www.hogarna.org>  
e-mail: federacion@hogarna.org  
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

### HOGAR NAVARRO DE BARAKALDO

Presidente: Abel Nieva Pérez  
C/ Bagaza nº 14  
Tfnos.: 944 386 053 / 667 242 061  
e-mail: hogarnavarro@euskalnet.net  
48008 - BARAKALDO

### CASA DE LOS NAVARROS

#### NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi  
Pº Maragall nº 375  
Tfnos.: 934 204 591/ 934 204 806  
Fax: 933 571 831  
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com  
08032 - BARCELONA

### HOGAR NAVARRO

#### NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Luis Mayayo Sainz  
Plaza Nueva nº 5 - 1º dcha.  
Tfno. y Fax: 944 154 677  
e-mail: HNABILBO@terra.es  
48005 - BILBAO

### HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidente: Salvador Torres  
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1  
Tfnos.: 947 227 928  
e-mail: salvicatr@ono.com  
09005 - BURGOS

### HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidenta en funciones: Mª Carmen del Río  
C/ Portales 23 - 1º  
Tfnos.: 941 251 703 / 620 970 520  
e-mail: csota2@hotmail.com  
26001 - LOGROÑO

### HOGAR NAVARRO DE MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri  
C/ Serrano , 25 - 1º  
Tfnos.: 914 024 751 / 600 666 308  
28001 - MADRID

### HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo  
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.  
Tfnos.: 943 793 654 / 627 269 429  
e-mail: jose.luis.lana@terra.es  
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

### HOGAR NAVARRO DE CANTABRIA

Presidente: Juan Remón Eraso  
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A  
Tfno.: 942 221 106  
e-mail: famremon@telefonica.net  
39002 - SANTANDER

### HOGAR NAVARRO DE SEVILLA

Presidente: Tomás Lacalle Andueza  
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo  
Tfno.: 954 220 423  
e-mail: tomaslacalle@terra.es  
41005 - SEVILLA

### CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez  
C/ Turia nº 10, bajo  
Tfno.: 963 919 026 - Fax: 963 911 384  
46008 - VALENCIA

### CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidenta: Ana María Escribano Rodríguez  
C/ San José nº 14, bajo  
Tfno.: 626 500 486  
e-mail: anaescrod@yahoo.es  
47003 - VALLADOLID

### HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Fernando Leza Lacalle  
C/ Barrancal nº 17, bajo  
Tfnos.: 945 142 935 / 625 707 337  
e-mail: hogarnavitoria@yahoo.es  
01001 - VITORIA

### CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero  
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA  
Tfno.: 976 203 006 Fax: 976 203 007  
e-mail: canazar@hogarna.org

#### La tienda navarra

Tfno. y Fax: 976 394 047  
e-mail: latienda Navarra@hogarna.org  
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

### OTRAS ASOCIACIONES NAVARRAS

#### ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA DE MADRID

Presidente: Carlos Sobrini Marín  
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu  
C/ Puenteareas, nº 18  
Tfno. y Fax: 914 137 740  
28002 - MADRID

#### ASOCIACIÓN DE NAVARROS EN ASTURIAS

Presidente: Francisco Sánchez de Muniáin  
Begoña, 62 - 2º B  
Fax: 985 308 101  
33206 - GIJÓN

#### COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena  
Plaça Sant Llorenç, nº 3  
25002 - LÉRIDA

## Extranjero

### FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

Presidente: Oscar Esparza  
Olazábal, 1236  
7600 - MAR DEL PLATA

### CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Miguel Ángel Lasa  
Avda. Venezuela, 166  
Tfno.: 00 54 2314 428497  
e-mail: cnavarrobolivar@yahoo.com.ar  
6550 - BOLÍVAR

### CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

Presidente: Crisanto Ayanz  
C/ Moreno, 3682  
Tfno. y Fax: 00 54 11 49327518  
e-mail: centronavarrobsa@arnet.com.ar  
1209 - BUENOS AIRES

### CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Esteban Nieto  
Rioja, 553  
Casilla de Correo 77  
Tfno.: 00 54 261 4233348 / 4247587  
Fax: 00 54 261 4238038  
e-mail: navarromendoza@hotmail.com  
5500 - MENDOZA

### CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola  
Entre Ríos, 248  
Tfno. y Fax.: 00 54 341 4215708  
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar  
2000 - ROSARIO

### CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Oscar Esparza  
Olazábal, 1236  
Tfno.: 00 54 223 4755489  
Fax: 00 54 223 4724752  
e-mail: centro\_navarro\_del\_sud@hotmail.com  
7600 - MAR DEL PLATA

### CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Francisco Otondo Otondo  
Eliodoro Yanez, 1649, Of. 406  
Tfno.: 00 56 2 2207246  
Fax: 00 56 2 2245780  
e-mail: centronavarrodechile@gmail.com  
6640660 - SANTIAGO DE CHILE

### CENTRO NAVARRO EN PARIS

Presidente: Pedro Meca Zuazu  
Chez Compagnons de la Nuit  
15, Rue Gay-Lussac  
Tfno.: 00 33 148420351  
Fax: 00 33 145492832  
e-mail: confederacion.apferf@wanadoo.fr  
75005 - PARIS

# Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra

---

Queridas amigas y amigos de los Centros, Casas y Hogares Navarros en otras regiones españolas:

Aprovecho la oportunidad que me brinda la edición de esta magnífica revista anual que promueve la Federación Nacional de Hogares Navarros, para enviaros un cordial y afectuoso saludo.

Conozco muy bien las muchas actividades culturales y sociales que desempeñáis en cada uno de vuestros centros a lo largo del año, de los que es buen reflejo esta misma revista, y sé de lo complicado que resulta en esta sociedad actual, mantener y acrecentar el número de acciones y de programas, con los que conseguís divulgar las características esenciales de Navarra.

Y por eso quiero felicitaros de todo corazón y animaros a que sigáis adelante con vuestros proyectos, ya que el trabajo que realizáis es de gran importancia para la imagen exterior que nuestra Comunidad Foral ofrece en el conjunto de España, una imagen que gracias a vuestro testimonio de mujeres y hombres trabajadores, leales y generosos, permite transmitir una idea de Navarra como comunidad generosa y solidaria, implicada responsablemente en el presente y en el futuro de España.

Para Navarra y para su Gobierno, constituye un orgullo contar con un conjunto de centros que en Aragón, en Castilla León, en el País Vasco, en La Rioja, en Cantabria, en Cataluña, en Madrid, en la Comunidad Valenciana, en Galicia, en Murcia y en Andalucía muestran a Navarra como una región culta, de larga historia, trabajadora y abierta a las realidades y problemas de las demás regiones y países.

¡Enhorabuena a todos y hasta siempre!



**Miguel Sanz Sesma**  
*Presidente del  
Gobierno de Navarra*

**NAVARRA... AVANZA GRACIAS A TU APORTACIÓN**



**Campaña de Declaración de la Renta y Patrimonio**

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



**Fomento de las nuevas tecnologías**



**Sede de Hacienda Navarra**



**Gobierno  
de Navarra**

# Renovación en las Instituciones de Navarra



Composición del nuevo Gobierno de Navarra. De izda. a dcha., primera fila: Carlos Pérez, Alberto Catalán, Javier Caballero, Miguel Sanz, Álvaro Miranda, Amelia Salanueva, María Kutz. Segunda fila: José Carlos Esparza, Juan Ramón Corpas, Begoña Sanzberro, Maribel García, Laura Alba y José M<sup>a</sup> Roig.

**E**l 27 de mayo de 2007, los 471.653 ciudadanos que componen el censo electoral de Navarra fueron convocados a las urnas para renovar las instituciones forales, municipales y concejiles, práctica democrática que viene repitiéndose, cada cuatro años, desde 1979.

Por lo que se refiere a las elecciones al Parlamento de Navarra, acudió a votar el 73,79 % del censo (3 puntos más que en las últimas elecciones). Se computaron 18.301 votos nulos y 4.581 votos en blanco. Los 50 escaños del Parlamento de Navarra se repartieron entre las candidaturas

que concurrieron a los comicios, de la siguiente manera:

Unión del Pueblo Navarro (UPN), que obtuvo 139.132 votos (11.672 más que en 2003), consiguió 22 escaños, 1 menos que en las elecciones precedentes.

La coalición Nafarroa Bai, que se presentaba por primera vez a las elecciones al Parlamento de Navarra, se situó como segunda fuerza al obtener 77.872 votos, por lo que le correspondieron 12 escaños.

El Partido Socialista de Navarra-PSOE, que obtuvo 74.158 votos

(9.155 votos más que en 2003), alcanzó 12 escaños, uno más que los obtenidos en las elecciones precedentes.

Convergencia de Demócratas de Navarra obtuvo 14.412 votos (9.104 menos que en 2003), por los que le correspondieron 2 escaños, 2 menos que en la elección precedente.

Izquierda Unida de Navarra obtuvo 14.337 votos (11.675 votos menos que en 2003), por los que le correspondieron 2 escaños, 2 menos que en las precedentes elecciones.

Tras varios intentos para la formación del Gobierno, el candidato de UPN, Miguel Sanz, tras suscribir un acuerdo con CDN, defendió su programa el 10 de agosto, y obtuvo la aprobación de la Cámara. El 16 de agosto tomó posesión de su cargo de presidente Miguel Sanz, y el Gobierno, conformado por doce consejeros -7 hombres y 5 mujeres- se constituyó al día siguiente.

## Gobierno

La composición del nuevo Gobierno de Navarra es la siguiente:

### Presidente:

Miguel Sanz Sesma  
Avenida de San Ignacio, 1  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 70 11 / Fax 848 42 77 76

### Vicepresidente Primero y Consejero de Presidencia, Justicia e Interior:

Javier Caballero Martínez  
Avenida de San Ignacio, 1  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 77 71 / Fax 848 42 72 64

### Vicepresidente Segundo y Consejero de Economía y Hacienda:

Álvaro Miranda Simavilla  
Carlos III, 4-7ª planta  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 33 74 / Fax 848 42 30 39

### Consejero de Relaciones Institucionales y Portavoz del Gobierno:

Alberto Catalán Higuera  
Avda. San Ignacio, 1  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 76 82 / Fax 848 42 78 10

### Consejera de Administración Local:

Amelia Salanueva Murguialday  
Calle Arrieta, 12-5ª planta  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 52 14 / Fax 848 42 52 15

### Consejero de Educación:

Carlos Pérez Nievas  
Cuesta Santo Domingo, s/n  
31001 PAMPLONA  
Tel. 848 42 60 74/ Fax 848 42 63 88

### Consejera de Salud:

María Kutz Peironcely  
Calle Amaya 2A  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 35 60 / Fax 848 42 13 95

### Consejera de Desarrollo Rural y Medio Ambiente:

Begoña Sanzberro Iturriria  
Calle Tudela, 20  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 66 30 / Fax 848 42 67 10

### Consejera de Asuntos Sociales, Familia, Juventud y Deporte:

Maribel García Malo  
Yanguas y Miranda, 27 - bajo  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 63 03 / Fax 848 42 62 38

### Consejero de Cultura y Turismo – Institución Príncipe de Viana:

Juan Ramón Corpas Mauleón  
Navarrería, 39  
31001 PAMPLONA  
Tel. 848 42 46 02 / Fax 848 42 36 30

### Consejera de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones:

Laura Alba Cuadrado  
Avda. San Ignacio, 3  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 74 01 / Fax 848 42 72 66

### Consejero de Vivienda y Ordenación del Territorio:

José Carlos Esparza Sáez  
Avda. San Ignacio, 1  
31002 PAMPLONA  
Tel. 848 42 70 54 / Fax 848 42 13 46

### Consejero de Innovación, Empresa y Empleo:

José María Roig Aldasoro  
Parque Tomás Caballero, 1  
Fuerte del Príncipe II  
31005 PAMPLONA  
Tel. 848 42 76 41 / Fax 848 42 35 90

### Gobierno de Navarra

Avda. Carlos III, 2  
31002 - Pamplona  
Tfno.: 848 427 000  
www.navarra.es

## Parlamento

En la sesión constitutiva del Parlamento de Navarra celebrada el día 20 de junio de 2007, resultó elegida Elena Torres Miranda, del Partido Socialista de Navarra, como Presidenta de la Cámara Legislativa.

La Mesa del Parlamento quedó conformada como sigue:

### Presidenta

Elena Torres Miranda (PSN)

### Vicepresidente Primero

Jesús Marcotegui Ros (UPN)

### Vicepresidente Segundo

Koldo Amezketa Díaz (NaBai)

### Secretaria Primera

Ana Figueras Castellano (IUN)

### Secretario Segundo

José Andrés Burguete Torres (CDN)

### Parlamento de Navarra

C/ Navas de Tolosa, 1  
31002 - Pamplona/Iruña  
Tel.: 948 209 209  
www.parlamento-navarra.es

## Ayuntamientos

En el ayuntamiento de Pamplona, del conjunto de 27 concejales elegidos, 13 correspondieron a UPN, 8 a NaBai, 4 al PSN y 2 a ANV.

Yolanda Barcina Angulo (UPN), resultó reelegida como Alcaldesa

### Ayuntamiento de Pamplona

Plaza Consistorial s/n  
31001 – Pamplona  
Tel.: 948 420 100  
www.pamplona.es

En los principales municipios de Navarra fueron elegidos alcaldes:

### Tudela

Luis Casado Oliver (UPN)

### Barañain

Floren Luque Iribarren (NaBai)

### Estella

Begoña Ganuza Bernaola (UPN)

### Tafalla

Cristina Sota Pernaut (UPN)

# Un Parlamento abierto a la participación y al diálogo

Pasadas las vacaciones estivales y constituido el nuevo Ejecutivo surgido de las elecciones de Mayo de 2007, nos encontramos ante el reto de una nueva legislatura en la que entre todos debemos avanzar en la mejora de la calidad de vida de todos y todas ciudadanos de Navarra, vivan dentro o fuera de nuestra querida tierra.

El arco parlamentario surgido de la voluntad de la ciudadanía navarra refleja la realidad de Navarra, su pluralidad y diversidad, y como consecuencia de ello la presente legislatura se inicia con una distribución de fuerzas políticas en la Cámara que obliga a enfocar las relaciones entre Gobierno y el Parlamento en Navarra con diferentes actitudes y maneras de gobernar.



La no existencia de apoyo mayoritario a los partidos que conforman el Gobierno deberá verse reflejado en el diálogo y consenso necesario para sacar a delante los diferentes proyectos, procedan del ámbito político que procedan.

Desde la responsabilidad que he asumido de presidir el Órgano Legislativo de Navarra quiero haceros llegar mi firme convicción de trabajar para hacer realidad las aspiraciones de toda la ciudadanía a seguir avanzando en la mejora de la convivencia y el progreso social, que hagan de nuestra pluralidad social y cultural un valor añadido, a los muchos que tienen nuestra tierra y nuestra gente, y nunca un elemento de confrontación ni crispación.

Y qué mejor forma de hacer realidad este deseo de convivencia que manteniendo siempre abiertas las puertas del Parlamento de Navarra como lugar de encuentro de todas y todos los navarros y navarras, de los que están lejos como vosotros, pero que mantienen vivo el sentimiento de pertenencia a Navarra y trasladan allá donde se encuentran los valores, usos y costumbres de nuestra gente y de los que residimos en ella.

Sois, sin duda, los principales embajadores de Navarra y desde estas líneas quiero animar a la Federación de Hogares Navarros a seguir realizando esa labor tan importante de ser el referente y apoyo a nuestra gente y difusores de los valores de nuestra tierra.

**Elena Torres Miranda**  
*Presidenta del  
Parlamento de Navarra*

# NAVARRA... POR LA PROTECCIÓN CIUDADANA



Policía Foral

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Palacio de Justicia



Instituto de Administración Pública



Bomberos de Navarra



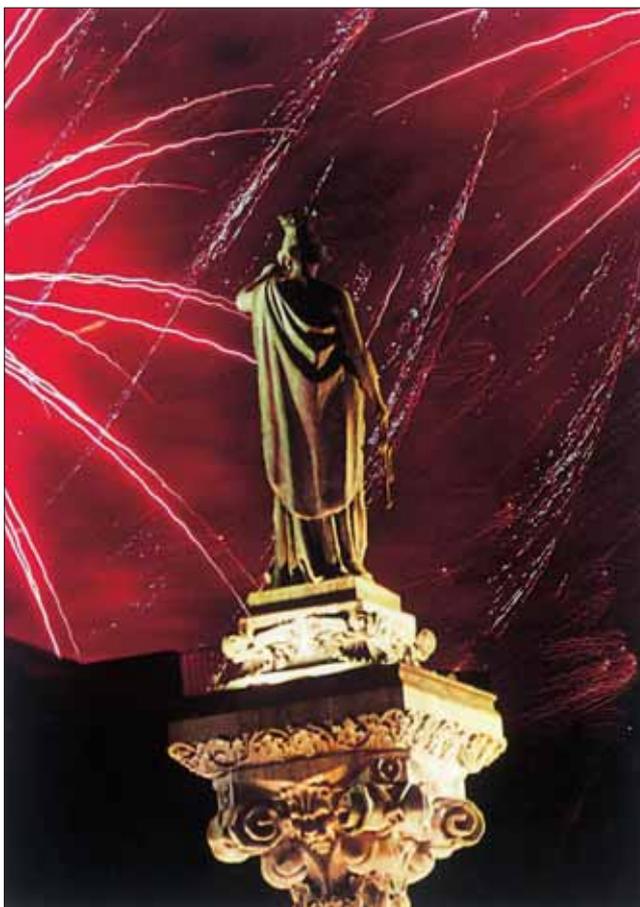
Gobierno  
de Navarra

# XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero

## Nuevo capítulo en el milenario autogobierno de Navarra

**E**l 16 de agosto de 1982 entraba en vigor la Ley Orgánica sobre Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (LORAFNA). Acaba de cumplirse, pues, un cuarto de siglo de ese momento que culminó el nuevo pacto con que se materializa la integración de Navarra en la España de la Constitución democrática y de la Monarquía parlamentaria, en nuevas condiciones de reconocimiento de su condición de comunidad política y del ejercicio del derecho al autogobierno contenido en sus derechos históricos.

La LORAFNA ha supuesto la constitucionalización de los derechos históricos que antes se habían articulado de forma muy parcial en el llamado "régimen foral". La Constitución de Cádiz de 1812 supuso la derogación de los Fueros y redujo el Reino de Navarra a provincia. A partir del Convenio de Vergara de 31 de agosto de 1839, que puso fin a la Primera Carlista por medio de la Ley de Confirmación de los Fueros de 25 de octubre de 1839 y de la Ley Paccionada de 1841, el Gobierno liberal y la Diputación procuraron adecuar el sistema de autogobierno foral al nuevo marco constitucional. Así pues, a diferencia de lo que ocurrió en los anteriores periodos constitucionales, la actual Constitución de 1978 parte del expreso reconocimiento de los



derechos históricos y propone la actualización general de dicho régimen foral en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

En el proceso de negociación política entre Navarra y el Estado se partió de posiciones distintas: desde Navarra, de la concepción foral; por el contrario, la representación del Estado lo hizo desde una lectura estatutaria de los derechos históricos que implicaba su encuadramiento en el Título VIII de la Constitución. Para Navarra, la unidad constitucional era el límite en que se concretaba el derecho al autogobierno del pueblo navarro. No obstante, la representación

del Estado tuvo que reconocer que eran difícilmente encuadrables en el modelo autonómico facultades y competencias ejercitadas y plenamente reconocidas como propias del régimen foral y de los derechos históricos, que se tuvieron que aceptar, a pesar de romperles el esquema constitucional autonómico de distribución de competencias, quizá sin percatarse de que hacerlo era asumir que los derechos históricos no pueden encerrarse en el estrecho espacio del Título VIII y de la distribución de competencias de los artículos 148 y 149 CE.

Por eso, en la LORAFNA se reiteran conceptos esenciales del sistema foral, tales como la existencia de derechos originarios e históricos irrenunciables, el pactismo, el reconocimiento de la titularidad de la autonomía tributaria y financiera, el sistema de modificación por la vía del consenso y del acuerdo. Con ello tal vez se ofrece una solución a las tensiones ideológicas que sirvieron de excusa para los enfrentamientos políticos de buena parte de los siglos XIX y XX. Así, los términos "reintegración" y "amejoramiento", que pueden parecer anecdóticos, tienen un profundo significado desde la perspectiva de los derechos históricos. La "reintegración" implica que el régimen foral liberal no era



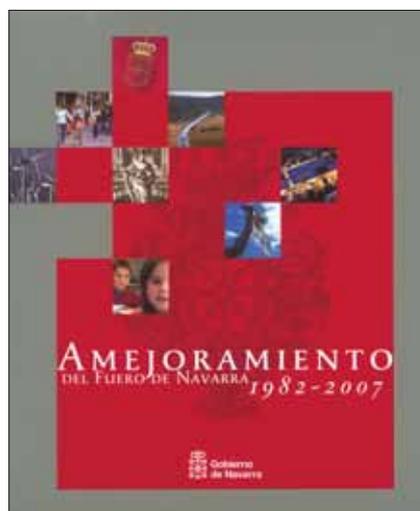
Acto conmemorativo del XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero en el Palacio de Navarra.

la plenitud de los derechos históricos, sino la parte de los mismos realizada conforme al modelo del liberalismo centralista, por lo que es preciso recobrar lo que se había dejado de poseer por Navarra. La "reintegración" lleva aparejada la recuperación y mejora del autogobierno. El término "amejoramiento" es propio del Derecho histórico navarro y se relaciona con el Fuero y el compromiso con el Reino en la fórmula de juramento real. Se rescató el término para significar que con esta ley se mejoraba el régimen foral como efecto de la reintegración de los derechos históricos; el mismo significante con distinto significado, representan la continuidad histórica.

Así pues, en Navarra el Amejoramiento del Fuero (LORAFNA) es la última forma en que se ha hecho efectivo, en el orden institucional, el proceso de plasmar la identidad en unos instrumentos jurídicos adecuados al nuevo Estado constitucional. La LORAFNA supone el reconocimiento de los derechos históricos, del contenido parcial de aquellos, que es la realidad foral existente, dejando abierta la posibilidad de su ampliación competencial al reconocer que sólo la unidad constitucional es el límite. Por primera vez el autogobierno navarro tiene el máximo nivel de reconocimiento normativo dentro de la organización del Estado. Comparativa-

mente, en esta ocasión tanto el planteamiento inicial de la Constitución como el posterior proceso de concreción del desarrollo autonómico no sólo ha permitido mantener sino que ha supuesto mayores cotas de autogobierno. La Constitución y la LORAFNA han servido para configurar un marco institucional democrático para todos los navarros y para resolver, conforme al principio democrático, el contencioso sobre cuál sea el proyecto político de Navarra por el procedimiento previsto en la Disposición Transitoria Cuarta que garantiza la expresión democrática de la voluntad de la sociedad navarra.

En estos veinticinco años, Navarra ha mantenido la misma actitud responsable de su autogobierno y la misma lealtad institucional con el Estado que históricamente



ha caracterizado el régimen foral de Navarra. Es la Comunidad que mayores cotas de autogobierno tiene en todo el Estado, las ejerce en beneficio de la sociedad, de su progreso y bienestar, sin victimismo ni beligerancia. Navarra no utiliza sus competencias como ariete contra el Estado, las ejerce y procura desarrollarlas al máximo, con responsabilidad hacia la ciudadanía y con lealtad hacia el Estado y la Unión Europea. Y los responsables políticos de Navarra tampoco han recurrido a la confrontación competencial para justificar errores propios o ajenos. Estas características podemos considerarlas propias de quienes históricamente han asumido las responsabilidades en Navarra, por tanto, de la sociedad navarra. Al igual que en el siglo XIX, frente al acoso liberal centralista, Navarra aprovechó las oportunidades que el régimen constitucional le permitió para desarrollar al máximo su autogobierno, y en definitiva, para darle una continuidad histórica que ha permitido mantener como palmaria evidencia su autogobierno.

La secular historia de Navarra nos ha enseñado a adaptar nuestra autonomía al momento histórico, de manera más o menos extensa, pero puede decirse que Navarra ha mantenido su autogobierno sin interrupción. El autogobierno sirve para potenciar la identidad de la comunidad política propia y diferenciada, como quiere la mayoría de la sociedad de Navarra. En un momento en el que se está revisando el sistema autonómico, Navarra ha de actuar en defensa de sus derechos, exigiendo que el Estado cumpla con sus compromisos pendientes, entregando a Navarra las competencias pendientes, para, a partir de ahí, negociar su ampliación porque, como reconoce la LORAFNA, el límite al autogobierno está en la "unidad constitucional".

**Juan Cruz Alli Aranguren**  
*Presidente de Convergencia de Demócratas de Navarra.*  
*ExPresidente del Gobierno de Navarra*

# Cronica 2007

A lo largo del 2007 han tenido lugar numerosos acontecimientos de gran importancia para Navarra. Algunos de ellos ocupan espacios independientes en esta revista, de algunos otros, ofrecemos una breve reseña.

## Aniversarios

XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero. El Gobierno de Navarra homenajeó a los miembros de la mesa negociadora del Amejoramiento, en un acto celebrado en el Palacio de Navarra.

Celebraron también su XXV Aniversario la Federación Navarra de Municipios y Concejos; la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona; y el grupo de rock Barricada.

Olite celebró el 600 aniversario de la creación de la Merindad de Olite por Carlos III el Noble y Alsasua conmemoró la concesión, hace un siglo, del título de «Muy Ilustre Villa» por el rey Alfonso XIII.

## Economía

El consejero de hacienda, Álvaro Miranda, anunció que Navarra cerró sus cuentas en 2006 con un superávit de 111,5 millones de €.

Populares comercios de Pamplona, como Casa Unzu, fundada en 1838, y las tiendas Alonso, tras 67 años de actividad, cerraron sus puertas. Otras empresas, como BSH Estella; Solano 2000; Manufacturas Alco, de Bera, y la multinacional alemana Drahtzug Stein, presentaron expedientes de regulación de empleo.

La empresa ANEL, con 179 empresas asociadas y cerca de 9.000 trabajadores celebró 25 aniversario.

Eroski se hizo con el 75% de Caprabo y consolidó su liderazgo en Navarra (40% del mercado).

Las empresas Gvtarra (de Villafranca), Ja'e (de San Adrián) y Aye-



El Príncipe Felipe entrega el Premio Príncipe de Viana a la Cultura al saxofonista Pedro Iturralde.

cue (de Autol, La Rioja) se unieron para crear un gran grupo conservero denominado Riberebro.

El grupo CAN ganó 141 millones de euros en los nueve primeros meses del año, igualando el beneficio bruto obtenido en todo 2006.

## Premios

El Servicio de protocolo del Gobierno de Navarra, recibió el IX Premio Internacional de Protocolo otorgado por la Organización Internacional de Ceremonial y Protocolo, la Asociación Internacional de Protocolo y la Escuela Internacional de Protocolo- por el conjunto de actos organizados en el año 2006.

La Orden de San Juan de Dios recibió el VI Premio Internacional Navarra a la Solidaridad.

La revista Conocer Navarra, editada por EGN Comunicación, segunda mejor publicación nueva de 2006.

Pedro Iturralde recibió en Leyre el premio Príncipe de Viana a la Cultura 2007, de manos de El príncipe Felipe. El saxofonista falcesino fue distinguido también por la Academia de las Artes y las Ciencias de la Música de España con el Premio a Toda una Vida.

Félix Bizcarte, cineasta pamplonés se llevó los premios a la mejor película, actor, director y guionista novel en el Festival de Málaga con Bajo las estrellas, su primer largometraje.

La empresa MTorres Diseños Industriales, distinguida con el Premio a la Excelencia Empresarial



Componentes del Servicio de Protocolo del Gobierno de Navarra, galardonado con el IX Premio Internacional de Protocolo.



Enrique Martínez gestionará la restauración del Pabellón Español en la Expo 2008.

Príncipe Felipe, en la modalidad de innovación tecnológica.

Miguel Pozueta, recibió del Consejo Superior de Deportes la Medalla de Oro al Mérito Deportivo.

Rafael Moneo, arquitecto tudelano, fue investido doctor honoris causa por la UPNA.

Oliver Hijano Cubelos y Guillermo Barbadillo Villanueva, premios oro y plata, respectivamente, en la Fase Nacional de la Olimpiada de Química.

La niña Sonia Santos Bailo, de Cintruénigo, recibió el premio del Plan Nacional contra la Droga.

### Nombres propios

El ministro de Trabajo, Jesús Caldera, estuvo en Pamplona para entregar las Medallas de Oro al Mérito al Trabajo a la Fundación Ilundáin Haritz Berri; el ministro de Industria, Joan Clos, visitó en Pamplona la fábrica Volkswagen-Navarra y la ministra de Administraciones Públicas, Elena Salgado, presidió el acto de toma de posesión de Miguel Sanz, como Presidente del Gobierno de Navarra.

El Rey estuvo en Ablitas para presidir unas maniobras militares, que quedaron frustradas por la lluvia. Los Duques de Palma, Cristina de Borbón e Iñaki Urdangarín, visitaron la exposición "Tudela, el legado de una catedral", en Tudela y también la Casa de Misericordia, en Pamplona.

El profesor de la UPNA Antonio Jesús López, elegido mejor investigador joven de España.

Javier Enériz Olaechea, elegido Defensor del Pueblo de la Comunidad Foral de Navarra.

Pedro Lafuente López, elegido rector de la Universidad Pública de Navarra.

Pilar García-Granero, enóloga, nombrada presidenta del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Navarra.

Eduardo Inda, periodista pamplonés, nombrado director del diario deportivo Marca.

Javier Torrens, concejal socialista del Ayuntamiento de Pamplona, nuevo presidente de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.

Jesús María García Antón, alcalde de Lodosa, elegido presidente de la Federación Navarra de Municipios y Concejos.

Patxi Tuñón San Martín, ex presidente de la Cámara de Comptos, elegido por el Parlamento nuevo senador autonómico.

Antonio Castro Jiménez, tudelano, nombrado por el Ayuntamiento de Madrid, Cronista de la Villa.

Miguel Ángel Belloso, nombrado director de la revista Actualidad Económica.

Fundación Caja Navarra, recibió el Tonel de Oro, de la Peña El Tonel, de Corella.

Enrique Martínez, prestigioso y galardonado restaurador, responsable del restaurante Maher de Cintruénigo, elegido para gestionar la restauración del pabellón español en la ExpoZaragoza 2008. Fue seleccionado entre 20 candidatos, por la

Sociedad Española para Exposiciones Internacionales.

### Nos dejaron

Unai Etxepare Elizegi, Xavier Saralegui, Luis María Picabea y Xabier Zubieta, montañeros

Jesús Rodríguez Ferrero, primer presidente del Tribunal Superior de Justicia de Navarra.

Javier Carlos Retegui Zubieta, fotógrafo pamplonés.

Arturo San Juan de Maeztu, fundador de la empresa Galletas Marbú.

Andrés Briñol, costumbrista y humorista pamplonés.

Francisco Javier Lizarza Inda, abogado pamplonés y viceprefecto de la Real Congregación de San Fermín de los Navarros.

### Varios

Inauguraron sus nuevas instalaciones el Centro Tecnológico de Los Arcos; la Facultad de Ciencias Jurídicas de la UPNA; la biblioteca de Lodosa; el centro termolúdico municipal de Ayegui y el Club de Tenis de Pamplona. En la plaza de Baluarte, de Pamplona, se inauguró una escultura en homenaje a las víctimas del terrorismo.

Se colocó la primera piedra de la Biblioteca General y la Filmoteca de Navarra, en Mendabaldea; la Biblioteca Navarra Digital colgó sus primeros 120 títulos en Internet: [www.cfnavarra.es/BINA-DI/Ventanas/Entrada.aspx](http://www.cfnavarra.es/BINA-DI/Ventanas/Entrada.aspx)

La catedral de Pamplona clasificó todo su archivo y lo puso a disposición del público.

El Gobierno Foral llamó a la ciudadanía a manifestarse el día 17 de marzo por la identidad navarra, bajo el lema "Fuero y libertad. Navarra no es negociable".

Un estudio del Instituto Nacional de Estadística reveló que Navarra estaba a la cabeza de España en lectura de periódicos

El presidente del Ejecutivo Foral, Miguel Sanz, fue recibido en La Moncloa por el presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, el 17 de septiembre. Ambos presidentes acordaron en esta reunión que Navarra pudiera iniciar el Tren de Alta Velocidad y pagarlo a través del convenio.



Manifestación del 17 de marzo de 2007.



Los Duques de Palma acompañados por las autoridades navarras en su visita a la Catedral de Tudela.

## Deportes

Osasuna vivió una jornada histórica, al clasificarse para la semifinal de la Copa de la UEFA tras eliminar en Pamplona (1-0) al Bayer Leverkusen, pero quedó eliminado en Sevilla (2-0) en la semifinal. El 5 de junio consiguió la mayor goleada de su historia fuera de casa al ganar, en el estadio Ruiz de Lopera, al Betis (0-5).

El Portland San Antonio quedó eliminado en la semifinal de la Liga de Campeones, al perder en Kiel por tres goles. Su central croata, Ivano Balic, fue elegido mejor jugador del mundo.

Pedro Martínez de Eulate e Yves Salaberry *Xala*, campeones de ma-

no por parejas. Aimar Olaizola *Olaizola II*, campeón del manomnista de primera.

Iñaki Ochoa de Olza alcanzó la cumbre del Dhaulagiri (8.172 m), su duodécimo *ochomil*.

Carlota Ciganda ganó el Golf British Ladies Amateur, el trofeo femenino más prestigioso.

Se disputaron en Tafalla los Campeonatos de España de gimnasia artística.

El ciclista Egoi Martínez, de Etxarri Aranz, único navarro en el podio del Tour de Francia, en París, como integrante del Discovery Channel, ganador por equipos.

Marta Mendía (altura) e Idoia Mariezkurrena (jabalina), medallas

de plata, y Rebeca Azkona (triple salto), bronce en el Campeonato de España de Atletismo

Benito Ros Charral, de Abárzuza, de 26 años, se proclamó por cuarta vez campeón mundial de trial bici.

Las hermanas Itsaso y Ione Fagoaga, de Lesaka, campeona y subcampeona de España en tiro olímpico.

## Convenio Económico Navarra-Estado

El pasado 5 de noviembre el presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz y el secretario de Estado de Hacienda y Presupuestos, Carlos Ocaña, firmaron el nuevo Convenio Económico Navarra-Estado para el periodo 2005-2009.

De acuerdo con él, el importe que la Comunidad Foral abonará como aportación del año base 2005 asciende a 553,5 millones de euros, mientras que el correspondiente a 2006 es de 606,2 millones. Asimismo, se han establecido las cuantías provisionales para los años 2007 y 2008, que son de 657,6 millones de euros y 704 millones de euros, respectivamente.

El texto introduce una nueva cláusula de refuerzo del intercambio de información entre Navarra y el Estado, concerniente al cumplimiento de convenios y tratados internacionales y a la reglamentación europea en materia de cooperación administrativa y asistencia mutua.

## Al cierre:

El vicepresidente segundo y consejero de Economía y Hacienda, Álvaro Miranda Simavilla, presentó el anteproyecto de Presupuestos Generales de Navarra para 2008, que asciende a una suma de 4.286,6 millones de euros, un 9,87% más que la cuantía aprobada para el presente año.

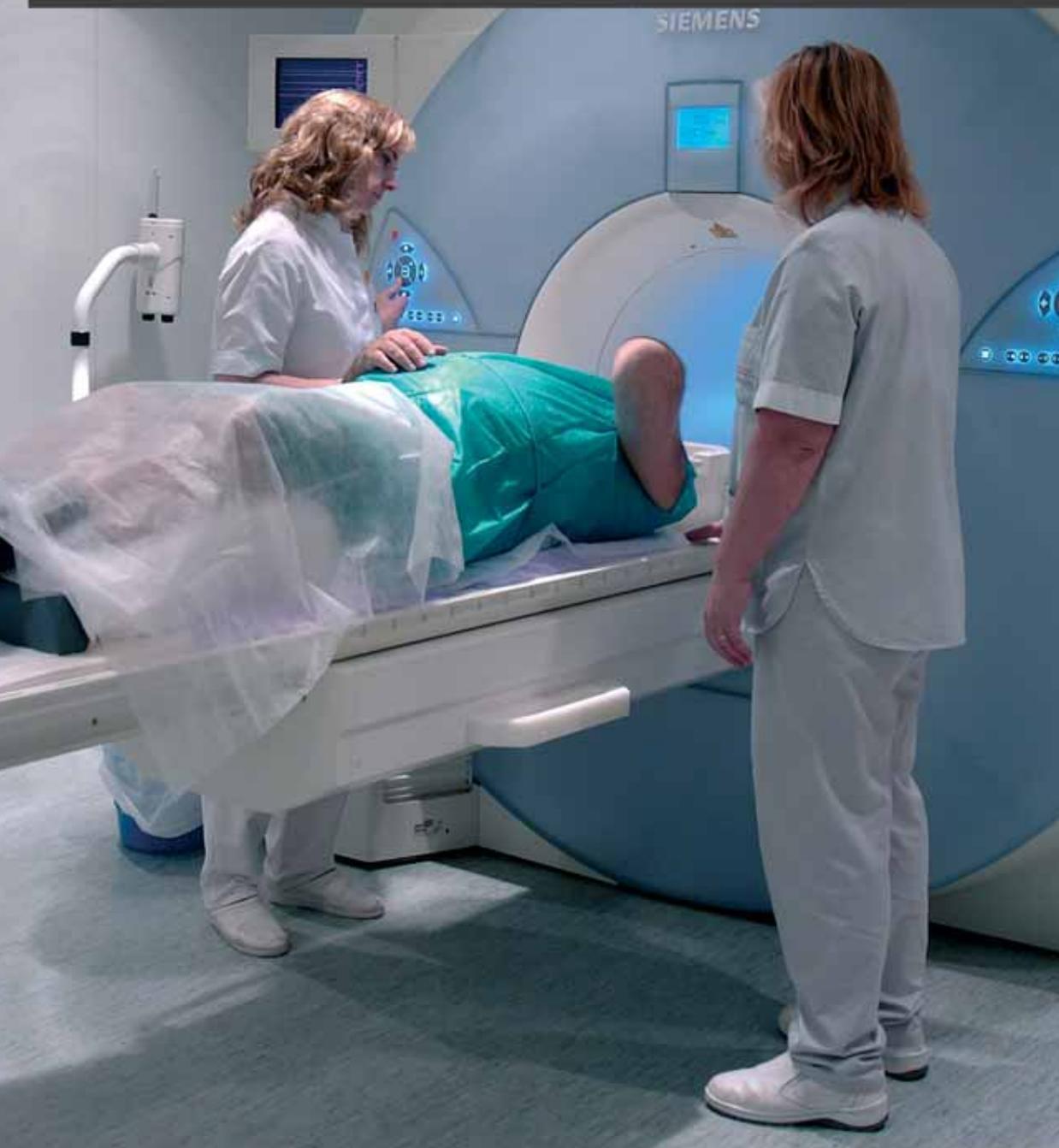
El Presidente Sanz presentó el libro "Nuevas perspectivas y retos en el XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero".

El Gobierno de Navarra anunció la concesión de la Medalla de Oro de Navarra a Cruz Roja Navarra.



El presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz y el secretario de Estado de Hacienda y Presupuestos, Carlos Ocaña firman en el Palacio de Navarra, el Convenio Económico Navarra-Estado.

# NAVARRA... POR LA SALUD



Innovación tecnológica

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Atención personalizada



Dotaciones para la rehabilitación

# Nuevo Centro de Radioterapia

Desde el pasado mes de octubre, el Hospital de Navarra cuenta con un nuevo Centro de Radioterapia equipado con tecnología de última generación y diseñado para atender a todos los pacientes de la Comunidad Foral que padezcan patologías tumorales susceptibles de ser tratadas con técnicas de radioterapia.

El nuevo centro, proyectado por los arquitectos Luis Fernández Inglada y Juan José Arévalo, está diseñado para que el paciente se encuentre en un entorno cálido, diáfano y amable, a la vez que discreto y seguro. Ubicado en el recinto del Hospital de Navarra, tiene una superficie de 4.100 metros cuadrados (diez veces más que el espacio dedicado a estos fines hasta ahora) y atenderá a 130 pacientes diarios (en la actualidad son 90, lo que significa que el centro multiplicará por 1,5 la capacidad actual de tratamiento). En la distribución de los espacios se ha tenido en cuenta, además de la seguridad, la discreción y la creación de un clima sosegado y acogedor. Esto es especialmente perceptible en el revestimiento interior de las salas de tratamiento cuyas paredes son de una madera de color claro y cálido.

El 60% de los pacientes de cáncer necesita recibir radioterapia en algún momento del proceso de su enfermedad y este nuevo centro dará tratamiento a unos 1.500 pacientes al año, con las



Vista exterior del nuevo centro.

más avanzadas técnicas, entre las que destacan:

- **Radioterapia de Intensidad Modulada (IMRT)**, una técnica de alta precisión por la que es posible administrar dosis precisas a un tumor. La técnica adapta las dosis de radiación a la forma tridimensional del tumor y a su posible desplazamiento mientras es objeto de tratamiento.

- **Radiocirugía**, en la que la radiación opera como un bisturí sobre la zona enferma.

- **Radioterapia intraoperatoria**, que se aplica durante una intervención quirúrgica convencional a cuerpo abierto.

- **Braquiterapia**, que consiste en situar las fuentes de radiación cerca o en contacto con el tumor, mediante sondas y otros procedimientos que pueden requerir cirugía, y la radioterapia con

“semillas”, técnica utilizada contra el cáncer de próstata y que consiste en implantar unas diminutas fuentes (isótopos) radiactivas en el órgano dañado para mantener controlada la evolución del tumor.

## Equipamientos

Para aplicar estos tratamientos, el nuevo Centro de Radioterapia cuenta con los siguientes equipos:

- **Tres búnkeres** equipados y dotados de aceleradores para radiaciones, y un cuarto búnker previsto para una futura ampliación de estos equipos. Estos búnkeres están blindados, por razones de seguridad, por muros de hormigón de alta densidad de un grosor superior a los 1,5 metros (en los cuatro búnkeres se emplearon 16.000 toneladas de hormigón).



El Dr. Rubio explica los avances técnicos incorporados en el centro, a las autoridades asistentes al acto inaugural.



Sala de control para escáner.



Acelerador.

- **Un equipamiento de simulación dotado de un TAC y de un simulador.** La simulación es una fase previa y necesaria de la preparación y planificación del tratamiento. En esta fase se establece mediante toma de imágenes del organismo las dimensiones y características del tumor que va a ser tratado y se fijan los vectores y las dosis de radiación que le son aplicables. Es una fase en la que oncólogos y radiofísicos trabajan en colaboración para preparar el tratamiento que tendrá lugar a continuación.

- **Un radioquirófano** dotado de todo el equipamiento para llevar a cabo intervenciones de cirugía mayor y control de implantes en

tratamientos de radioterapia intraoperatoria.

- **Una sala de braquiterapia** para la aplicación de radiaciones de proximidad.

- **Una gammateca** o depósito blindado de los isótopos radiactivos.

### Equipamiento tecnológico

El Centro ha sido equipado con el siguiente instrumental:

- **Tres aceleradores lineales de electrones** de última generación, capaces de realizar técnicas de IMRT, imagen guiada, radiocirugía, control de respiración y radioterapia intraoperatoria.

- **TAC** para realizar la planificación de tratamientos incluyendo el contorneo en 3D.

- **Simulador de tratamientos.**

- **Equipamiento para braquiterapia de alta dosis**, con dos puestos de trabajo para planificación de tratamientos en 3D.

- **Equipamiento diverso para braquiterapia de implantes permanentes** con sistemas de planificación en tiempo real que se acompañan de un ecógrafo.

- **Radioquirófano**, para técnicas quirúrgicas necesarias en radioterapia intraoperatoria y braquiterapia, equipado con un equipo de rayos X.

El Centro está dotado también de los siguientes sistemas computerizados para la gestión de las planificaciones y los tratamientos, en los que operan los radiofísicos y el personal técnico:

- **Sistemas de planificación en 3D con fusión de imágenes TAC, RM, PET**

- **Sistemas de cortoneo de datos anatómicos en 3D con fusión de imágenes TAC, RM, PET**

- **Red informatizada para la gestión de todos los sistemas con 14 puestos de trabajo.**

- **Equipamiento específico para la dosimetría de la radiación y para el control de calidad del equipamiento anterior.**

# Navarra y las energías renovables

Todos los días encontramos al menos una noticia en nuestro periódico acerca del cambio climático o de las energías renovables. No puede ser de otra manera ya que se espera que el consumo energético se incremente por un factor de 2 a 2,5 para el año 2050, y además, de cristalizarse, deberá basarse esencialmente en los combustibles fósiles tradicionales.

Las energías renovables han estado siempre junto al hombre y fue la primera revolución industrial la que inició un consumo significativo y creciente de combustibles fósiles, en los que se ha basado el desarrollo de estos últimos dos siglos y medio.

La guerra de Yom Kippur implicó, como herramienta de presión política, un extraordinario incremento del coste del petróleo, que relanzó el interés por el aprovechamiento de las energías renovables. En Estados Unidos y Centro Europa determinados equipos de investigación se centraron en diferentes líneas de aprovechamiento de las energías solar y eólica, sin que los resultados iniciales pasasen de equipos de elevado coste y muy baja productividad.

En España el impulso a las renovables tuvo su origen en un Real Decreto que, promulgado en

1982, permitía el desarrollo de la minihidráulica por empresas no eléctricas, obligando a éstas a comprarles toda su producción eléctrica. Este decreto originó cientos de proyectos de centrales en todo el país, muchos de las cuales nunca han llegado a plasmarse.

Así las cosas, unos años más tarde se constituye una nueva empresa, Energía Hidroeléctrica de Navarra, EHN, cuyos socios eran Iberduero, Sodena, Caja de Ahorros de Navarra y dos empresas, que ya contaban con minicentrales y eran importantes consumidores de electricidad, Cementos Portland y Papelera Española. Su objetivo era explotar determinadas centrales hidráulicas en Navarra, algunas de ellas concesiones que había adquirido anteriormente Sodena.

En 1990 la Consejería de Industria, conjuntamente con EHN, toma la determinación de conocer las posibilidades que en Navarra podrían tener otras energías renovables, para lo que se establecieron estaciones específicas de medición de velocidad del viento, irradiación solar, pluviometría...



Parque eólico en Guerinda.

Simultáneamente la empresa alavesa Gamesa estaba buscando diferentes áreas de diversificación, y, entre otras alternativas, había alcanzado un acuerdo con una pequeña empresa danesa, Vestas, cuyos desarrollos eólicos resultaban prometedores.

Los resultados obtenidos en las estaciones meteorológicas fueron sorprendentemente favorables, y por parte de EHN, se planteó al Gobierno de Navarra la instalación del parque eólico del Perdón, para lo que se realizaron exhaustivos estudios medioambientales y paisajísticos; planteando una fabricación local a Gamesa.



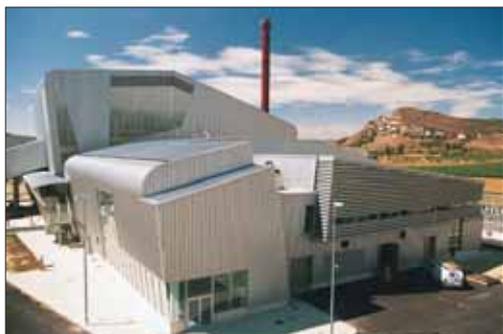
Placas solares.



Parque eólico en Izco.



Planta de biocombustible en Caparrosos.



Planta de biomasa en Sangüesa.

Es necesario indicar que en esos momentos la energía eólica era considerada como un juguete para visionarios, no apta para producir electricidad en escala industrial de forma fiable. El Perdón no era el primer parque eólico que se instalaba en España, pero sí el primero de concepción moderna en cuanto a su diseño, la configuración de los equipos y la planificación de su explotación.

Para el suministro de las máquinas se constituyó una joint venture entre Gamesa, Vestas y, de nuevo, Sodena, esta última de forma minoritaria. Esta sociedad se llamó Gamesa Eólica y se radicó en Pamplona.

El parque del Perdón fue el primer paso en el desarrollo industrial de la energía eólica en España y, al amparo del primer plan energético aprobado por el Parlamento de Navarra en 1995, el significativo recurso eólico de Navarra, aunado con el empuje y dinamismo de EHN, la implantación industrial de Gamesa Eólica y una atractiva política de deducciones fiscales y un desarrollo normativo propio específico establecidos

por el Gobierno de Navarra, impulsó la construcción de parques eólicos en nuestra Comunidad. Este ejemplo luego fue seguido por otras regiones en España e incluso por otros países de la Unión Europea.

Esta ventaja temporal ha supuesto para nuestra región también una ventaja tecnológica, de forma que el efecto mimético hacia los líderes ha hecho crecer el sector, que hoy cuenta con más de cinco mil trabajadores en Navarra, un gran número de ellos en investigación y desarrollo. Gamesa Eólica es el segundo mayor fabricante mundial de aerogeneradores, ya desligado de Vestas y con tecnología propia, con fábricas en tres continentes y EHN fue

adquirida por Acciona, pero mantiene su sede central en Navarra y, además de las minicentrales y parques eólicos, ha implantado parques fotovoltaicos, una planta de biomasa y una fábrica de biodiesel, y ha desarrollado su propia tecnología de fabricación de aerogeneradores que fabrica también en Navarra. Sus actividades se extienden a nivel mundial y textualmente hasta las antípodas.

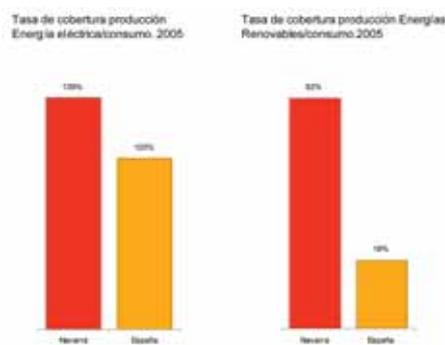
Como complemento, el Centro Nacional para la investigación y desarrollo de las energías renovables se constituyó a finales de los noventa y se ubica a caballo entre Egües y Sangüesa. Cuenta con casi 200 investigadores en las áreas eólica, solar, biomasa y bioclimatismo.

También se ha establecido en la Comunidad Foral otro centro de referencia nacional, el Centro Nacional de Formación en Energías Renovables, CENIFER

De esta forma, hoy podemos decir que tres de cada cuatro kilovatios hora consumidos en Navarra se han producido localmente a partir de fuentes renovables,

cuando en España la media ronda el 10% y a nivel mundial es aún menor:

Consumo y Producción de Energía Eléctrica. Año 2005. GWh		
	Navarra	España
Consumo energía eléctrica	5.199	260.704
Producción energías renovables	3.199	47.680
Producción Energía Eléctrica	7.235	268.756
Cobertura de las Energías Renovables	62%	18%
Índice de cobertura	139%	103%



No obstante, el Gobierno de Navarra ha iniciado este año un nuevo plan energético que de nuevo insiste en la producción a partir de fuentes renovables y plantea incrementar el parque eólico mediante la instalación de máquinas de mayor potencia en los emplazamientos actuales en lugar de instalar parques nuevos. Algo que vuelve a ser pionero.

Para aquellos que deseen de forma sencilla conocer este nuevo plan energético pueden ver su video en la página web: <http://www.navarratv.com/index.php?id=160>

Como Comunidad, hay un claro deseo de mantener el liderazgo en este campo, tanto desde el punto de vista del desarrollo de las actuales energía más punteras como en el aprovechamiento del nuevo vector energético, el hidrógeno.

**José María Arcama**  
Director General de SODENA

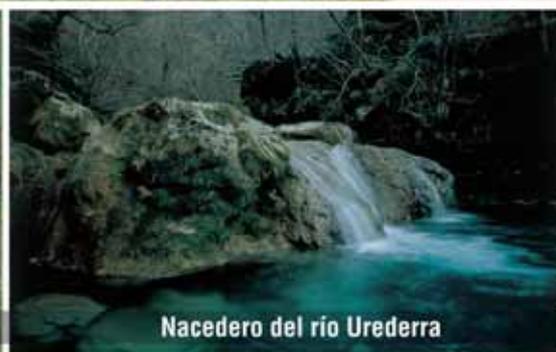
# NAVARRA... POR EL DESARROLLO SOSTENIBLE



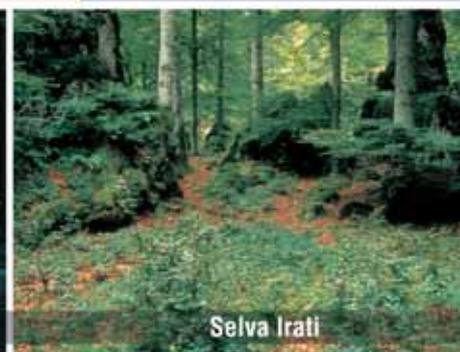
XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Potoka del Pirineo



Nacadero del río Urederra



Selva Irati

# CONCESIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN Y EXPLOTACIÓN

## 1ª fase de la Zona Regable del Canal de Navarra,



26.234  
hectáreas  
regables

6.000  
propietarios  
beneficiados

21 municipios  
de la Zona  
Media de  
Navarra

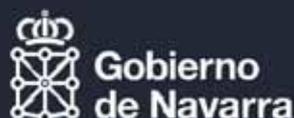
Fórmula novedosa de participación público - privada que permite la construcción de las infraestructuras de interés general en un plazo de 5 años

En construcción o terminadas en 2007 : 6.733 hectáreas.



**Concesión de Obras Públicas para la construcción y explotación de las infraestructuras de interés general de la Zona Regable del Canal de Navarra, 1ª fase.**

Concesionario: GRUPO CORPORATIVO EMPRESARIAL DE CAJA NAVARRA, ACCIONA, S.A., BEFESA CONSTRUCCIÓN Y TECNOLOGÍA AMBIENTAL, S.A., ISOLUX CORSÁN CONCESIONES, S.A., ARIAN CONSTRUCCIÓN Y GESTIÓN DE INFRAESTRUCTURAS, S.A., OBRAS ESPECIALES DE NAVARRA, S.A. Y URBANIZACIONES IRUÑA, S.A.



Gobierno  
de Navarra



aguacanal



Riegos  
del Canal  
de Navarra

Riegos del Canal de Navarra es una Sociedad Pública del Departamento de Desarrollo Rural y Medio Ambiente.

# Riegos de Navarra, S.A.



**R**iegos de Navarra, S.A. es una empresa pública creada en 1984 por el Gobierno de Navarra con el objetivo de fomentar la implantación y mejora de los sistemas de riego en la Comunidad Foral. "Somos un brazo de la Administración, pero tenemos a nuestra disposición las herramientas de gestión de cualquier Sociedad Anónima", comenta su gerente, Miguel Ángel Horta. La actividad de la empresa se concreta en cuatro ejes: la creación de nuevos regadíos, la modernización de regadíos tradicionales, el asesoramiento al regante y el servicio de oferta agroindustrial. "Desde la puesta en marcha de la empresa, Riegos de Navarra ha actuado en 27.086 hectáreas de regadío, de las que

16.440 corresponden a nuevos regadíos y las 10.646 restantes, a regadíos modernizados".

El gran proyecto que ahora tiene sobre la mesa es la puesta en marcha de la primera fase del Canal de Navarra, que afecta aproximadamente a 26.000 hectáreas de superficie, que se ejecutarán en los próximos cinco años mediante el sistema de concesión de obras públicas. El contrato de concesión se firmó en setiembre de 2006 con AGUACANAL, sociedad Concesionaria formada por Acciona y

CAN entre otras empresas. Aunque las actuaciones estarán terminadas en un quinquenio, el pago de las mismas se hará en 30 años. "En función del consumo que se produzca en la zona regable, de las hectáreas disponibles, del canon que pagan los regantes en concepto de gastos de explotación y de la calidad del servicio prestado al regante, el concesionario recibirá sus ingresos.", destaca Horta.

**"La I Fase del Canal de Navarra, que beneficiará a 26.234 hectáreas de regadío y 6.000 propietarios, movilizará una inversión superior a los 270 millones de euros"**

Esta iniciativa movilizará en su primera fase una inversión de 260 millones de euros, entre las obras de distribución de agua generales y en las unidades de riego, casi el mismo importe que la autovía Pamplona-Logroño. En este momento, el agua ya riega las tierras del sector I (Valdizarbe) y desde el 15 junio de 2007 parte del sector II.1 (Puente, Obanos y Añorbe). Entre ambos sectores suman unas 2.200 ha. En agosto se iniciaron las obras del sector II.2 y de III que suman en total unas 4.500 ha más que deberán regar ya en 2008.

Por otro lado Canal de Navarra S.A. participada en un 60% por el Estado y en un 40% por el Gobierno de Navarra trabaja en la construcción de la balsa de Artajona, situada al final del tramo 5 del Canal, y de ella salen los tramos ya adjudicados, 6-7A-19A, que llevan



Tramo 5 del Canal de Navarra.

el agua hasta Tafalla y el 19B que lleva el agua en su tramo final hasta Caparroso y Marcilla recorriendo la zona media de Navarra.

Aunque cualquier obra de esta envergadura presenta afecciones sobre el medio ambiente, los responsables de Riegos de Navarra, S.A. ponen de relieve las bondades de esta infraestructura, que proporcionará capacidad para regular agua, gracias al pantano de Itoiz, y generará indudables beneficios económicos y energéticos. "El cambio climático que ya estamos padeciendo trae aparejadas unas expectativas poco halagüeñas, que hacen de los embalses un elemento imprescindible a la hora de recoger y almacenar los excedentes de agua. Últimamente, estamos asistiendo a una disminución de las precipitaciones y a que éstas se produzcan de manera torrencial, dos circunstancias que justifican más, si cabe, la existencia de estas infraestructuras. En España, este problema es mayor que en otros países europeos donde las precipitaciones son más abundantes. Mientras los embalses de Inglaterra, almacenan 100 m<sup>3</sup> por persona y año, los embalses de nuestro país tienen que guardar 1.400 m<sup>3</sup> por persona y año. Por otra parte, el proyecto del Canal de Navarra ha sido objeto de un riguroso estudio de impacto ambiental para identificar, minimizar y corregir al máximo las posibles afecciones sobre las zonas afectadas. Buena parte de la infraestructura va soterrada y los tramos en superficie van en trinchera, lo que reduce considerablemente el impacto. Además, toda el agua se turбина, bien en el embalse de Itoiz que tiene una central hidroeléctrica a pie de presa, bien en el arranque del Canal de Navarra en la que existe otra central. Si a esto añadimos que en las fincas en las que vamos a trabajar en la zona regable se pueden producir biocombustibles, el beneficio es indudable. De lo que ahora se trata es de poner en marcha, en coordinación con otras sociedades industriales dependientes del Gobierno de Navarra, una molturadora, es decir, una fábrica que se dedique a producir aceite para alimentar las fábricas de Acciona o de cualquier otra empresa que quiera implantarse. En definitiva, se van a articular alternativas válidas a los cultivos tradicionales excedentarios o que dependen de las subvenciones de la PAC. En nuestros regadíos, hay más de 50 cultivos diferentes, lo que proporciona una versatilidad enorme. Dentro de una misma zona regable, pueden contabilizarse hasta 26 cultivos distintos", comenta el gerente de Riegos de Navarra, S.A., Miguel Ángel Horta. Al margen de este proyecto, la empresa está estudiando llevar a cabo un proyecto concesional en la zona de Tierra Estella en el que el concesionario se encargue al mismo tiempo de la transformación en regadío de unas 6.000 ha y de explotar un parque eólico y otro solar.

**1ª Fase (Presa de Itoiz- Balsa de Pitillas) y Centrales Hidroeléctricas**

A) Obra terminada  
Inversión = 270,4 Millones €

Tipo de Obra  
Canal (Tramos 0 a 5 y 18)  
Balsas de Villaveta y Monreal  
Longitud: 42,55 Kms.

B) Obra en ejecución  
Inversión= 108,69 Millones €

Tipo de Obra  
Canal (Tramos 6,7A,19A y 19B)  
Balsa de Artajona  
Central de Pie de Presa  
Edificio de Control  
Automatización, regulación y control  
Longitud: 27,74 Kms.

C) Obra de próxima licitación  
Inversión = 141,5 Millones €

Tipo de Obra  
Canal (Tramos 7B,8,9 y 10A)  
Balsa de Pitillas  
Central de Canal  
Longitud: 27,55Kms

**SERVICIO A USUARIOS**

A) Mancomunidad Comarca de Pamplona

Año	m3
2006	944.331
2007	458.924

B) Regadíos

Sector	Año	Hectáreas	m3
I	2006	112,42	382.688
I	2007	1.163,8	1.463.926
II.1	2007	69,47	108.036



Vista del canal.

rosos estudio de impacto ambiental para identificar, minimizar y corregir al máximo las posibles afecciones sobre las zonas afectadas. Buena parte de la infraestructura va soterrada y los tramos en superficie van en trinchera, lo que reduce considerablemente el impacto. Además, toda el agua se turбина, bien en el embalse de Itoiz que tiene una central hidroeléctrica a pie de presa, bien en el arranque del Canal de Navarra en la que existe otra central. Si a esto añadimos que en las fincas en las que vamos a trabajar en la zona regable se pueden producir biocombustibles, el beneficio es indudable. De lo que ahora se trata es de poner en marcha, en coordinación con otras sociedades industriales dependientes del Gobierno de Navarra, una molturadora, es decir, una fábrica que se dedique a producir aceite para alimentar las fábricas de Acciona o de cualquier otra empresa que quiera implantarse. En definitiva, se van a articular alternativas válidas a los cultivos tradicionales excedentarios o que dependen de las subvenciones de la PAC. En nuestros regadíos, hay más de 50 cultivos diferentes, lo que proporciona una versatilidad enorme. Dentro de una misma zona regable, pueden contabilizarse hasta 26 cultivos distintos", comenta el gerente de Riegos de Navarra, S.A., Miguel Ángel Horta. Al margen de este proyecto, la empresa está estudiando llevar a cabo un proyecto concesional en la zona de Tierra Estella en el que el concesionario se encargue al mismo tiempo de la transformación en regadío de unas 6.000 ha y de explotar un parque eólico y otro solar.



Panorámica del canal.

# Pamplona estrena estación de autobuses

## Un viaje a tiempos modernos

La nueva estación de autobuses de Pamplona conjuga la vanguardia de las instalaciones de transporte, que se desarrollan en el subsuelo, con la historia de la ciudad, que aflora a la superficie con la recuperación de la Ciudadela. Construida por las empresas Azysa y Gea 21 (UTE Estación de Autobuses de Pamplona), ha supuesto una inversión de 38 millones de euros, financiados por el Gobierno de Navarra, el Ayuntamiento de Pamplona y las empresas constructoras. En concreto, 27 millones han sido aportados por las administraciones (60% por el Gobierno de Navarra y 40% por el Ayuntamiento de Pamplona). El resto hasta completar la suma final se financia con cargo a la explotación de las instalaciones por la empresa adjudicataria.

La construcción de esta moderna infraestructura comenzó en el año 2005, siguiendo los planos y proyectos del concurso de ideas convocado por el Ayuntamiento para diseñar una nueva estación que sustituyese a la antigua, saturada por la demanda y agotada en sus posibilidades de desarrollo. La nueva estación de autobuses de Pamplona acogerá más de 2,5 millones de viajeros al año que llegarán o partirán en un total de 101.800 autobuses.

La construcción de la nueva estación de autobuses es el resultado de la firme apuesta del Ayuntamiento de Pamplona junto al Gobierno de Navarra por el transporte, la movilidad, el medioambiente y el patrimonio.

### Transporte

La nueva estación está dotada de 52 dársenas para autobuses,



Imagen exterior de la estación de autobuses.

28 en la dársena principal y 24 en la de refuerzo. Llama la atención la dársena principal, singular por su geometría en forma de círculo. Esta construcción se asemeja a la de un paraguas: está formada por un anillo de hormigón cubierto por losas y 16 vigas radiales que descansan en un pilar circular de 2 metros de diámetro.

Esta dársena principal tiene un radio de 26 metros y ocupa una superficie de 2.200 metros cuadrados. Para la construcción de la cubierta de la dársena fueron necesarias 4.300 toneladas de hormigón. La dársena de refuerzo se encuentra a escasos metros de la principal. Su forma es lineal y ocupa una superficie aproximada de 3.100 metros cuadrados.

La nueva estación de autobuses se desarrolla a lo largo de tres plantas subterráneas, de las que las dos primeras (plantas -1 y -2) corresponden a la estación propiamente dicha.

La planta -3 está destinada al aparcamiento de vehículos de este nuevo centro de transporte

urbano. En total, la superficie construida que corresponde a la estación supera los 23.000 metros cuadrados (20.985 en la planta -2 y 2.265 en la planta -1).

En la planta primera (-1), directamente bajo la superficie, se encuentra el área de administración y control. Descendiendo un piso más, en la planta -2, se encuentran las dársenas, una sala de espera, un vestíbulo, taquillas, el área comercial y una zona de restauración.

El único elemento de la estación visible desde el exterior es la marquesina, que alberga los accesos al edificio. Se trata de una losa de hormigón armado apoyada en esbeltos soportes metálicos que la alcanzan a una altura de 5 metros respecto al glacis de la Ciudadela. La marquesina tiene unas dimensiones de 107 metros de longitud por 7,9 metros de anchura. En sus extremos se sitúan dos núcleos de ascensores y escaleras. El cerramiento de la marquesina es de vidrio y alberga las escaleras mecánicas que dan acceso a la esta-



Foto superior: Imagen de la dársena principal.  
Foto inferior: imagen exterior de la estación.

desde el pasado 5 de julio. Se trata del aparcamiento más económico de la ciudad para periodos cortos de estacionamiento.

Los accesos para vehículos son dobles, al igual que para la estación, ya que se puede llegar de forma directa tanto desde la plaza de los Fueros como desde la plaza de la Paz. Los peatones pueden descender al aparcamiento a través de los dos núcleos de comunicación situados en los laterales de la marquesina exterior, así como a través de las escaleras mecánicas, que lo conectan directamente con la zona de taquillas de la estación de autobuses.

#### Medioambiente

La construcción de la nueva estación ha supuesto una oportunidad para dotar de una nueva zona ajardinada a la ciudad, sumando a la Vuelta del Castillo una superficie aproximada de 35.000 metros cuadrados de zona verde. Esta actuación ha permitido la recuperación del glacis de la Ciudadela que, de haber sido un aparcamiento asfaltado, ha pasado a incorporarse al conjunto amurallado como una zona verde. Tal objetivo se ha conseguido incorporando el aparcamiento a la estación subterránea.

El nuevo parque está conformado por la el glacis, quedando una zona tapizada de un manto verde. Se recupera la idea de camino

cubierto y paseos peatonales, replica y continuación de los ya existentes en el entorno de la Ciudadela.

Durante la ejecución de la obra se instaló en el solar una planta de reciclado móvil solar. Mediante la técnica de machaqueo y clasificación, se pusieron en valor los residuos inertes (piedras, asfalto, tierras, etc...) procedentes de la excavación. De esta forma se obtuvieron áridos de tamaños y granulometrías adecuados para su posterior utilización como rellenos en trasdoses de muros y como materiales filtrantes.

#### Patrimonio

La Ciudadela de Pamplona, monumento histórico artístico y Bien de Interés Cultural, data del año 1571, cuando comenzaron las obras para dotar a la ciudad de una fortificación para su defensa. Su construcción y la de las sucesivas mejoras que se le aplicaron concluyeron en el siglo XVIII. La Ciudadela se mantuvo íntegra hasta finales del siglo XIX. En el año 1889 se derribaron los baluartes de San Antón y de la Victoria, y el revellín de Santa Lucía. Entrado el siglo XX, fue explanado el glacis entre el baluarte de San Antón y el del Real, y rellenado el foso para hacer posible la construcción de cuarteles, derribados décadas más tarde.

Ahora, entrado el siglo XXI, Pamplona ha recuperado parte de la vieja Ciudadela. Las obras de la nueva estación han permitido la reconstrucción del Revellín de Santa Lucía con su foso, la contraescarpa y el camino cubierto. De esta manera, aumenta el valor del conjunto fortificado.

#### La estación en datos:

- 3 plantas subterráneas
- 52 dársenas
- 4 rampas
- 598 plazas de aparcamiento
- 35.000m<sup>2</sup> de zona verde
- 1 cafetería
- 18 locales comerciales
- 3 restaurantes
- 140m<sup>2</sup> de taquillas
- 859m<sup>2</sup> de sala de espera

ción. No obstante, también es posible el acceso por los ascensores o las escaleras fijas ubicadas en los dos núcleos ubicados en los extremos.

La estación de autobuses de Pamplona está dotada de un novedoso sistema de información a los usuarios y gestión de dársenas mediante pantallas informativas. Se trata de un sistema de ayuda a la explotación (SAE) desarrollado en exclusiva para esta estación, similar al utilizado en los más modernos aeropuertos y estaciones de tren de alta velocidad.

#### Movilidad

La planta -3 es un aparcamiento con capacidad para 598 vehículos, con plazas para residentes y de rotación. Este nuevo estacionamiento es disfrutado ya por los vecinos y visitantes de Pamplona

# TODOS LOS REGALOS QUE PUEDas IMAGINAR CABEN EN ESTA TARJETA.



Y EN ÉSTAS TAMBIÉN:



ESPECIAL CULTURA



ESPECIAL CUMPLEAÑOS



ESPECIAL BEBÉS



ESPECIAL PARA MAMÁS



ESPECIAL BODAS



CELEBRACIÓN INFANTIL

## Tarjetas Regalo de El Corte Inglés.

No son más que 54 cm<sup>2</sup> pero dan muchísimo de sí. Porque en ellas caben todos los regalos que puedas imaginar. Desde los más grandes a los más pequeños. Y sabes que siempre acertarás. Porque además de tener una para cada ocasión, la persona que la recibe podrá elegir lo que más le guste, por la cantidad que tú desees, en cualquiera de nuestros centros comerciales. Y sin fecha de caducidad. Más que un regalo, **el regalo perfecto.**



# NAVARRA... POR LA CULTURA Y EL TURISMO



Catedral de Tudela

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Busto Cesar Borgia



II Gala de turismo



Monasterio de Fitero

# Sancho III el Mayor, rey de Pamplona

Cuando, en torno al año 1000, Sancho III Garcés el Mayor, hijo de García II Sánchez y de la noble castellana Jimena, ascendió al trono con apenas diez años de edad, estaba próxima la muerte del *hachib* ("primer ministro") cordobés Almanzor (1002) y, pocos años después, la de su hijo y sucesor Abd al-Malik (1008). Se produjo entonces un cambio radical en el equilibrio político y militar entre los reinos cristianos y el poder musulmán de la península Ibérica. El califato resultó incapaz de superar la crisis, provocada por el férreo control del poder que padre e hijo habían ejercido y por el consiguiente desprestigio de la figura del califa. Los dominios hispanoárabes se disgregaron en numerosas taifas de difícil convivencia, lo que favoreció el ascenso de los reinos cristianos, protagonizado durante un tercio del siglo por la personalidad del monarca pamplonés.

En ese ambiente, Sancho alcanzó la mayoría de edad hacia 1004, y en 1011 contrajo matrimonio con su prima segunda Munia (o Mayor), hija de Sancho García, conde de Castilla. Esta trama familiar, que se complicaba además desde hacía un siglo mediante enlaces con el linaje real de León, resulta fundamental para comprender la política del reinado. La minoría y luego la prematura muerte de su cuñado García, nuevo conde de Castilla (1017-1029) pusieron en manos de Sancho el Mayor el control efectivo de aquel gran condado, heredado por su mujer y cedido al segundo hijo legítimo, Fernando. Como responsable del condado castellano, que formaba parte del reino de León, colaboró con el joven y débil Bermudo III



Sancho el Mayor, en la galería de reyes del Salón del Trono. Palacio de Navarra. Pamplona.

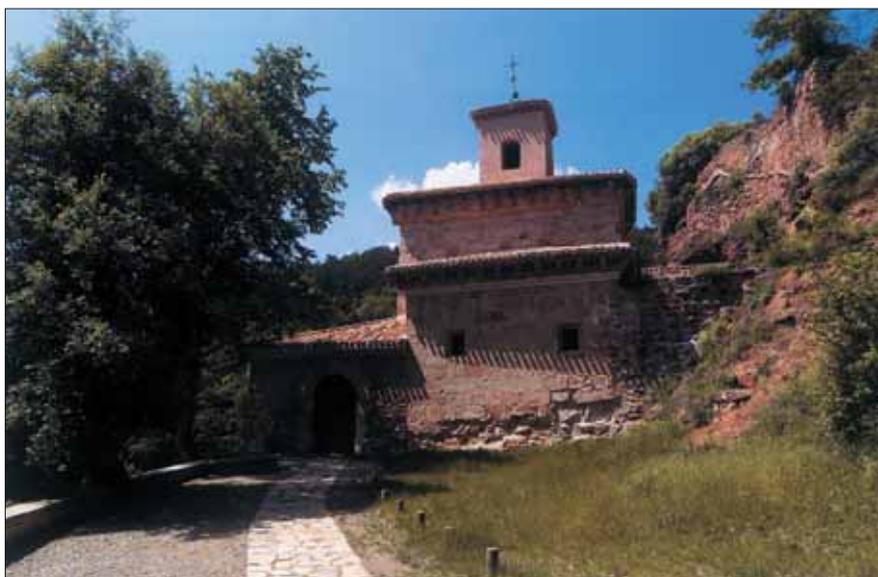
(1028-1037), también pariente suyo, en el apaciguamiento de la levantisca nobleza del territorio, y sin duda ganó con ello una mayor

autonomía e influencia para el espacio condal castellano. Su participación en la política leonesa sería considerada por algunos historiadores posteriores, incluso del siglo XX, como "imperialista". En esa misma vertiente familiar, acudió en auxilio de la condesa de la condesa Mayor de Ribagorza, tía de su mujer, enfrentada a los musulmanes y a su ex-marido, el conde de Pallars (1018); con su fallecimiento en 1025, el pequeño espacio pirenaico, pasó también, como herencia de su esposa, al control definitivo de Sancho.

Esta intrincada red de parentescos y relaciones políticas generó la errónea imagen, idealizada y criticada por igual en la historiografía posterior hasta el siglo XX, de que Sancho el Mayor construyó, de modo egoísta, una especie de imperio hispánico, supuestamente fabricado a costa de sus vecinos, desde León a Barcelona, y que, sin embargo, no dedicó el tiempo ni la energía suficientes a combatir al "auténtico enemigo" de los reinos cristianos, las taifas musulmanas, en una etapa de crisis que hubiera sido muy adecuada para la guerra.

Sin embargo, hay que recordar que el vecino meridional del reino de Pamplona, la taifa de Zaragoza, contaba con un importante potencial militar y económico, y Sancho III desarrolló, frente a ella una activa política de contención, mediante el refuerzo y construcción de una densa hilera de fortalezas en su alargada frontera.

En una etapa de ascenso del feudalismo y del régimen social basado en la dicotomía entre señores y campesinos, el monarca emprendió



Monasterio de San Millán de Suso, centro cultural imprescindible del reino de Pamplona en los siglos X y XI. La Rioja.

dió una importante restauración interna de sus dominios, tan castigados por las campañas de Almanzor. Se apoyó para ello, aparte de en algunos linajes nobiliarios, en los principales establecimientos religiosos, como el monasterio de Leire en la diócesis de Pamplona y el de San Millán de la Cogolla en la de Nájera, a los que, por ejemplo, unió numerosas iglesias parroquiales que constituían la base de la organización local en una época donde el cristianismo vertebraba a la sociedad de modo incuestionable. Algunos de los abades de estas instituciones llegaron a convertirse al mismo tiempo en obispos de Pamplona o de Nájera. Aunque quizás ya lo era con anterioridad, el obispo de Pamplona fue confirmado en su condición de señor de la ciudad, y como tal que mantuvo hasta el siglo XIV.

De acuerdo a sus intereses y a los patrones ideológicos de la época, mantuvo una intensa relación con sus vecinos del norte, el rey de Francia y los duques de Aquitania, y del oriente, los condes de Barcelona o el abad-obispo Oliba de Vic, que le aconsejó activamente sobre la forma de gobierno.

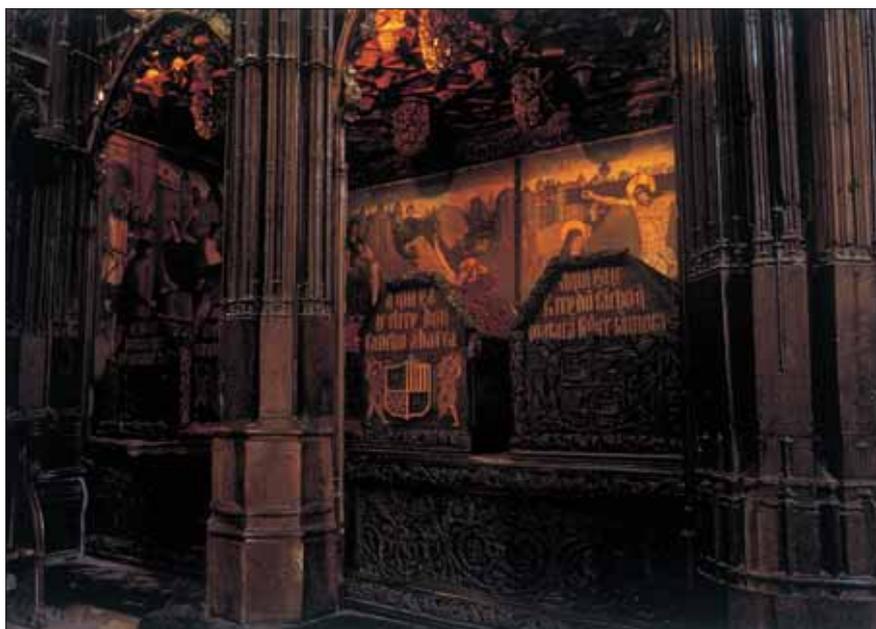
Tras la muerte de Sancho el Mayor (1035) ocupó el trono su pri-

mogénito matrimonial García III Sánchez (1035-1054), al que debía prestar fidelidad su hermano ilegítimo Ramiro, puesto al frente de Aragón. Fernando, encargado de la herencia castellana de su madre, y casado con Sancha de León, heredó el trono de este reino tras la derrota y muerte de su cuñado Bermudo III (1037). Gonzalo, el menor, recibió Sobrarbe y Ribagorza, seguramente bajo la tutela de su hermano mayor García. Y éste, como parte de la herencia que le correspondía de su madre, pasó a gobernar también el

occidente vizcaíno y las comarcas septentrionales y orientales (Cantabria, parte de Burgos) del condado de Castilla, la primera *Castilla Vieja*. Así pues, Sancho no había repartido el reino, ni fundó otros nuevos; se limitó a dejar a su hijo mayor la herencia del reino de Pamplona, con su hermano Ramiro como vasallo en Aragón y a repartir entre todos los hijos tenidos con su mujer la herencia de ésta, básicamente los condados de Castilla y Ribagorza.

Dos generaciones después, la situación había cambiado radicalmente: Castilla y Aragón habían constituido reinos propios, Ribagorza había sido absorbida por este último territorio, y Pamplona había desaparecido temporalmente como espacio propio a manos de Alfonso VI de Castilla y de Sancho Ramírez de Aragón. No es de extrañar por tanto que los cronistas del siglo XII reconstruyeran un estereotipo que se ha mantenido hasta el siglo XX, cuando la historiografía moderna ha intentado, y sigue intentando, situar el reinado de Sancho III Garcés el Mayor de Pamplona en sus justos términos.

**Fermín Miranda García**  
Universidad Autónoma de Madrid



Panteón regio en San Salvador de Oña.

# César Borgia y Viana (1507-2007)

A lo largo de este año el Ayuntamiento de la ciudad de Viana, en colaboración con el Gobierno de Navarra, viene celebrando el V Centenario de la muerte del célebre personaje renacentista, ocurrida durante el asedio al castillo de Viana en 1507.

Ambas instituciones han promocionado la figura del duque Valentino mediante exposiciones fotográficas y documentales, conferencias, conciertos, rutas teatralizadas, lecturas específicas por los escolares en diferentes lugares de la ciudad, semana gastronómica sobre "La mesa de los Borgia", etc.

## Sujeto de mucha historia

El vianés Francisco de Alesón, cronista oficial del Reyno desde 1687, anota en su obra *Anales del Reyno de Navarra*:

"Fue don César Borja uno de los sujetos de más historia que tuvo su siglo. En la de Navarra tiene mucha parte por obispo de Pamplona y por cuñado de nuestro rey".

Precisamente le tocó al rey Juan III de Albret oponerse al nombramiento del Borgia como prelado de la sede pamplonesa en 1491, habiéndose adelantado el papa Inocencio VIII. Las Cortes de Navarra habían expresado varias veces que convenía que los titulares de la diócesis fueran de la tierra.

Tras abandonar la carrera eclesiástica, César es nombrado capitán general de los ejércitos pontificios e inicia el intento de unificación de ciudades y repúblicas itálicas bajo la influencia de su padre, el papa Alejandro VI. Este pretendía reforzar el poder terrenal

de la Iglesia frente a los reinos e imperios - Castilla y Aragón, Francia, Alemania - que se fortalecían para encauzar su rumbo hacia la nueva época del Renacimiento.

La muerte de dicho pontífice en 1503 complica la vida del príncipe borgiano, quien es apresado por órdenes de Fernando el Católico y trasladado primero a la costa levantina, rápidamente al castillo de Chinchilla y posteriormente al de La Mota en Medina del Campo. Mas la división de la nobleza castellana, parte a favor de Felipe el Hermoso y parte en pro del Católico, favorece su fuga de esa última fortaleza.

César entra el 3 de diciembre de 1506 en Pamplona, donde es acogido por su cuñado. La documentación de las cancillerías de la época descubre que por los servicios del Borgia se interesan varios mandatarios europeos.

## Avatares en el siglo XVI

El rey navarro, deseoso de acabar la contienda entre agramonteses y beaumonteses, nombra a su cuñado capitán general de sus ejércitos y lo envía a conquistar el castillo de Viana, donde se han hecho fuertes las tropas del conde de Lerín, quien auxilia al alcaide del castillo, su propio hijo.

César saldrá en persecución de la retaguardia del noble ribero y morirá a manos de tres de sus soldados en la madrugada del 12 de marzo de 1507. La tradición señala como lugar exacto el término de la Barranca Salada, que divide las jurisdicciones de Viana y Mendavia, entre la reciente Autovía de Navarra y el Ebro.

Desnudado de su armadura como botín de guerra, es recuperado



Monumento a César Borgia, del roncalés Fructuoso Orduna (1965).

rado por el rey, que se encuentra en la entonces villa de Viana. El Albret impone su autoridad y lo entierra en la iglesia de Santa María de la Asunción, a cuya jurisdicción eclesiástica pertenece el paraje donde lo han matado. Borgia descansará en la capilla mayor, en la nave del evangelio.

Ahí va a permanecer como mínimo dieciséis años. Lo sabemos con certeza porque en 1923 ve su sepulcro Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo, el cual incluso recoge de memoria su epitafio, repetido luego con ligeras variaciones por numerosos autores, entre otros por el novelista donostiarra Baroja. Conoce asimismo abundantes traducciones e incluso una versión paródica en época de los Siglos de Oro.

La tradición, no la documentación, nos ofrece la versión, al parecer muy temprana, de que los



El alcalde de Viana (izq.) y el consejero de Cultura y Turismo depositan flores en la tumba de Borgia. 11 de marzo 2007.

restos de César fueron expulsados a la Calle Mayor para que los pisaran las personas y las acémilas. Opinamos que las circunstancias de la época no beneficiaban lo más mínimo su estancia en lugar sagrado. Ni los alcaldes de la fortaleza, nombrados por el emperador de las Españas, ni los obispos de Calahorra, en quienes permanece la memoria de que su antecesor Pedro de Aranda falleció en Roma prisionero de los Borgia, deseaban verlo permanentemente en el altar principal de la parroquia.

A ello añadimos un dato capital: los reyes de Navarra ya no gobernaban a esta parte del Pirineo, no podían defender a quien fue su familiar.

César, además, hubo de ser desterrado del templo antes de 1549. Los primeros libros de fábricas, de obras, de cuentas de la parroquia comienzan ese año, y las obras del cementerio interior del edificio no anotan nada sobre el Valentino.

### La exhumación de 1885

Ha llamado siempre la atención a los investigadores que se han acercado a Viana a indagar sobre

este Borgia la constante apelación de sus habitantes a la tradición. Yo mismo lo he experimentado en los ancianos de mi ciudad desde hace medio siglo. El cronista Alesón, bautizado en 1625, insistía en que lo redactado por él lo habían transmitido personas mayores a las que se lo habían atestiguado otros abuelos. Así sitúa los testimonios en 1507.

Por eso la creencia en tal destierro se aclaró en 1885 al interesarse por los restos el cónsul de Francia en San Sebastián, espoleado a su vez por el historiador parisino Charles Yriarte.

El interés conmovió a las fuerzas vivas de la cabeza del Principado del Antiguo Reyno de Navarra. La documentación que perdura demuestra que hubo varias autoridades que quisieron erigirse en protagonistas del desenterramiento. A todas les ganó en astucia el teniente de alcalde carlista Víctor Cereceda, quien por su cuenta y riesgo efectuó la operación en la primera mitad del año 1885.

El detalle que nos interesa recalcar es el de que se excavó exactamente donde indicaron los ancianos, enseñados de siglos, y ahí apareció un esqueleto en roca antropomorfa, mientras que los vestigios de antiguos feligreses se hallaban en tierra.

No es cierta en absoluto la leyenda urbana de que se maltrató y desapareció la cabeza, puesto que figuraba entre los restos de su siguiente exhumación de 1945. Por los testimonios de algunos vianeses entrevistados por el pamplonés Antonio Onieva años después, que presenciaron el suceso, el acto duró más o menos hora y media.

### Hasta la actualidad

Durante la Segunda República confluyen en Viana varias personalidades interesadas en la reivindicación del personaje ejemplificado por Maquiavelo, que reclaman un lugar superior para su figura y sus restos. Son Victoriano

Juaristi, médico y humanista donostiarra, fundador de la clínica San Miguel en Pamplona; Antonio Onieva, abogado y escritor pamplonés; Francisco Becerra, investigador, general de brigada de infantería y alcalde de Viana; su sobrino Santiago, médico forense en Tudela, Viana y Logroño; Jalón Ángel, célebre fotógrafo vianés con estudio en Zaragoza; José M<sup>a</sup> de Huarte, jefe del Archivo Real y General de Navarra, quien interesó al duque de Alba, de la Real Academia de la Historia y conde de Lerín.

Se proponen varios lugares para levantar un recuerdo al Valentino. El propio Juaristi crea un monumento que dona a Viana, se ubica en el ayuntamiento y es destruido en julio de 1936.

En 1945 los restos del guerrero son exhumados de nuevo y examinados por los forenses Juaristi y Becerra, se guardan en el arca de las tres llaves municipal, donde se conservaba la colección de pergaminos, dentro del salón de sesiones.

Desde ahí son trasladados, en arqueta regalada por Juaristi, y depositados ante la monumental portada de Santa María en 1953.

El Año Santo jacobeo de 1965 la Diputación Foral obsequia a la ciudad con un busto en bronce de César, obra del escultor roncalés Fructuoso Orduna. Los días en que Miguel Induráin se proclamaba vencedor del Tour o del Giro, la escultura aparecía revestida con el maillot amarillo o con la maglia rossa.

José M<sup>a</sup> Cirarda, arzobispo de Pamplona, dio permiso para que el antiguo obispo de la diócesis fuera devuelto al interior de la iglesia, pero hasta hoy no ha fructificado aquella decisión.

Entre tanto, César Borgia continúa siendo el personaje que más turismo atrae a la ciudad, la Viana que había reedificado en 1219 el rey Sancho VII el Fuerte.

**Félix Cariñanos San Millán**  
Autor del libro *César Borgia y Viana*  
(Navarra) (1507-2007)

# El maestro Hilarión Eslava, en su segundo centenario

Compositor, maestro de capilla y pedagogo navarro, Hilarión Eslava nació en Burlada el 21 de octubre de 1807. Contribuyó de una manera especial a la renovación de la enseñanza musical. Después de estudiar música y humanidades, se ordenó sacerdote en Sevilla en 1832. Fue maestro de capilla de Calahorra, Burgo de Osma, Sevilla, y finalmente de la Capilla Real de Madrid, en 1847. Asimismo fue nombrado desde 1854, profesor de composición del Conservatorio de Madrid, entidad que dirigió dos años más tarde; allí creó la cátedra de órgano. Aunque compuso algunas óperas, la mayor parte de su producción es música religiosa. *Dies Irae*, *Te Deum* y el famoso *Miserere*, que actualmente se canta todos los años en Sevilla en Semana Santa. Como pedagogo ideó un método completo de enseñanza de solfeo y tratados de armonía, composición e instrumentación, que aún hoy resultan de interés. Investigó el pasado histórico musical de España y sentó las bases de la primera musicología española, al publicar en 1869 su "Lira Sacro Hispana" y una colección de 10 volúmenes de música española desde el siglo XVI hasta el XIX. Falleció en 1878 en Madrid y sus restos reposan en un mausoleo del cementerio de Burlada. Cuenta con un monumento erigido en los jardines de la Taconera, en Pamplona.

Para conmemorar el segundo centenario del nacimiento de este insigne músico navarro, la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona y el Gobierno de Navarra organizaron un acto de homenaje celebrado el 28 de octubre, con una misa capitular, y un posterior concierto, todo ello, con obras



Retrato de Hilarión Eslava.



Ofrenda floral ante el monumento a Hilarión Eslava (jardines de la Taconera, de Pamplona) con motivo del II Centenario del nacimiento del compositor burladés.

musicales de Eslava. El escenario fue la catedral de Pamplona, el lugar en el que Hilarión Eslava se inició, de muy corta edad, en el conocimiento y los estudios musicales. Presidió el homenaje, el nuevo arzobispo de Pamplona y Tudela, D. Francisco Pérez Martínez, quien anteriormente fue obispo de Osma, de cuya capilla de música fue maestro Hilarión Eslava.

La misma actuación se realizó en la iglesia de San Fermín de los Navarros, de Madrid, ciudad en la que Hilarión desempeñó su última etapa como profesor y director de conservatorio y de Capilla, y donde murió hace 129 años.

## Eslava y la predilección por sus alumnos

En Hilarión Eslava, eminente compositor e historiador de la música española, destacó brillantemente su perfil académico como profesor y director de conservatorio y como autor de numerosos métodos de educación musical. Sus biógrafos cuentan que se dedicaba a la enseñanza musical con tanto entusiasmo que sus alumnos le profesaban una admiración reverencial.

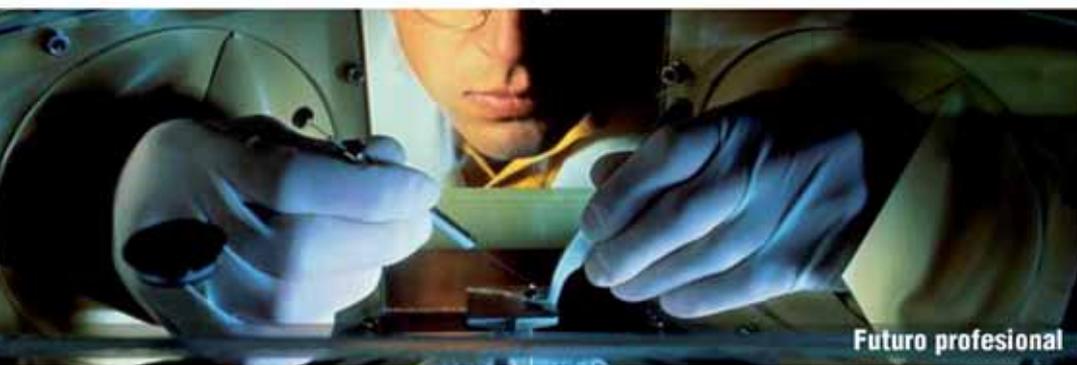
Suele ser común que un compositor, al producir una obra la dedique a su maestro, pero en el caso de Eslava, fue él quien en 1876 dedicó la "Paráfrasis de la Cantiga X de Alfonso el Sabio" a sus alumnos de quienes dice en la dedicatoria "me han manifestado en todas ocasiones un singular aprecio que, dada mi natural y viva impresionabilidad, me sería imposible dejar de corresponder debidamente". Todo un gesto para todo un maestro.

# NAVARRA... POR LA EDUCACIÓN



Formación de calidad

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Futuro profesional



Integración cultural



Gobierno  
de Navarra

# En el centenario de José María Lacarra

Se ha cumplido este año el centenario del nacimiento de don José María Lacarra, uno de los más destacados medievalistas del siglo XX, renovador de los estudios históricos en España y sin duda el mejor historiador del viejo reino de Navarra. Reino de Navarra al que dedicó muchas páginas con lúcidas reflexiones y sólidas investigaciones, que explican a los navarros lo que realmente son y lo que no pueden dejar de ser. Convencido de que un pueblo que conoce su historia es un pueblo sabio y seguro de su futuro, Lacarra dedicó gran parte de su vida a estudiarla y darla a conocer a sus gentes.

Nacido en Estella el 24 de mayo de 1907 en el seno de una familia de tradición de juristas, fue el cuarto hijo de Victoriano Lacarra, abogado y foralista estellés. Muy joven se trasladó a Madrid a estudiar. Licenciado en Letras con premio extraordinario en 1928 y doctorado en 1933, ingresó en el cuerpo de archiveros del estado en 1930 y se licenció en Derecho en 1933. Discípulo y colaborador de Sánchez Albornoz, su primer trabajo de investigación, dedicado al Fuero de Estella, lo publicó en el Anuario de Historia del Derecho Español en 1927, abriendo una constante actividad investigadora sobre el pasado de Navarra y Aragón que se prolongará con rigor durante toda su vida.

En los primeros meses de 1936 tenía previsto opositar a la cátedra de Historia de la Universidad de Murcia, pero en su lugar, el inicio de la guerra civil le dejó en Madrid, trabajando, como archivero del estado, para salvar todo lo posible del patrimonio artístico, bibliográ-



José María Lacarra.

fico y documental tremendamente amenazado. Tarea profesional, callada, desarrollada con coherencia y honestidad, pero en medio de una irracionalidad impenetrable para su mente equilibrada.

Paréntesis obligado el de la guerra cuya experiencia le acompañó siempre. Porque Lacarra vivió inmerso en la Historia y en el estudio de la Historia. Su vida no puede entenderse sin su vocación de medievalista y su profesión de profesor de historia, de la misma manera que su obra crece y evoluciona en paralelo a los acontecimientos que se fueron sucediendo en su trayectoria vital.

Porque inmediatamente después, en noviembre de 1940, tomó posesión de la cátedra de Prehistoria e Historia de España de la Universidad de Zaragoza que acababa de ganar en dura oposición. Tenía 33 años y Zaragoza fue un destino mucho más definitivo de lo que pudo tal vez pensar en

un primer momento. El paso definitivo que confirmaba la intención de fijar su futuro en Zaragoza, lo dio cuando en 1943 contrajo matrimonio con Esperanza Ducay, zaragozana, licenciada en Historia y catedrática de Griego en el Instituto Miguel Servet de la ciudad.

En pocos años pudo reconstruir su vida. Arranque de las actividades en la cátedra, realización de los primeros proyectos investigadores y formación de la familia con el nacimiento de sus tres primeras hijas. Había alcanzado la estabilidad de una vida dedicada al estudio y la enseñanza.

La redacción del libro "Las peregrinaciones a Santiago de Compostela" junto a sus compañeros Luis Vázquez de Parga y Juan Uría, su participación en la puesta en marcha de la Institución Príncipe de Viana en la Diputación Foral de Navarra, la creación del Centro de Estudios Medievales de Aragón y la aparición del primer número de la revista "Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón", son los hitos que marcan, en torno a 1945, el nuevo futuro de Lacarra.

Treinta y siete cursos en la universidad de Zaragoza, diecinueve años como Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, entre 1949 y 1967, y dos como vicerrector. Director de los Cursos de Verano de Jaca desde 1954 y un trabajo continuado publicando más de dos centenares de estudios cada vez más profundos sobre historia medieval, le fueron convirtiendo en una referencia en el medievalismo español y abriendo las puertas de los principales centros de

investigación internacional. En 1950 fue invitado a participar en el Congreso de Ciencias Históricas de París y a los sucesivos de Roma y Estocolmo; fue elegido representante español en la Comisión Internacional de Historia Urbana, ponente en varias semanas de Spoleto del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, en 1958 presidió las sesiones dedicadas a la Reconquista Española en la Universidad de Tejas y ya en los años sesenta desplegó una enorme actividad participando en las más importantes y prestigiosas reuniones de medievalistas europeos y americanos. Nombrado doctor honoris causa por las universidades de Toulouse, Deusto, Zaragoza y Navarra, dictó cursos en las de Poitiers, Burdeos, Toulouse, Berkeley, Coimbra, Lisboa, Oporto, etc.

En España, el máximo reconocimiento le llegó en 1970, al elegirle la Real Academia de la Historia como Académico de Número, leyendo su discurso de

## Historia del Reino de Navarra en la Edad Media

José María Lacarra



Portada de una de sus obras.

ingreso sobre "El juramento de los Reyes de Navarra" el 26 de noviembre de 1972. Después, recibió la Orden de Alfonso X el Sabio al Mérito Docente (1973), Premio Inmortal Ciudad de Zaragoza e Hijo Adoptivo de la ciudad (1976), Medalla de Oro de Navarra

(1984), Premio San Jorge del Gobierno de Aragón (abril 1987), que ya no pudo recoger por su enfermedad y, al poco de fallecer, Medalla de Oro del Ayuntamiento de Zaragoza y Medalla de Oro y el título de Hijo Predilecto de Estella.

Falleció en Zaragoza el 6 de agosto de 1987. Ochenta años en los que su vida y su obra ofrecen hoy, dos décadas después de su muerte, la imagen de coherencia y honestidad ampliamente reconocidas por cuantos le conocieron. Así resumía a sus setenta y siete años, a una periodista del Diario de Navarra, el ideal que le había guiado en su profesión y el respeto por el trabajo

bien hecho, siempre, cito textualmente, "según las creencias, frente a quienes sólo se mueven por intereses".

**J. Ángel Sesma Muñoz**  
Catedrático de Historia Medieval  
Universidad de Zaragoza

# Llevamos Navarra en el corazón

... y queremos acercártela a tu casa

CONOCER  
**NAVARRA**

Sólo 15 euros al año,  
cuatro números

revista trimestral  
turismo rutas cultura naturaleza

Próximo número en diciembre

Para más información y suscripciones: T. 948 07 08 63 o [suscripciones@conocernavarra.com](mailto:suscripciones@conocernavarra.com) Edita:

# Francisco Salinas Quijada

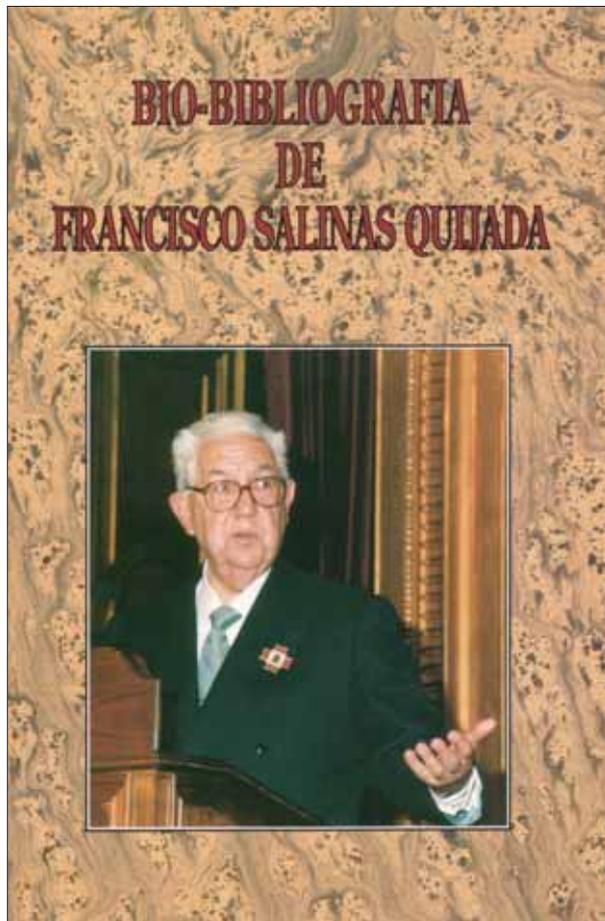
## Una vida ejemplar

Rosa Mary Ibáñez Zapatero, esa Presidenta intrépida de La Federación de Hogares Navarros que siempre está atenta a todos los eventos relevantes de Navarra, me pide que escriba para esta Revista una semblanza de Don Francisco Salinas Quijada, recientemente fallecido.

He sido uno de los muchísimos navarros y no navarros que han disfrutado de la amistad de Paco Salinas. No me puedo negar a la colaboración que se me solicita, pero debo advertir que yo mismo me apunto el reparo del escaso nivel de mi pluma para tan importante cometido.

La personalidad de Don Francisco Salinas Quijada, a quien por amistad me cumple llamarle Paco, se caracterizó, como vamos a ver enseguida, por su permanente alianza con la excelencia en todas las actividades profesionales e intelectuales que desarrolló, hasta el punto de que me atrevo a calificar su vida de "ejemplar".

Nació en Tudela y allí discurrió su infancia al calor de su familia, empapándose, además, de las esencias culturales mejaneras que lo forjaron como un recio tudelano amante y orgulloso de su pueblo y de su cultura. No defraudó nunca ni a sus padres ni a sus vecinos. Tras su paso por la Enseñanza Media en Tudela, cursó la Licenciatura de Derecho en la Universidad de Zaragoza con las notas más brillantes y realizó los cursos



de Doctorado en la Universidad Central de Madrid, obteniendo la calificación de Sobresaliente, en el año 1946, con su tesis doctoral sobre el "El padre de Huérfanos de Navarra". Aquí empezó a germinar su vocación amorosa por el derecho foral de Navarra y la preocupación por el servicio a los más desvalidos socialmente.

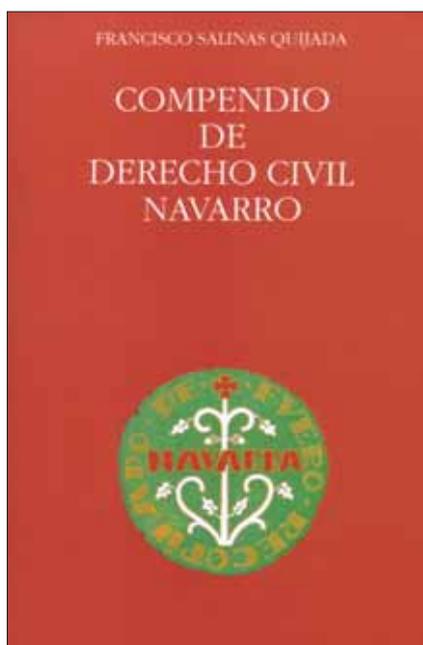
Su primera actividad pública la realizó en Tudela, en el año 1944, con la fundación de la Casa Cuna Municipal de Nuestra Señora del Carmen, verdadera obra social pionera como guardería infantil que se completó posteriormente con la Escuela Protegida de Santa Ana, también fundada por él en el año 1945; todo ello se tradujo en una gran obra educadora, protectora y

reformadora de la infancia y juventud de Tudela, con la que trató de corresponder a la Ciudad que le vio nacer.

Sin perjuicio de estas actividades, se dedicó fundamentalmente al ejercicio de la Abogacía, que inició en el año 1940, abriendo despacho en Tudela y posteriormente en Pamplona.

Pronto la fama del Abogado tudelano, constante investigador y divulgador, traspasó las fronteras locales y regionales y fue requerido para realizar tareas superiores de lo más variado principalmente en el campo del derecho civil foral.

En 1946 fue nombrado Consejero Ponente del Consejo de Estudios de Derecho Navarro y miembro cualificado de la Comisión Compiladora del Derecho Civil de Navarra. Su actividad fue profusa y profunda. Colaboró en la redacción del "Anteproyecto y Proyecto del Fuero Recopilado de Navarra", publicados en 1959. Junto con otros juristas destacados de Navarra colaboró en la redacción, en 1959, de la "Recopilación Privada del Derecho Privado Foral de Navarra". En representación del Consejo de Estudios de Derecho Navarro, asistió a numerosas reuniones fuera de Navarra, durante varios años, presentando numerosas Ponencias y Comunicaciones para el Congreso de Derecho Civil de Zaragoza. En 1949 fue nombrado Consejero del Consejo de Estudios del Derecho Aragonés.



Otros nombramientos en Navarra fueron: en 1957, Vicesecretario de la Institución Príncipe de Viana; en 1958, Abogado Asesor de la Excma. Diputación Foral de Navarra; en 1962 Abogado Asesor de la Caja de Ahorros de Navarra; en 1964 Vocal del Tribunal Administrativo de Navarra; y en 1969, Vicepresidente del Tribunal Tutelar de Menores.

No le faltaron algunos reconocimientos honoríficos, entre los que cabe citar su nombramiento como Académico correspondiente de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación; en 1974, Académico de Número de la Academia de Cultura Vasca; en 1977, le fue concedida la Cruz Distinguida de 1ª clase de la Orden de San Raimundo de Peñafort y en 1978, fue nombrado Académico correspondiente de la Real Academia de la Historia.

En su faceta de Asesor de la Caja de Ahorros de Navarra, trabajó con tesón, eficacia y profesionalidad, lo que también le proporcionó reconocimientos especiales. En 1980, fue nombrado Profesor de Derecho Civil de la Escuela Superior de la Confederación de Cajas de Ahorros; en la Convención de Asesores Jurídicos de las Cajas de Ahorros, celebrada en Pamplona

en el año 1981, le nombraran Miembro Honorario de la Convención.

Pero de entre todos los honores que Paco Salinas recibió, quizá lo que más satisfacción le proporcionó fueron los nombramientos de Hijo Predilecto de Tudela, de Caballero de la Orden del Volatin de Tudela y la concesión de la Medalla de Carlos III de Navarra que, en su primera edición, le otorgó el Gobierno de Navarra.

Todo lo expuesto hasta aquí como referencia sintética a su vida de trabajo profesional, palidece al contemplar la inmensa obra intelectual, escrita y oral, que nos ha legado.

Sus obras escritas nunca lo fueron con ánimo de lucro. Buscaba la investigación y la divulgación del Derecho Foral de Navarra y de todos aspectos de la historia y de la vida de Navarra que podían ser enfocados bajo la óptica de su derecho privativo..

Además de los libros importantes que publicó sobre Derecho Foral, aprovechaba todos las oportunidades de comunicación, periódicos, revistas, conferencias, tertulias, entrevistas, prólogos, recensiones y críticas de libros, etc.etc.. que se le ofrecían. Tal fue el número y variedad de sus actuaciones que, probablemente, habrían quedado perdidas para la posteridad si un día, comprendiendo que era bueno para la divulgación que él perseguía con su trabajo dejar constancia a través de un inventario de todo lo actuado, tuvo la feliz idea de editar un libro que tituló BIO-BIBLIOGRAFÍA de Francisco Salinas Quijada. El Gobierno de Navarra lo publicó y de él se hicieron dos ediciones sucesivas que tuve el honor de prologar, gracias a lo cual podemos constatar que, hasta el mes de Abril de 1992, fecha de la 2ª edición, había sumado 734 títulos, de los que 474 están dedicados al derecho foral navarro. Posteriormente a esta fecha, Paco Salinas, mientras las fuerzas

físicas y mentales se lo permitieron, sobre todo su cansada vista, siguió trabajando y escribiendo.

De las muchas dedicatorias que constan en los repetidos libros suyos con que me obsequió, entresaca la que aparece en una Separata de la Revista Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos) que contiene la Ponencia que presentó en un Congreso celebrado en San Sebastián bajo el título "El Derecho Civil en el Fuero de San Sebastián y sus relaciones con el Derecho Civil en los Fueros Navarros". Dice así la dedicatoria: "*En San Sebastián -como esta Ponencia-, en Bilbao y en Vitoria como en Pamplona, Madrid, Valencia, Barcelona, Zaragoza, etc. etc. y en todas partes en que hablé y escribí, mi concepción de Navarra y del Derecho Foral Navarro siempre, siempre, siempre, fue la misma. El lugar jamás cambió mi pensamiento. Más te voy a decir: me agrada hablar o escribir de nuestro Derecho en tierras que no lo conocen bien. ¿Estás de acuerdo querido Joaquín?, Un abrazo. F. Salinas. Pamplona 1-1-1990*".

Este era el talante de Paco Salinas; no tengo yo que inventarme nada..

Tratándose de un bosquejo biográfico como el que pretendo no se puede hacer omisión de algunas cualidades que adornaban su personalidad. En este sentido yo citaría su bondad que le hacía ser generoso, sincero y leal con todo el mundo, especialmente con sus amigos. Poseía un hábito que pocas personas lo practican. Su agenda personal estaba llena con las fechas de los numerosos amigos a quienes felicitaba puntualmente con verdadera obsequiosidad, por lo que todos los días tenía que dedicar un buen rato de su tiempo (no tenía secretaria) a confeccionar la lista de aquellos a quienes debía felicitar. En las muchas charlas que con él mantuve a lo largo de los años, nunca le escuché la más leve crítica hacia sus

semejantes. Su mente clara y luminosa, su comprensión hacia todo tipo de problemas, no obstante la firmeza de su ideario, podrían haber hecho de él un gran político, pues además poseía un claro sentido democrático que le permitía aceptar las opiniones de los demás si eran mayoritarias. Era todo un caballero en el mejor sentido de la palabra.

En una nota obituario que publiqué en Diario de Navarra tras su fallecimiento dije, entre otras cosas, y ahora repito a modo de resumen: "Tres eran los grandes amores en torno a los cuales, de tejas abajo, giraba su vida: su familia, nuestra Navarra y su Tudela natal".

Francisco Salinas Quijada nos ha dejado el testimonio de una vida de trabajo y el inmenso legado intelectual que sucintamente he comentado. Estoy convencido de que no recibí en vida todos los reconocimientos que merecía; pero yo bien conozco que ello no le preocupaba demasiado dada su sencillez y austeridad franciscanas; pero también tengo la certeza de que disfrutaba con la amistad de los muchos amigos que cultivó con cariño, afecto y esmero, amigos y navarros en general que no le vamos a olvidar.

Pamplona, octubre de 2007.

**Joaquín Gortari Unanua**  
*Secretario que fue de la Excma.  
 Diputación Foral de Navarra*



Donación de la obra de Derecho Civil Foral de Navarra, de Francisco Salinas Quijada, al Gobierno de Navarra. Izda-dcha: Mikel Muez, periodista; Joaquín Gortari, secretario general de Presidencia; Aladino Colín, consejero de Presidencia e Interior y Francisco Salinas, jurista navarro, que muestra su obra expuesta en la vitrina. Palacio de Navarra 17/07/1990.

## Mi recuerdo

Siendo yo Consejero de Presidencia e Interior del Gobierno de Navarra, me llamó un día nuestro querido Paco (así nos permitía llamarle) para decirme que quería charlar un rato conmigo pues había pensado hacer donación de su biblioteca a la Comunidad Foral.

Agradecí de antemano el propósito y en la conversación que mantuvimos me concretó con todo detalle los libros que componían aquella y se comprometió a actualizarla con todos los textos que fuera publicando. Además, ante mi insinuación de que a su generosidad el Gobierno correspondería con la ejecución a su costa y cargo del mueble en el que se guardaría, con firmeza me respondió que de ninguna manera podía eso ser pues su donación sería completa en cuanto al contenido y también del continente que encargaría el mismo corriendo con todos los gastos de ejecución e instalación.

Con el detalle, aplicación y laboriosidad que acometía cualquier obra, un día me volvió a llamar para darme la noticia de que ya estaba el mueble preparado y estaba en condiciones de perfeccionar la "donatio" colocándolo en el lugar que decidiéramos.

Consulte la posible ubicación con el Presidente, con Joaquín Gortari y también –creo recordar-

con Félix Carmona y todos convinimos que el antedespacho del conocido como salón amarillo de la Planta Noble del Palacio de Navarra podía ser un sitio ideal para hacer honor y justicia a la impagable aportación de Paco Salinas a la recopilación, análisis, divulgación y desarrollo del derecho propio de nuestro régimen foral.

Cuando se lo comuniqué se llevó una enorme alegría, una indistinguible alegría, que compartía conmigo cada vez que nos veíamos y aun después de abandonar yo el Gobierno me recordaba comentándome en voz baja y tono cómplice: "Aladino, la biblioteca sigue donde decidísteis".

Aquella su alegría es también la mía y no me reconozco –tampoco creo que el resto de los precitados- mérito alguno; todos –y sobrados- los había acopiado Paco a lo largo de su ejemplar vida, por lo que dar a su biblioteca un lugar en el "sancta sanctorum" del precitado Palacio de Navarra no era sino un acto de justicia que, sin solución de continuidad, se reconoció por los sucesivos gobiernos hasta el momento presente y seguro que seguirán reconociendo los futuros, de modo que, desde donde nos observe Paco, seguirá disfrutando de su y nuestra biblioteca.

**Aladino Colín Rodríguez**

este gran tinto  
podría  
mejorarse.

sólo cambiando  
la música.



TINTOS DE NAVARRA  
COMO DEBEN SER

CONSEJO  
REGULADOR  
DENOMINACION  
DE ORIGEN  
NAVARRA

[www.vinonavarra.com](http://www.vinonavarra.com)

# Fitero, el legado de un monasterio

La Exposición *Fitero: el legado de un monasterio*, continuó una línea de difusión cultural iniciada con la catedral de Tudela con la recuperación de un patrimonio, en este caso de exorno de la abadía, presentándolo al alcance de la sociedad, mediante unos criterios didácticos. Fue organizada y patrocinada por la Fundación para la conservación del Patrimonio Histórico de Navarra.

A la vista de los miles de personas que la visitaron se pudo contemplar un patrimonio mueble rico, excepcional y diverso, en todo su esplendor. Rico porque contenía piezas que excedían, en su categoría, al arte regional y al de los focos artísticos cercanos. Excepcional por tratarse del único de los grandes monasterios navarros que guarda *in situ* lo sustancial de su amueblamiento. La diversidad se refiere al tipo de piezas expuestas, a sus géneros y técnicas.

Para la muestra, se procedió a la recuperación y restauración de la mayor parte de los retablos, esculturas, pinturas y piezas de artes suntuarias, procedentes del monasterio, que tiene a gala de ser la primera fundación de los hijos de San Bernardo en la Península Ibérica y cuna de la Orden Militar de Calatrava. En algunas de esas piezas aún se está interviniendo al día de hoy, en sus últimas etapas.

La exposición no fue una muestra para contemplarla sólo estéticamente. Las piezas se distribuyeron con un criterio didáctico, y se estudiaron por especialistas en las diferentes materias y periodos para interpretarlas y contextualizarlas en sus múltiples facetas,



Baldaqino de la Virgen de la Barda realizado em 1.723 por Juan de Peralta.

desde su promoción y mecenazgo, hasta sus técnicas de ejecución, estilos, iconografía, así como uso y función.

Las piezas expuestas procedían de la parroquia de Fitero, el Archivo General de Navarra, la Biblioteca General de Navarra de Pamplona, la Real Academia de la Historia de Madrid. Para completar algunas unidades didácticas se contó con notables piezas, como el lienzo de San Raimundo de Miguel Jacinto Meléndez o la delicada urna argéntea del siglo XVIII que contiene los restos del santo, procedente de el Ochavo de la *Dives Toletana*.

Coleccionistas particulares, instituciones públicas y de la Iglesia pusieron a disposición de la orga-

nización de esta exposición un conjunto de piezas singulares para contextualizar y mejorar sus contenidos. Entre estas últimas merecen destacarse las procedentes de las catedrales de Toledo y Tarazona, Cistercienses de Tulebras y San Clemente de Toledo, Calatravas de Burgos y Morazarzal, Agustinas Recoletas de Pamplona y la parroquia de San Andrés de Calahorra. Algunos documentos y libros procedían del Archivo de Protocolos de Tudela y de la Biblioteca de la Universidad de Navarra.

Las seis unidades didácticas se dedicaron a glosar los albores del Cister en la península ibérica, el tesoro monástico, el patrimonio de los siglos de la Edad Moderna, la biblioteca, la figura de San Raimundo y el arte al servicio del culto divino.

## I.- En los albores el Cister peninsular

La fundación del monasterio de Fitero (1140) por Alfonso VII de Castilla abrió las puertas de España al Cister, que rápidamente se difundió por los diversos reinos cristianos de la Península Ibérica. Con los monjes blancos entró una impetuosa renovación de la vida monástica, basada en el retorno al primitivo rigor de la regla de San Benito. La austeridad y el equilibrio entre la oración, la lectura y el trabajo manual marcaron la vida de los monjes blancos, que desde Portugal a Cataluña crearon 75 monasterios masculinos. Navarra ocupó un lugar destacado en este panorama, con La Oliva (1149), Irazzu (1178), Leire (1237) y Marcilla (1407), además de Fitero desde 1373.



Dalmáticas de Terno.

La conciencia e impresión de estar ante uno de los grandes conjuntos monumentales hispanos estuvo siempre presente, primero entre los monjes y más tarde, entre los historiadores. Otro tanto se podría decir del patrocinio del arzobispo Ximénez de Rada como mecenas de gran parte del templo. El Padre Muñiz juzgó este último, a fines del siglo XVIII, como *"la iglesia más magnífica y suntuosa que había en aquel tiempo en España y que aún hoy compite con muchas de nuestras catedrales"*. El arquitecto Vicente Lampérez y Romea afirmó en 1905: *"La arquitectura del Cister no produjo en España nada tan grandioso"*.

## II.- *Thesaurum monasticum*

En el verano de 1927 el párroco de Fitero registró el contenido de un par arquillas de madera, repletas de reliquias envueltas en telas que se subían a la torre en la fiesta de la Invencción de la Santa Cruz (3 de mayo) y se bajaban en la de la Exaltación (14 de septiembre), para preservar de tormentas malignas al municipio. Al proceder a reordenar todos aquellos restos, encontró un verdadero *thesaurum*: nada menos que dos arquillas medievales de madera policromada, una de marfil y otras dos de placas de este último material, una de las cuales no se pudo recomponer.

Todas ellas se encuentran referenciadas en un inventario de reliquias del monasterio fechable hacia 1600, con lenguaje de la época. Junto al conjunto de arquillas y la píxide de esmaltes, conocida secularmente como relicario de San Blas, por haber servido de soporte para la reliquia de aquel santo, se pudieron contemplar en las capillas absidales un cofrecito de dote matrimonial del siglo XIV y un sacramentario cisterciense procedente del monasterio que se guarda en el Archivo General de Navarra.

## III.- Un legado excepcional entre los grandes monasterios navarros

A diferencia de lo ocurrido con los grandes monasterios de Navarra, como Leire, Irache, Iruña o la Oliva, abandonados tras la Desamortización y con su patrimonio mueble destruido o repartido, la iglesia abacial de Fitero conservó gran parte de él, por haber quedado como parroquia de la villa.

Gracias a la parroquialidad, hoy se puede contemplar *in situ* un conjunto de obras destacadas



Cajita de ajuar de boda con escudos.

que superan en calidad a la producción artística de la comarca y aún de los talleres de los centros artísticos circundantes. El retablo mayor, obra de Rolan Moys, pintor flamenco que colaboró con Ti-

ziano y pintó para Felipe II, junto a otros retablos con los que se revisitaron los muros del templo medieval, la caja del órgano, lienzos y diversas esculturas importadas de talleres castellanos, dan cuenta de un esplendor de las artes, paralelo al de la reforma espiritual y temporal del cenobio, tras el Concilio de Trento.

La elección de artistas destacados para todos aquellos proyectos es fiel exponente de un gusto determinado por parte de los promotores, entre los que figuran algunos abades y responsables de la fábrica, así como de unos medios económicos desahogados, gracias a la tripartición de las rentas, que se destinaban desde 1566 al abad, la comunidad y la fábrica.

## IV.- La cultura y el saber

Entre las pérdidas irreparables para el monasterio, como consecuencia de la Desamortización, hay que mencionar la desaparición de la mayor parte de su biblioteca, en la que se guardaban manuscritos, breviarios, libros litúrgicos y sobresalientes ediciones impresas.

Entre las piezas allí atesoradas destacaba el poema en versos provenzales de la Guerra Civil de Pamplona, obra de Guillermo Anelier que, a juicio de Goñi Gaztambide, bastaría para justificar la existencia del monasterio de Fitero. El código que se exhibe se guardó en el monasterio hasta 1844 y actualmente se custodia en la Real Academia de la Historia de Madrid.

Junto a los miles de libros impresos, algunos de los cuales pertenecieron a destacados abades, se guardaban obras impresas y sobre todo manuscritos de monjes del monasterio que desta-

caron en las letras y las humanidades, como fray Jerónimo de Álava, fray Ignacio de Ostabat y fray Manuel de Calatayud y fray Ignacio de Ibero. Este último mandó instalar la primera imprenta monacal en Navarra en 1606.

Un referente universal para la biblioteca se encuentra relacionado con la visita del poeta romántico Gustavo Adolfo Bécquer, que estuvo en el Balneario de Fitero en 1861. Su conocida leyenda El Miserere comienza con estas palabras: *"Hace algunos meses que, visitando la célebre abadía de Fitero y ocupándome en revolver algunos volúmenes de su abandonada biblioteca, descubrí en uno de sus rincones....."*.

#### V.- San Raimundo, abad de Fitero y fundador de la Orden de Calatrava

Entre los hitos del pasado y del imaginario colectivo de Fitero y su monasterio, se encuentra la figura de su abad San Raimundo, que pasó a las grandes páginas de la historia peninsular como fundador de la Orden de Calatrava en 1158. El hecho de figurar como primer abad de Fitero en tierras de frontera de los tres reinos peninsulares, la epopeya de Calatrava y haber alcanzado el culto en los altares, en el siglo XVIII, hicieron que su figura consiguiera la categoría de héroe y mito, olvidándose su dimensión como hijo de San Bernardo.

Su imagen se transfiguró, sus reliquias se codiciaron y sus biografías se tiñeron de retórica. En Tarazona lo representaron y veneraron con ropajes de canónigos, los cistercienses



Arqueta eucarística.

con el hábito blanco, en la Orden Militar como fundador, en versión de *miles Christi* o de *ecuestre militar*, sin que faltasen las escenas de la fundación de Calatrava, en presencia del rey Sancho III de Castilla.

Obras de escultura y pintura, algunas de singular importancia en el arte español, como el lienzo de Miguel Jacinto Meléndez o la urna de plata con sus reliquias de la capilla del Ochavo de la catedral primada de Toledo, son testimonio de aquella realidad sublimizada.

#### VI.- Magnificencia para el culto divino

Los siglos XVII y XVIII significaron para la sacristía monacal esplendor y magnificencia, en consonancia con lo que ocurría en grandes catedrales y destacados monasterios. Visitadores y abades se encargaron de la realización de sobresalientes piezas relacionadas con el culto y la fiesta, en sintonía con los usos y modas del Barroco, un arte destinado a captar y cautivar mediante los sentidos.

La propia sacristía, espacio elegido para mostrar algunas de estas piezas, se levantó entre 1725 y 1730, y se decoró con lienzos del siglo anterior y mobiliario rococó. Sus armarios y cajoneras conservaron una colección variada de plata, enajenada en parte por el Ayuntamiento de la



Prensa de encuadernación. Finales del siglo XVI.

villa, en 1811, para hacer frente a contribuciones extraordinarias.

El relicario del monasterio fue riquísimo, destacando una serie de piezas insignes, como el omoplato de San Andrés, la canilla de San Raimundo y otras debidamente autenticadas. No faltaron las de carácter maravillosista.

El conjunto de bordados que ha llegado hasta el presente habla por sí solo de la importancia de este tipo de piezas en una liturgia basada, en gran parte, en el impacto sensorial y la música. El gran terno pontifical, realizado por las Carmelitas Descalzas de Pamplona o la delicada colgadura dieciochesca de procedencia aragonesa son fieles exponentes de todo ello.

**Ricardo Fernández Gracia**  
Cátedra de Patrimonio  
y Arte Navarro.  
Universidad de Navarra

# NAVARRA... POR LA LOGÍSTICA



Ciudad del Transporte de Pamplona. Centro Logístico Europeo

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Transporte de mercancías en ferrocarril



Eje estratégico de carreteras



Transporte aéreo

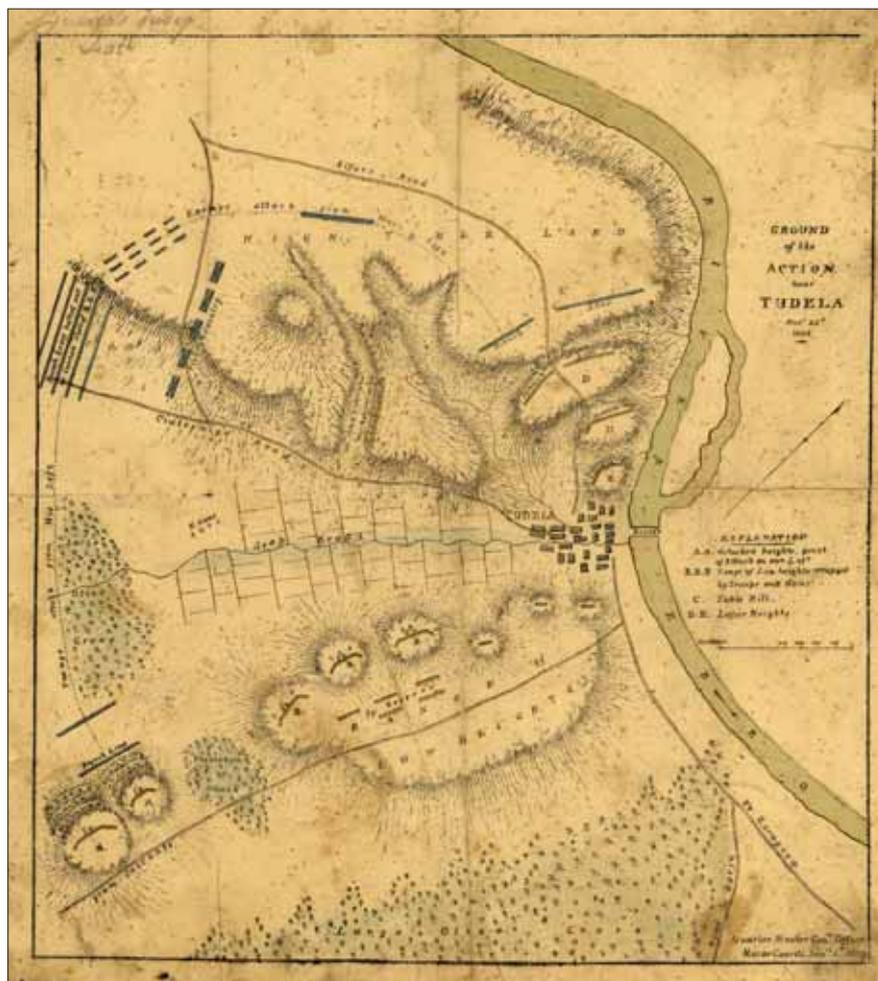
# Tudela, la vanguardia de Zaragoza



**T**udela, durante la Guerra de la Independencia, constituyó la vanguardia de Zaragoza, de manera que los acontecimientos bélicos entre los ejércitos españoles y franceses que allí tuvieron lugar, o en sus alrededores, no dejaron de tener su correspondiente repercusión en Zaragoza, esto sucede en los dos momentos en que fue sitiada la ciudad.

Tudela, tuvo un importante papel estratégico en el control del valle Medio del Ebro. Los franceses fueron conscientes de ello, pues la ocupación de la ciudad les era imprescindible para mantener expedito el camino real que unía Pamplona y Zaragoza. Además, el dominio de la ciudad les garantiza el acceso a Zaragoza.

Uno de los primeros levantamientos armados que hubo en Navarra contra los franceses se lleva a cabo en Tudela. El 2 de junio de 1808 se reúne el ayuntamiento tudelano en sesión extraordinaria; además, del alcalde y regidores, asisten a la reunión el obispo (Zacarías López), acompañado de algunos canónigos y varios vecinos de la ciudad. En el ayuntamiento se trató sobre las circulares que Palafox había enviado desde Zaragoza con fecha del 31 de mayo. En dichos escritos se comunicaba el alzamiento de la capital aragonesa y el de Valencia, invitando a Tudela y su merindad a sublevarse. Pero, las autoridades municipales, lejos de animar al levantamiento, recomiendan calma y sosiego a sus ciudadanos. Con todo, acabarían claudicando ante el talante subversivo de la mayoría de los tudelanos que recorrían las calles exigiendo que se siguieran las recomendaciones de José Palafox y el ayuntamiento de Zaragoza.



Plano de la batalla de Tudela. Procedencia: España. Ministerio de Defensa. Archivo Cartográfico y de Estudios Geográficos del Centro Geográfico del Ejército.

Es muy posible que Palafox, con sus escritos, quisiera provocar la insurrección de Tudela, con el fin de establecer allí un frente que detuviera al general Lefebvre en su avance hacia la capital aragonesa, para sofocar el alzamiento zaragozano. En la mañana del 5 de junio de 1808, el general Lefebvre salía de Pamplona con unos 4.000 soldados, con destino a Tudela, desde esa ciudad enviaría tropas de reconocimiento en dirección a Zaragoza. Era portador de una proclama suscrita por los diputados españoles reunidos

en Bayona, exhortando a los zaragozanos para que depusieran su actitud y se sometieran a las "autoridades legítimas". La columna francesa llegó el 7 a la localidad de Valtierra, donde el general fue informado de que Tudela se hallaba ocupada por el enemigo y que el puente que cruza el Ebro por dicha ciudad había sido cortado. En vista de ello, Lefebvre atravesó el río a la altura de Valtierra, en unas balsas que mandó construir para la ocasión, y avanzó en la mañana del día 8 sobre Tudela por el camino de Alfaro.

Las autoridades de Tudela solicitaron a José Palafox ayuda en municiones y pertrechos de guerra, desde el momento que supieron que Lefebvre abandonaba Pamplona en dirección a Zaragoza. Por ese motivo, el 6 de junio, se presentó en Tudela el hermano mayor del caudillo aragonés, Luis Palafox, marqués de Lazán, con varias compañías de veteranos, unos 3.000 combatientes y unos 500 fusiles y sus municiones. También se incorporó el coronel José Obispo, con un batallón y varias compañías sueltas de paisanos. Con este refuerzo y los vecinos de Tudela, el marqués de Lazán contaba para la defensa de Tudela y sus alrededores, con unos 5.000 combatientes.



General Lefebvre.

Los tudelanos, que no esperaban la llegada de los franceses por la orilla derecha del Ebro, no habían preparado la defensa por ese lado. Por otra parte, el reparto de fusiles y municiones se hizo con total desorden, de manera que a los más veteranos no le llegó armamento. En la mañana del día 8, cuando los franceses se presentaron en las inmediaciones de Tudela, el marqués de Lazán se limitó a colocar los cuatro cañones de artillería que disponía, a la entrada de la ciudad, con el apoyo de una compañía de fusileros que mandaba el coronel Francisco Milagro. Éste, con el fin de ganar tiempo, negoció un alto el fuego de dos horas para contestar a las propuestas de paz enviadas por los franceses. Los paisanos no lo respetaron abriendo fuego sobre el enemigo. En consecuencia, los franceses avanzaron y atacaron, causando la retirada de los defensores de la ciudad, pero la persecución se detuvo en las salidas de la ciudad. Pese a que el enfrentamiento fue negativo para la causa de los tude-



General Castaños.

lanos, se hace necesario destacar el arrojo que tuvo la tudelana Antonia Caparroso, una de las heroínas de aquella contienda, posteriormente, en 1814, se le reconocieron sus méritos y servicios, concediéndole el gobierno de su majestad tres reales diarios. En Tudela se instaló Lefebvre durante varios días (8, 9, 10 y 11 de junio), para restablecer el puente sobre el Ebro y esperar los refuerzos prometidos. Al tiempo que pacificaba a los pueblos próximos a Tudela.

El marqués de Lazán con el coronel Obispo y otros oficiales embarcaron en el Bocal del Rey, y por el Canal Imperial, una de las vías de comunicación muy utilizada en la época, descendieron hacia Zaragoza. Pero a la altura de Alagón desembarcaron y junto con

los refuerzos que envía José Palafox desde Zaragoza y parte de los fugitivos de Tudela presentaron batalla a los franceses en Mallén. El general francés, una vez que hubo recibido los refuerzos en Tudela, inicia su marcha hacia Zaragoza, presentándose en Mallén la mañana del día 13 de junio, donde le esperaba el marqués de Lazán para cortarle su avance hacia Zaragoza, la villa se encuentra situada al pie de un pequeño cerro de fácil acceso, por lo que es difícil su defensa. No resulta extraño que la confrontación fuera contraria a las armas españolas. Aquella misma noche llegó a Zaragoza la noticia del desastre, pero los zaragozanos, lejos de desanimarse decidieron salir al encuentro del enemigo. A tal fin las campanas de la ciudad tocaron a rebato, y al amanecer se pusieron en marcha, con Palafox a la cabeza, hacia Alagón donde se encontrarían con el enemigo, siendo vencidos y dispersados.

**El 2 de junio, el pueblo tudelano se levantó en armas contra los franceses, bajo la influencia de los escritos de Palafox procedentes de Zaragoza. La relación entre Tudela y la capital aragonesa son bien evidentes.**

Al amanecer del día 15 de junio Lefebvre se puso en marcha en dirección a Zaragoza por la carretera de Alagón, desviándose después por la Venta de Cano para encaminarse a la Muela y Casa Blanca, por donde cruza el Canal Imperial.

De esta manera el primer sitio vendrá precedido de los fracasos de Tudela, Mallén y Alagón. La caída de Tudela y la desbandada de Mallén y Alagón representan la derrota de la vanguardia de los defensores de Zaragoza y precipita el primer sitio de Zaragoza.

La victoria de Bailén, 20 de julio de 1808, tuvo sus repercusiones en el valle del Ebro, ya que Verdier levantó el sitio de Zaragoza en agosto de 1808, quedando libres del dominio francés amplias zonas

del valle Medio del Ebro, lo que posibilitó el avance del ejército de Castaños a la línea del Ebro, desde Logroño hasta Tudela. En los límites de Navarra con el Alto Aragón, de Sangüesa a Sos del Rey Católico, se situó el ejército de reserva, compuesto por aragoneses y mandado por José Palafox. Los franceses procedentes de Zaragoza estaban replegados en la orilla izquierda del Ebro, ocupando Milagro, Marcilla, Villafranca y Caparroso.

El contingente militar francés que atraviesa Navarra en dirección a Zaragoza suscitó abundantes quejas, debido a las exigencias de la tropa. Así lo manifestaron a la Diputación del Reino de Navarra los municipios situados en la ruta hacia la capital de Aragón, Tafalla, Olite, Valtierra, Arguedas y Tudela. Difícil papeleta tenía la Diputación, no viendo otra salida a su situación que abandonar Pamplona, lo llevó a cabo el 30 de agosto de 1808, así pone fin a la dependencia del dominio francés, aprovechando la proximidad del ejército español en la margen derecha del Ebro.

Cuando a finales de agosto los miembros de la Diputación del Reino huyeron de Pamplona, los ejércitos españoles todavía no habían penetrado en Navarra. De ahí que la Diputación tuviera que establecerse en Ágreda primero, en Tarazona después, y por último, en Tudela, los primeros días de octubre de 1808. Fue precisamente en esa ciudad donde la Diputación organizó la resistencia contra los franceses, pues tratará de crear un ejército regular como poseían otras provincias, para ello iba a formar cuatro batallones de 1.200 efectivos cada uno. Como la mayor parte del territorio navarro permanecía ocupado por los franceses, los batallones se



Vista de Tudela desde Torre Monreal. Retz, año 1800. Propiedad de J.R. Segura.

formarían a medida de que se fuese liberando el territorio. El problema más arduo era la obtención de recursos económicos.

La Diputación, desde Tudela, solicitó financiación a la Junta Central para pagar el armamento y vestuario de los batallones, sólo conseguirá algunos cientos de

armas, que después se las proporcionará Palafox desde Zaragoza. También recurrió a empréstitos y donativos de personas particulares, ayuntamientos y congregaciones religiosas. En poco más de un mes conseguirá trescientos ochenta mil reales vellón. Igualmente la inscripción de voluntarios fue generosa, incluso desde Pamplona, burlando la vigilancia de los franceses, lograron salir buen número de mozos para enrolarse en los batallones.

Los batallones se componían de solteros cuyas edades estaban comprendidas entre los 17 y 40 años, con una talla de cinco pies y una pulgada. El servicio era obligatorio, aunque se eximía a aquellos que manifestaban incapacidad física, a los que gozaban de privilegio eclesiástico, a los cargos públicos (alcaldes, regidores, médicos y maestros) y a los hijos de las familias pobres. A consecuencia de todas estas excepciones, los mozos de Tudela se quejaron a las autoridades, alegando que todos debían ser alistados sin excepciones. La creación de los batallones animó a varios



General Palafox.



oficiales navarros a solicitar plaza. A veces, la solicitud iba acompañada de sugestivas recomendaciones, El capitán Cosme Martínez Ubago, que pretendía la sargentía mayor, aconsejaba sobre la manera de vestir del batallón.

Mientras la Diputación del Reino iba organizando la resistencia armada, el 23 de noviembre de 1808, Tudela y el valle Medio del Ebro volverá a constituirse en el escenario bélico donde se enfrentarán los franceses a las vanguardias aragonesas. De nuevo, sus consecuencias serán determinantes para facilitar a los franceses el segundo bloqueo de Zaragoza, el 20 de diciembre. El ejército francés, mandado por los generales Lannes y Moncey, vencerá al ejército del centro con Castaños al frente, y al ejército aragonés conducido por José Palafox.

Cuando Castaños llegó a Tudela, el 17 de octubre, el ejército del centro se encuentra distribuido entre Logroño, Lodosa, Calahorra, Cintruénigo, Alfaro y Tudela, mientras que el ejército de Aragón, o de reserva, lo hacía a lo largo del río Aragón. El día 18 Castaños es invitado por Palafox a trasladarse a Zaragoza para llevar a cabo un plan de actuación, el caudillo aragonés, pretendía envolver al enemigo y cortar sus comunicaciones por Roncesvalles, plan ambicioso y

hasta temerario, dado que debería contar con el doble de los efectivos que disponían. Desde luego, que dicho plan no pudo ser, desde el momento que el ejército de la izquierda quedó completamente vencido y disperso, tras los desastres de Gamonal y Espinosa. El mariscal Lannes enterado de que los españoles se habían retirado a la línea del río Queiles, hacia Cascante y Tudela, decidió atacarles sin demora, al amanecer del día 23 ordenó a sus tropas que se lanzaran adelante, un total de unos 24.000 infantes y 5.000 jinetes se precipitaron sobre Tudela. Con todo, el desastre que resultó la batalla de Tudela para las armas españolas se debió a la falta de cooperación de los dos ejércitos (centro y reserva) cuyos respectivos mandos no se entendieron.

Las consecuencias de tan desgraciado acontecimiento también fueron importantes para Navarra. Se estableció el dominio francés en el valle Medio del Ebro. La Diputación del Reino tuvo que huir



General Lannes. Duc de Montebello

de Tudela y comenzar otro largo peregrinar, primero se asentó en Tauste (en el Santuario de Sancho Abarca), donde encontramos a sus miembros reunidos el 25 de noviembre de 1808. Desde allí, notificó a sus representantes en la Junta Central, de su precipitada salida de Tudela y del dominio militar que ejercen los franceses en todo el territorio de Navarra. En los primeros días de diciembre, la Diputación se trasladó a Huesca, donde permaneció unos meses, hasta la ocupación de la ciudad por los franceses, y por último, al finalizar el año 1809, la encontramos en Arnedo. Otra de las

**Tudela, a medio camino entre Pamplona y Zaragoza, jugó un papel estratégico importante para los franceses, el dominio de la zona facilitará el acceso a capital de Aragón.**

consecuencias de la derrota de Tudela será la de acabar con la pretendida resistencia armada, canalizada a través de la confección de los cuatro batallones, todo quedó en suspenso a partir del 23 de noviembre.

Parece claro, que los acontecimientos ocurridos en Tudela y su merindad, incidieron tanto en Zaragoza como en la zona Media de Navarra. También el segundo sitio de Zaragoza se verá favorecido por el dominio de los franceses en la zona, al dejar libre los accesos hacia Zaragoza, de manera que en diciembre de 1808 tendremos a los franceses situados frente a la capital aragonesa. Por otra parte las instituciones navarras, propias del viejo Reino, desaparecerán con la ocupación francesa, a partir de 1810, fueron sustituidas por otras, con las que no se identificaron los navarros, y que se llevaron a cabo durante los gobiernos militares franceses.

**Francisco Miranda Rubio**  
Catedrático de la  
Universidad Pública  
de Navarra

# Fitero en las leyendas de Bécquer

Una excursión interdisciplinar a Fitero. Todo comenzó en una excursión entre amigos. Cada uno, especialista en una materia se comprometía a mostrarnos en la realidad lo que estaba oculto a la mirada común de los mortales. Fácil lo tenían los de Historia, los de Arte, los de Geología, Geografía e incluso los de Antropología. ¿Qué podía aportar un profesor de literatura, como no fuera, cogiendo el rábano por las hojas, recordar el anecdotario biográfico por ejemplo diciendo “aunque aquí ni nació ni murió Bécquer, por aquí pasó durante sus convalecencias y escribió algunas de sus Leyendas más logradas; y poco más”. Pero la Literatura como Arte, no consiste en esto. Así que si quería aportar algo en consonancia con el objetivo de la excursión, tenía que hacerlo desde el alma de la obra literaria. Precisamente Bécquer era un creador consciente de esta misión.

## Aprender a mirar de otra forma para poder ver más

Nadie duda de que sus Rimas le convierten en uno de los poetas del amor más universales y más intemporales. Donde haya unos jóvenes casi adolescentes, chicos y chicas, que descubren asombrados los sentimientos del amor y sus vicisitudes, las palabras directas y emocionadas del poeta seguirán cosechando entusiasmos y lágrimas.

Pero a Bécquer le debemos mucho más, hoy como ayer, de un valor humano inapreciable: el sentimiento de reverencia y respeto que nos debe despertar el legado espiritual de nuestros mayores. A-



Interior de la sala capitular del Monasterio de Fitero.

consejo leer detenidamente de su obra “Cartas desde mi celda” la cuarta. Descubriremos que no se trata de añorar un pasado que engañosamente puede parecernos mejor, sino de ser agradecidos por una herencia que hace posible hoy una vida humana mejor. Escuchémosle directamente entresacando algunas de sus afirmaciones. Sus palabras nos permiten comprender la misión de la fantasía y más para tiempos de crudo realismo como el nuestro:

“Yo tengo fe en el porvenir. .... No obstante, .....en el fondo de mi alma consagro, como una especie de culto, una veneración profunda por todo lo que pertenece al pasado; y las poéticas tradiciones, las derruidas fortalezas, los antiguos usos de nuestra vieja España tienen para mí todo ese indefinible encanto, esa vaguedad misteriosa de la puesta del sol en un día espléndido cuyas horas, llenas de emociones, vuelven a pasar por la memoria vestidas de colores y de luz antes de sepultarse en las tinieblas en que se han de perder para siempre”.

Y añade: “Lo único que yo desearía es un poco de respetuosa atención para aquellas edades, un poco de justicia para los que lentamente vinieron preparando el camino por donde hemos llegado hasta aquí, y cuya obra colosal quedará acaso olvidada por nuestra ingratitud e incuria.”

¿Qué puede mostrarnos la fantasía de una leyenda que no tiene más conexión con la realidad que la coincidencia de un nombre o las señas irreconocibles de unas ruinas? ¿Qué vamos a poder percibir entre los despojos del tiempo, si solo han sido sueños de un pueblo o delirios de los poetas?

Este va a ser nuestro reto, demostrar que existen otros modos de contemplar la realidad, además de medirla y de constatarla experimentalmente. Los modos que el racionalismo moderno y contemporáneo relegó al olvido; pero a costa de no dejar satisfechos anhelos profundos, que, y mire usted por donde, tienen algo que ver también con el ser humano.



Termas romanas. Baños de Fitero.

### Fitero en las leyendas de Bécquer

Bécquer visitó Navarra en numerosas ocasiones. Desde que en 1856 se le hizo patente la gravedad de su enfermedad pulmonar, los médicos le aconsejaron aires más saludables que los de Madrid. La salud perdida hizo posible su encuentro con nuestra tierra: Veruela en las estribaciones del Moncayo, le acercó a Fitero; Tudela, centro de comunicaciones, fue punto de partida de sus viajes; Olite y Roncesvalles, andanza inexcusable para un enamorado del arte y de las tradiciones españolas.

De Olite y Roncesvalles conservamos la narración de sus impresiones y vivencias. Tudela aparece citada en alguna de las "Cartas desde mi celda". Fitero le sirvió de inspiración de tres de sus famosas leyendas: «La cueva de la mora», "La fe salva" y «El Miserere». Otros lugares de Navarra fueron paso obligado de sus correrías, pero no dejó constancia de ellos en sus escritos.

¿Qué son las leyendas?

Leyenda es una narración breve de hechos extraordinarios o fantásticos que sin guardar fidelidad a la historia se atribuyen a personajes

históricos o se localizan en lugares geográficos conocidos. No tiene intención moralizante como las fábulas, ni se presentan como materia inventada por el autor, sino como acontecimientos recogidos directamente de la tradición.

### En Fitero

Lo primero que os vamos a pedir es que refrenéis el bullicio de los sentidos. Escuchad el silencio del paisaje. Entre los almendrales, las choperas del río y los caminos, los abrojos y tomillares resecos, los montes pelados y las manchas del pinar ¿no oís el rumor del tiempo, el susurro de otras voces que como las vuestras y las mías se han quedado prendidas entre las breñas de esta tierra? El paisaje es agradecido. No creáis que es indiferente. Está tan expectante como nosotros y enriquece su hondura con cada mirada penetrante. Nada es objeto inerte. Escuchad. Las formas cambian, pero no los sentimientos. Por donde haya pasado un hombre encontraréis el reguero de nuestras mismas inquietudes, de nuestras mismas nostalgias.

### En busca del espíritu de reverencia

Nuestro tiempo no sabe escuchar. Desconoce el sentimiento de reverencia, el que nos obliga a andar de puntillas y sigilosamente sobre todas las cosas. Escuchad. Es Gustavo Adolfo Bécquer quien está tosiendo. Ha realizado un largo viaje. El traqueteo de la diligencia «incómoda y crujiente» ha rendido su cuerpo. Para colmo las últimas lluvias han dejado el entorno hecho un lodazal y la fonda no ofrece las comodidades esperadas. Ha venido a tomar las aguas. Necesita reposo. Sus pulmones llevan el estigma de la tuberculosis. Pero cómo descansar si es su espíritu la raíz más profunda de sus desazones. «Los collerones de las mulas rompieron el silencio de la tarde con su argentino tintineo».

No le satisface el mundo que le rodea. «En Madrid me esperaban mis amigos los periódicos que de

pedazos de mi alma nutrían sus columnas, la agobiante lucha diaria, en la que no puede haber un momento de descanso ni vacilación». Los médicos «saben de las dolencias materiales, de las que dañan el cuerpo, de las que dejan huella sensible; pero de las del alma, las producidas por el fracaso de una ilusión, o por la muerte de un sentimiento, de esas no saben nada, ni siquiera se atreven a creer en ellas». ¿Podrá encontrar alivio para su alma?

Bécquer no es un turista vulgar ni apresurado. Cuando contempla, no se queda en la superficie de las cosas. En «La fe salva», obra apócrifa, atribuida a nuestro autor, encontramos ejemplificado el proceso de la actitud requerida: «Vagaba una tarde por las estrechas calles del Madrid viejo, viajero sin rumbo definido, perdido en el laberinto de mi fantasía, que de tantos fantasmas y evocaciones poblaba las solitarias rúas».

Mundo de evocaciones frente a la realidad que nos reclama. Sueños de otros modos de vida que alienten el espíritu frente a la mediocridad de nuestro entorno: engaños, seducciones, infidelidades, indiferencia ante lo divino y lo humano. ¿Por qué no indagar en busca de amores que puedan arrastrar hasta la muerte, o arrepentimientos que abran las puertas de los cielos?

La estructura de sus relatos es siempre la misma. Parte de la realidad, se alza hasta la fantasía y regresa de nuevo a la realidad. La distribución es uno de sus mayores aciertos. La realidad crea un clima de asentimiento al mundo de la ficción. El lenguaje perfila los dos mundos. Lenguaje coloquial para la cotidianidad vivida por el poeta; lírico, para aureolar la magia de la imaginación.

Bécquer es curioso, observa con atención, entra en contacto con las gentes y pregunta hasta enterarse del misterio que ya desde el principio creyó adivinar. ¿Qué importa que la historia pueda poner en

entredicho la veracidad de los sucesos? El sabe que hay verdades que sólo puede entender el corazón.

### La fe salva

En «La fe salva», se nos cuenta una historia de amor. La intriga es compleja y su desenlace ambivalente.

Con razón se ha puesto en entredicho la autoría de Bécquer. Sin duda no es de las mejores. Sin embargo tiene su atractivo. No hay duda de que el autor conocía muy bien a nuestro poeta. Lo más apreciable, la ambientación en el entorno de los baños, los paseos y excursiones por los alrededores, las visitas continuadas a la abadía. Historia de amor truncada, melancólica como la vida. Quizás el espíritu de la joven se ha quedado para siempre, errante, entre el paisaje árido y silencioso de Fitero. Su historia no tiene mucha importancia; total, no es más que otro caso de amor frustrado y generosidad desinteresada.

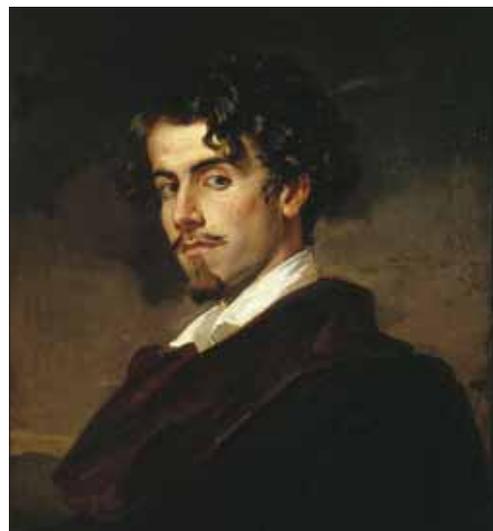
### El Miserere

«El Miserere» es una leyenda de asunto religioso. Quizás una de las más prodigiosas y bellas. No esperéis mesura. El hombre romántico siente en sus entrañas la comezón de lo inefable.

¿Sabemos qué es el remordimiento ¿Te imaginas qué sentiría un hombre que hubiese abusado de los demás, aplastando, seduciendo, asesinando por dar satisfacción a sus pasiones, si la luz del remordimiento llegase hasta el alma?

Un músico alemán, quiere en su vejez dedicar al bien las facultades que ha empleado para el mal. Ha encontrado «un gigantesco grito de contricción verdadera, en el salmo 50 de David». Tenía que hallar una música que supere la letra en emoción y belleza.

Ha recorrido Italia, Alemania y España. Ha escuchado todos. Pero le faltaba el Miserere de la Montaña.



Retrato de Gustavo Adolfo Bécquer.

No lejos de la abadía, perdido en lo más fragoso de esas cordilleras que limitan el horizonte del valle se conservan las ruinas de un monasterio famoso. Lo había mandado construir un señor con los bienes que había de legar a su hijo, desheredado a causa de sus maldades.

El monasterio florecía hasta que un día, en la noche de jueves santo, el hijo «que debió ser de la piel del diablo», reunió unos cuantos bandoleros y cuando los monjes estaban en el coro y en el punto en que iban a comenzar el miserere, pusieron fuego al monasterio y mataron a todos los frailes.

Lo que mantiene más viva la memoria es que todos los años, tal noche como en la que se consumió, los monjes, muertos tal vez sin hallarse preparados para presentarse en el tribunal de Dios limpios de toda culpa, vienen del purgatorio a impetrar su misericordia cantando el Miserere» Su música era «el rumor distante del trueno, que desvanecida la tormenta se aleja murmurando; era el zumbido del aire que gemía en la concavidad del monte; era el monótono ruido de la cascada que caía sobre las rocas, y la gota de agua que se filtraba, y el grito del búho escondido, y el roce de los reptiles inquietos. Todo esto era la música y algo más. Los serafines, los arcángeles, los ángeles y las jerarquías acompañaban con un himno de gloria este versículo, que subía entonces al trono del Señor como una tromba armónica, como una gigantesca



Cueva de la mora. Fitero.

espiral de sonoro incienso: *Auditui meo dabis gaudium et laetitiam, et exultabunt ossa humiliata*» En ese instante cayó por tierra sin conocimiento el viejo penitente.

Al día siguiente contó a los monjes todo lo que sus atónitos ojos habían contemplado. Se volvió loco de pesar y murió al fin sin poder acabar el miserere. El manuscrito quedó en la abadía. Escribió cien, doscientos borradores: todo inútil. Su música no se parecía a aquella que había oído.

Os aconsejo que entréis en la maravillosa sala capitular del Monasterio. Sentaos en los bancos adosados a los muros y en silencio, en el lugar donde los monjes confesaban públicamente sus culpas considerad esta leyenda. Quizás percibáis el misterio del perdón y del arrepentimiento.

### La cueva de la mora

Nos encontramos ante una historia de amor irrefrenable, en medio de reñidas batallas de la Reconquista. Las ruinas de un castillo y una cueva junto al río Alhama fundamentan la narración. Un caballe-

ro cristiano, renombrado por su piedad y valentía, ha caído herido y prisionero. En las mazmorras ha logrado recobrar la salud casi milagrosamente y la libertad a peso de oro. Pero nadie puede explicar la melancolía en que se ha abatido su espíritu. Ignoran que durante su cautiverio llegó a conocer a la hermosísima hija del alcaide de la que quedó ciegamente enamorado. Todos creían que la nueva expedición serviría para vengar los sufrimientos causados durante su cautiverio. La fortaleza fue tomada. Pronto descubrieron el motivo real de la incursión. Conseguir la hermosa mora.

Una mañana el vigía de la atalaya «bajó a anunciar a los enamorados amantes que por toda la sierra que desde aquella roca se descubre se veía bajar un nublado de guerreros». «La hija del alcaide se quedó al oírlo pálida como la muerte; el caballero pidió sus armas a grandes voces y todo se puso en movimiento en la fortaleza.

El asalto fue durísimo. Cayó con la frente partida por un hachazo el alcaide, al mismo tiempo que recibía una herida mortal el caballero. «En este punto, la mora se inclinó

sobre su amante, que yacía en el suelo, moribundo, y tomándolo en sus brazos con unas fuerzas que hacían mayores la desesperación y la idea del peligro, lo arrastró hasta el patio de armas. Allí tocó un resorte, y por la boca que dejó ver una piedra al levantarse, como movida de un impulso sobrenatural, desapareció con su preciosa carga y comenzó a descender hasta llegar al fondo del subterráneo».

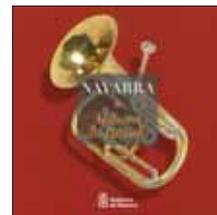
La sed del caballero era insufrible. La mora fue en busca de agua al río. «Ya había tomado el agua, ya iba a incorporarse para volver de nuevo al lado de su amante, cuando silbó una saeta La mora cayó herida de muerte, logró sin embargo, arrastrarse hasta la entrada del subterráneo y penetrar hasta el fondo, donde se encontraba el caballero. «Éste, al verla cubierta de sangre y próxima a morir, recuperó su razón y, conociendo la enormidad del pecado que tan duramente expiaban, volvió los ojos al cielo, tomó el agua que su amante le ofrecía y, sin acercársela a los labios, preguntó a la mora: ¿Quieres ser cristiana?». La mora asintió con la cabeza y el caballero derramó el agua invocando el nombre del Todopoderoso. Al día siguiente los encontraron juntos. Desde entonces vienen por las noches a vagar por estos contornos.

Tres leyendas muy diferentes. La ciencia conoce desde la razón. El arte nos eleva desde la belleza de las proporciones y la armonía de las piedras. La literatura habla directamente al corazón. Su verdad tiene el calibre de las emociones y de los sentimientos.

Fitero, viñedos y olivares, cultivo mediterráneo de cereal y chaparros en los montes erosionados. Aguas medicinales para el cuerpo. Arte medieval. Cerrados los ojos, sobre estas tierras áridas y reseca, se han alzado también, desde lo más profundo del alma, voces que nos llegan al hondo del alma.

**Santiago Arellano**

# Bandas de música de Navarra



**6** 62 artistas participaron en un ciclo de conciertos sin precedentes, que fue seguido por más de 10.000 espectadores.

El Gobierno de Navarra, con la colaboración de los Hogares, Centros y Casas de Navarra en otras regiones españolas, ha impulsado durante 2007 el programa "Navarra. Música de Banda" que ha comprendido la organización de doce conciertos ofrecidos en otras tantas capitales españolas por doce bandas de música diferentes, todas ellas procedentes de distintas localidades de Navarra.

El ciclo tuvo como prólogo el concierto que ofreció la Banda de Barásoain, dirigida por Fernando Sánchez, en Burguete, en la misma fecha del 2 de junio, en que se celebraba el Día del Navarro Ausente.

El primer concierto fuera de Navarra fue en Burgos, donde el 22 de junio actuó la Banda de Añorbe, dirigida por Wifredo Soler. El 23 de junio actuó en la Acera de Recoletos de Valladolid, la Banda de Música de Zizur Mayor dirigida por Jesús Gumbre. En el Arenal de Bilbao, el 24 de junio, actuó la Banda de Música La Tafallesa, dirigida por Oscar de Esteban.

Dentro del programa cultural de sanfermines en Zaragoza, la Banda de Música de Buñuel, dirigida por Jesús María Santos, ofreció un concierto el 6 de julio en la plaza del Pilar. La Banda de Música Mariano García de Aoiz, dirigida por Emilio Estévez, actuó en el paseo del Espolón de Logroño el 9 de septiembre. La Banda Joven de Música Luis Morondo, de Barañain, dirigida por Joaquín Lecumberri, ofreció un concierto en el Centro Cívico Clara Campoamor de Baracaldo, el 29 de septiembre. La Banda Municipal de Lodosa, dirigida por José María Ezquerro actuó



Concierto de la Banda Municipal de Valtierra y la Coral Virgen de Nieva en Madrid.

en Santander el 13 de octubre, y la Banda Municipal de Sangüesa, dirigida por Jokin Borromeo, ofreció su repertorio al público de Sevilla el día 20 de octubre.

El parque del Retiro de Madrid fue el escenario del concierto ofrecido conjuntamente por la Banda Municipal de Valtierra y la Coral Virgen de Nieva, dirigidas por José Antonio Morella, ante más de 3.000 espectadores.

La Banda de Funes, dirigida por Octavio Brisán, ofreció su concierto en el Centro Cultural Hegoalde de Vitoria-Gasteiz, el 10 de noviembre; y cerrando el ciclo los conciertos

de la Banda de Música Cirbonera, dirigida por Vicente Ferrer Chasco, en Barcelona, el 1 de diciembre y de la Banda Municipal de Milagro, dirigida por Martín Martínez, en Valencia, el 15 de diciembre.

En todos los conciertos se ofrecieron destacadas piezas de música navarra, junto con otras de carácter internacional, bandas sonoras de películas y composiciones de diferentes épocas, lugares y ritmos. En todos los casos, el público acogió con sonoros aplausos las actuaciones y demandó la interpretación de bis como prueba de satisfacción y agradecimiento.



Actuación de la Banda de Música de Buñuel en Zaragoza.

**97%**  
de las  
aguas residuales  
**depuradas**



**Te necesitamos  
para seguir avanzando**



Gobierno  
de Navarra



# Centro Arte Contemporáneo Huarte

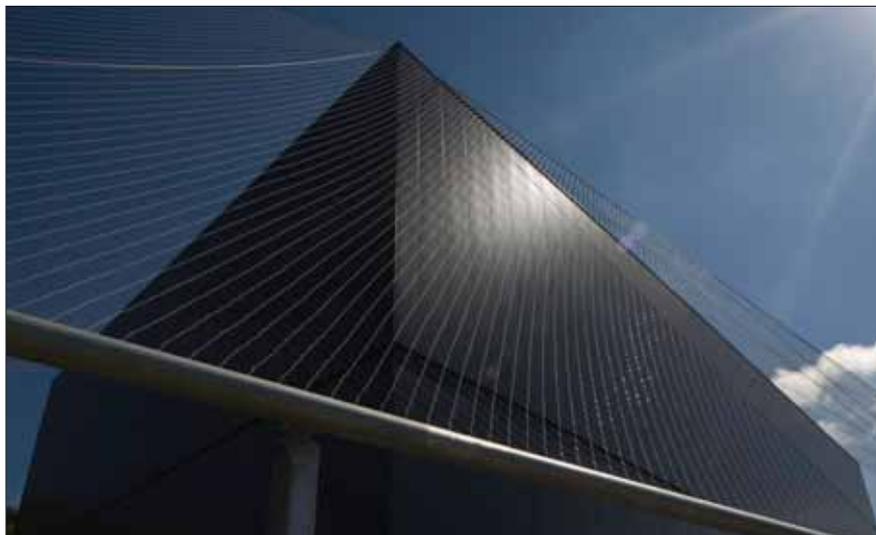
## Huarte Arte Garaikideko Zentroa

**E**l Centro de Arte Contemporáneo de Huarte es el primer equipamiento de estas características creado en la Comunidad Foral de Navarra.

Ubicado en Huarte, a 4,5 Km de Pamplona, está concebido como un espacio polivalente en el que tendrán cabida todo tipo de manifestaciones artísticas contemporáneas, como las artes plásticas, la fotografía, el cine, el vídeo, así como las artes escénicas, las nuevas tecnologías, el diseño, la arquitectura o la música contemporánea, acogiendo en su programación de actividades, talleres, jornadas y conferencias.

El Centro Huarte tiene como objetivo incentivar la producción artística y su difusión social, queriendo ser una ventana abierta al arte internacional en cualquiera de sus manifestaciones, y un espacio destinado a mostrar y apoyar a los artistas navarros.

El Centro Huarte asume plenamente las reflexiones recogidas en el Documento de Buenas Prácticas en Museos y Centros de Arte.



Vista del exterior del Centro.

El Centro Huarte desarrollará sus actividades en cuatro ejes: ser un centro expositivo, ser un centro de actividades, ser un centro de producción y, por último, ser un centro de formación y de documentación.

Para llevarlo a cabo, el Centro dispone de una superficie de 6500 m<sup>2</sup>, destinada a albergar una sala polivalente para 220 personas, espacios destinados a servicios, así como 2300 m<sup>2</sup> para salas de exposiciones, incluido un espacio

para artistas emergentes denominado 'Plataforma'.

Contará además con una mediateca, una cafetería-restaurante, así como un parking que podrá utilizarse como plaza pública para acoger actividades audiovisuales y musicales, y seis espacios donde se ubicarán talleres de artistas.

Dos son sus áreas de actuación y funcionamiento: la programación expositiva y la de actividades.



Interior del Centro.



Un consejo asesor de reconocido prestigio, a través de sus propuestas y en algunos casos comisionados, definirán el programa expositivo del Centro, utilizándose, según cada proyecto, total o parcialmente todo el espacio expositivo disponible.

El Centro establecerá acuerdos estables con distintos centros internacionales del mismo perfil para coproducciones e itinerancias de exposiciones y actividades.

El Centro fija su mirada en los artistas situados o denominados "frontera". Artistas con un lenguaje propio que empiezan a acaparar la atención nacional e internacional en cualesquiera de las activi-



dades pluridisciplinares que conformarán la actividad del Centro.

Una sala denominada Plataforma contará con una programación independiente y estará destinada a jóvenes artistas navarros, nacionales e internacionales.

Este espacio tiene como principal objetivo favorecer el mestizaje, el diálogo y el conocimiento mutuo entre los artistas navarros y los artistas internacionales.

La programación anual incluirá un máximo de 9 exposiciones en 3 fases temporales, a las que se sumarán 6 exposiciones que se llevarán a cabo en la sala "plataforma".

A esta programación expositiva se unirá el programa de actividades, talleres, conferencias y jornadas que se llevará a cabo prioritariamente en la Sala Polivalente y en el plaza-parking.

Uno de los objetivos es ubicar entre el 2007 y el 2008 utilizando parte del parking, 6 espacios destinados prioritariamente a artistas navarros.

Esto permitirá por una parte hacer del centro Huarte un núcleo "dinamizador" donde la producción y las exposiciones estén fusionadas en un único espacio para el arte, y por otra acoger a artistas navarros, nacionales e internacionales, convirtiendo el "tiempo de acogida" en una acción creativa.

Otro de los objetivos del Centro es que éste sea asumido "como propio" por los habitantes de Huarte, buscando así la fusión entre el ámbito municipal y el Centro, invitando a diversos artistas locales, nacionales e internacionales a presentar proyectos que se ubiquen y ocupen todo el espacio municipal. Teniendo una sensibilidad especial a los proyectos medio-ambientales.

[www.centrohuarte.es](http://www.centrohuarte.es)



## bodas

En Hotel Alhama  
estamos pensando en ti.

*Tu tienes la Ilusión*  
*Nosotros ponemos el resto*

Disfruta de ese día tan entrañable con menús de máxima calidad, el mejor servicio e instalaciones acondicionadas a tu medida.

Variante N-113 Km. 91  
31592 Cintruénigo (Navarra)

Tel. 948 812 774  
e-mail: [alhama@ctv.es](mailto:alhama@ctv.es)



- Servicios de catering
- Comidas a domicilio
- Fiestas
- Gestión de comedores colectivos para empresas, hospitales, colegios, etc.



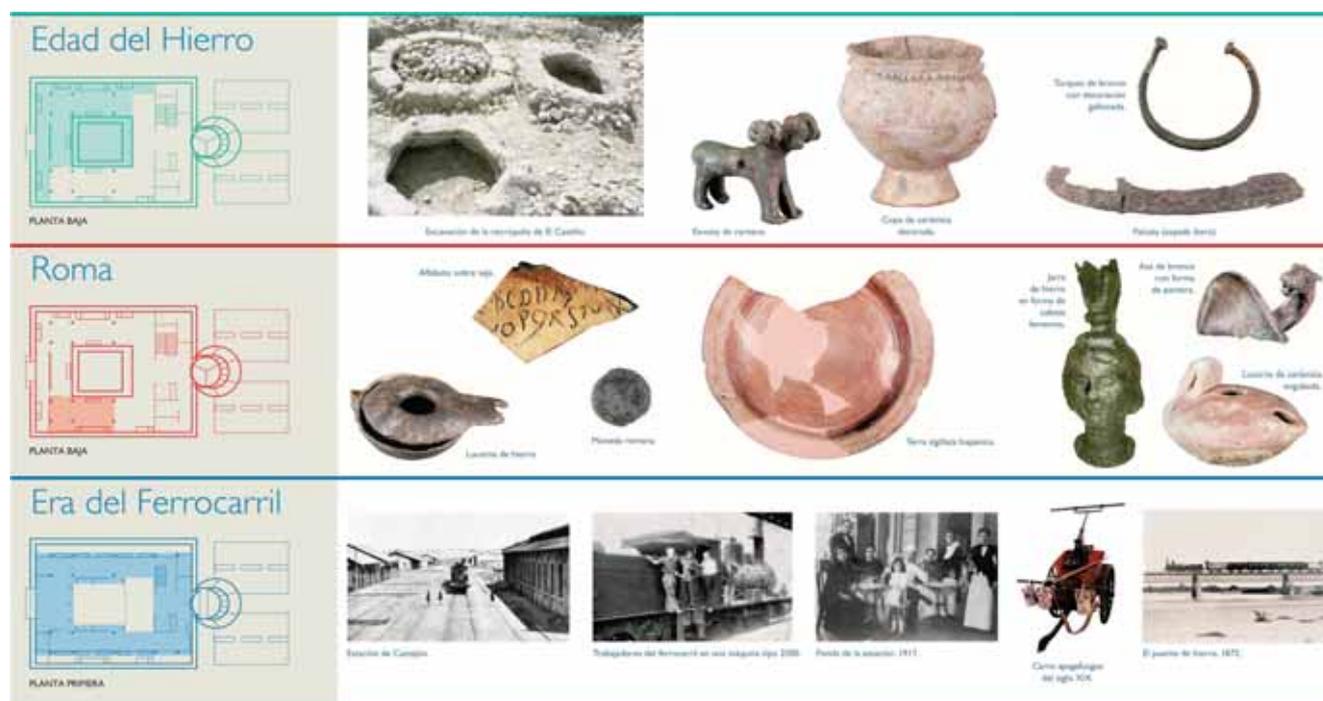
948 811 896

[www.servicioshosteleria.com](http://www.servicioshosteleria.com)

Nº Registro Sanitario:  
26.07133/NA

# Museo de Castejón

## “De la Edad del Hierro a la Era del Ferrocarril”



**E**l 11 de agosto de 2007 celebramos el primer aniversario del Museo y por tal motivo organizamos una fiesta, en la que hubo tarta para todo el que se acercaba a visitarnos y actuaciones de mimo y cuentacuentos para niños con reparto de globos incluido.

Durante este año hemos contado con la visita de unas 7.700 personas, provenientes en su mayoría de nuestra provincia y del País Vasco. También hemos recibido la visita de numerosos colegios, así como de colectivos de jubilados y asociaciones de mujeres. El Museo cuenta con un espacio denominado *El Museo y los niños*, donde una vez al mes se prepara una actividad para ellos. Los niños han sido protagonistas en muchas ocasiones de

actividades cuidadosamente preparadas para ellos: *modelamos una cerámica de la edad del hierro, hacemos trenes de plastilina y visita teatralizada* (representamos la muerte del Guerrero Amarillo y celebramos su banquete funerario), *somos fogoneros y trabajamos con el carbón*, cuentacuentos y otros...

El museo realiza paseos en mini-tren de vapor vivo, en trenes de 5 pulgadas, para los más pequeños.

En este año de funcionamiento del Museo ya hemos contado con cinco exposiciones de pintura de autores tan renombrados como Meifrén, con el que iniciamos la andadura de este Museo, gracias al acuerdo de colaboración que tenemos con La casa de cultura de los

Arcos y la fundación Thyssen. Hemos contado con la presencia de Víctor Paz, famoso relista chileno, además de pintores navarros como, Antonio Loperena, José Ansoáin, "Paisajes" de Carlos López y "Entorno al realismo" de Antonio Laita.

Todo esto sumado al propio Museo de Castejón que atesora los fondos del Viejo Museo del Ferrocarril, y los hallazgos arqueológicos de las excavaciones realizadas con motivo de la llegada de las térmicas a Castejón - una necrópolis del Castillo (I milenio a.C.) y el yacimiento romano del Montecillo (s. II- IV)-, es lo que hace de él un lugar interesante para conocer.

Está ubicado en el rehabilitado Mercado de Abastos, anteriormente un fortín militar que defen-

día la estación de ferrocarril. Pasear por sus salas es iniciar un fascinante viaje a lo largo del tiempo. El visitante puede contemplar el enterramiento de un guerrero de la Edad del Hierro, su ajuar y banquetes funerarios, o viajar hasta la época de los romanos y ver cuales eran sus usos y costumbres.

También le acercaremos al Castejón bajo medieval o al de la Edad Moderna y cruzaremos el Ebro a bordo de un pontón.

Para acabar nuestro recorrido iniciaremos un paseo por la recreación de la estación de Castejón, descubriendo el maravilloso mundo del tren.

Una campana, un reloj, un silbato, el carbón y el vapor de la locomotora, nos darán un paseo en tren inolvidable por el Caste-

jón de mediados del XIX y de sus gentes. Descansaremos de nuestro viaje en la fonda.

Como novedades para este segundo año de existencia del Museo tenemos el montaje este otoño de una espectacular maqueta de la estación de tren del Castejón de los años 30, y una importante exposición, en colaboración con el Museo de Navarra, de arqueología funeraria, ya que el museo cuenta con la colección más importante de toda Navarra en esta materia.

Tenemos otros proyectos como es un observatorio de cigüeñas desde nuestra terraza mirador, un nuevo espacio museográfico en nuestro municipio y un aula de energía interactiva.

Nuestro objetivo es que nuestro Museo sea conocido por el

mayor número de personas posible, tanto porque este Museo alberga una parte importante de nuestra historia, -no solo la que no conocemos como puede ser la zona de arqueología, sino también otra más cercana como es el mundo del tren-, como porque creemos y sabemos que mientras dura la visita, las personas disfrutan de cada detalle y cada rincón evocando tiempos pasados.

**Pilar Valios**

**Museo de Castejón**  
Plaza de España s/n  
31590 Castejón  
Tel. 948 77 00 65  
museo@castejon.com  
www.museodecastejon.com



**INDUSTRIA  
GRÁFICA**

**Ziur Navarra S.A.**

Pol. Ind. Mutilva Baja, c/O - nº34 • 31192 Mutilva Baja / Navarra

Tel: 948 170 548 • Fax: 948 176 304

# Museo de la Trufa

## Dedicado al manjar más misterioso de nuestra tierra

**T**al como reza el primer panel de la exposición del Museo: *La trufa es el cuerpo fructífero de un hongo subterráneo que vive asociado a las raíces de algunos árboles y arbustos con los que establece una simbiosis de la que se benefician tanto el hongo como la planta hospedante.* Incluso después de haber leído esta definición, cuando uno ve por primera vez una trufa no sabría decir exactamente qué es, más aún, no puede evitar preguntarse ¿a quién se le ocurrió utilizar esto como alimento?, y sin embargo, a día de hoy este hongo es uno de los condimentos más apreciados en la cocina.

Su historia, sus características físicas, su procedencia y reproducción, la forma de recolección e incluso la venta de este manjar, han venido siempre acompañados de cierto toque misterioso que ha atraído la curiosidad de faraones, emperadores, brujos, científicos y prestigiosos cocineros, y ahora, gracias al Museo de la Trufa, queda más a nuestro alcance, pues el Centro nos ofrece la posibilidad de desvelar algunos de estos misterios, adquirir este condimento para incluirlo en nuestra despensa y dotar de nuevos sabores a nuestros platos más habituales (aceite, huevos, pasta, arroz... es fácil *trufar* estos alimentos).

El 10 de marzo de 2007 abrió sus puertas por primera vez el Museo de la Trufa – Centro de

Interpretación de **Metauten**, ubicado, como su propio nombre indica, en el Valle de Metauten (Tierra Estella) al abrigo de la **Sierra de Lokiz**, donde se reproducen de forma natural y se cultivan dos especies de trufa: la trufa negra (*Tuber melanosporum*) y la trufa de verano (*Tuber aestivum*), ambas comestibles, si bien la primera, la llamada el *Diamante Negro de la cocina*, es la de mayor valor gastronómico y comercial en España y Francia.

Se trata de un Centro pionero en España en su temática, que tie-

ne como objeto principal dar a conocer las distintas facetas de la trufa negra (*T. melanosporum*) a través de una exposición compuesta por paneles informativos, proyecciones multimedia y otros elementos interactivos (microscopios, lupas, ordenadores)... que permiten a grandes y pequeños descubrir y valorar a este fruto de la tierra y la cultura desarrollada en torno a ella. El punto y final de la visita al Centro viene de la mano del restaurador

Koldo Rodero, padrino del Museo, y el truficultor Serafín Nieva, protagonistas del documental "*Al encuentro de la Trufa*" que se proyecta en la sala de audiovisuales.

**Toda una estrategia  
Uno de los aspectos que más llama la atención de este hongo es el aroma tan intenso y característico que desprende, pero ¿a qué se debe?. Es su reproducción, y no el satisfacer nuestro paladar, el motivo de este aroma tan peculiar, pues al ser un hongo subterráneo necesita ser encontrado por algunos animales como perros, cerdos, jabalíes e incluso moscas, que le se virán como mecanismo de dispersión de las esporas.**



Vista exterior del Museo.

Es posible visitar el Museo a título particular en el horario de apertura del mismo, a través de visitas guiadas que se organizan periódicamente para todos aquellos interesados, o concertando previamente la visita (opción válida únicamente para grupos de 10 personas o más). El equipamiento completa su oferta con un conjunto de **visitas especialmente diseñadas para el público escolar** (Educación Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional) que comenzará a funcionar durante el próximo curso (2007-2008).

Además de su actividad propia como Museo, el Centro acoge en sus instalaciones un punto de **información turística** de la zona, y

organiza **actividades dirigidas a descubrir el Territorio de la trufa** (Valle de Metauten y Sierra de Lokiz) y otras facetas de la trufa. Desde su inauguración se han organizado visitas guiadas a truferras, recorridos

por la Sierra de Lokiz, un concurso de relato corto sobre los orígenes de la trufa, una jornada de observación de estrellas y se proyecta acoger exposiciones.

**El Museo cuenta también con una pequeña tienda en la que es posible comprar productos trufados y, en temporada, trufa fresca de la zona:**

**Temporada de trufa negra (*T. melanosporum*): dic. – mar.**

**Temporada de trufa de verano (*T. aestivum*): junio – agosto.**



Visita guiada en el Museo.

En una tierra afamada por su gastronomía, admirada por la belleza de sus paisajes, y reconocida por la biodiversidad que acoge, el Museo de la Trufa se convierte en una herramienta novedosa y atractiva a través de la cual ponemos en valor nuestro territorio y sus recursos. Quedan todos invitados a visitarnos y descubrir al manjar más misterioso de nuestra tierra.

*El Museo ha sido posible gracias al trabajo conjunto del Ayuntamiento de Metauten, la Asociación de truficultores Lokiz, la Asociación de Desarrollo Rural Teder, la Universidad de Navarra y el Instituto Técnico de Gestión Agrícola (ITGA). El proyecto ha sido cofinanciado por los departamentos de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda, Turismo y Cultura-Institución Príncipe de Viana, y Agricultura, Ganadería y Alimentación del Gobierno de Navarra.*



Interior del Museo.

**Museo de la Trufa – Centro de Interpretación de Metauten**  
 Ctra. Ganuza 1  
 31241 Metauten (Navarra)  
 Tfno. 948 54 01 02  
 Web: [www.museodelatrufa.com](http://www.museodelatrufa.com)

**ANAPEH**  
 Asociación Navarra de Pequeña Empresa de Hostelería



**Hostelero, ésta es tu asociación**

[www.anapeh.com](http://www.anapeh.com)

- Más de 800 asociados
- Formación especializada
- Asesoría jurídica, contable, laboral y fiscal
- En defensa de los intereses del hostelero desde 1978



**“Anapeh, siempre a tu servicio”**

ASOCIACIÓN NAVARRA DE PEQUEÑA EMPRESA DE HOSTELERÍA

Juan de Labrit, 27 bajo 31001 Pamplona - Tel. 948 22 88 22 - email: [anapeh@anapeh.com](mailto:anapeh@anapeh.com)

# El Gayarre, el teatro que recuperó el artículo

Un conocido melómano pamplonés escribía hace un tiempo una anécdota significativa de la forma de hablar de los pamploneses de hace medio siglo. Éstos decían literalmente: "Quedamos en Gayarre", "Vamos a Gayarre". Sin artículo. Sin la palabra Teatro. Quedaba más chic, más elegante, y servía para autorreconocerse a aquellos que acudían regularmente al recinto a escuchar música o a aplaudir a los mejores actores del momento. Era una época, lógicamente, donde las diferencias sociales estaban más acusadas y no eran muchos los que podían pagar el precio de una butaca para asistir a los espectáculos programados.

Hace unos meses, un estudiante de secundaria, que accedía por primera vez al teatro gracias a unas actividades teatrales gratuitas que se programan regularmente para crear nuevos públicos, escribió esta impresión: "Levanté mi cabeza y no vi a gente con bastón, monóculo y barba blanca, no vi a gente vestida como en el siglo XVIII. Vi a un montón de personas aparentemente normales".

El comentario puede suscitar sonrisas, pero esconde una impresión que hay que borrar: que es un sitio para privilegiados. Desde que hace nueve años el Ayuntamiento



de Pamplona recuperó la gestión directa del teatro, la Fundación Municipal Teatro Gayarre ha trabajado para todo tipo de espectadores, porque entendemos que el teatro pertenece, sobre todo, a su público, es decir, a los ciudadanos de Pamplona y Navarra que día a día, espectáculo a espectáculo, ocupan una localidad para reír, sentir, soñar, reflexionar...

Una joven sevillana aficionada al teatro desplazada a Pamplona por motivos laborales, que se hizo espectadora habitual, nos confesó su sorpresa ante la forma que el público pamplonés afronta hoy día la asistencia al teatro, mucho menos envarada que en su ciudad natal. De hecho, le chocaba la forma de vestir informal, sin complejos. Mucho espectador en pantalón vaquero y calzado deportivo mezclado entre gran número de personas trajeadas. Jóvenes y mayores codo con codo en las butacas. A pesar de ello, la aten-

ción era la misma en todo el patio de butacas, el silencio tan profundo o más, el aplauso igual de cálido. "Al Teatro Gayarre se viene a ver teatro, no a un acto social", confesaba.

Decía "al Gayarre". Con artículo. Conseguir recuperar el artículo, convertir el teatro en un lugar de todos, y hacer que cada uno de los pamploneses y navarros lo sienta como su segunda casa, como una opción amable para disfrutar su ocio y disfrutar de manifestaciones artísticas, ha requerido un largo proceso, una historia que merece la pena recordar.

## 75 aniversario

El Teatro Gayarre ha cumplido 75 años en 2007. Se inauguró el 3 de mayo de 1932. Su construcción fue una iniciativa del Ayuntamiento de Pamplona, que lo edificó en la nueva avenida de Carlos III, creada con el derribo del anterior teatro, que cerraba al sur la Plaza del Castillo. Aquel viejo escenario se llamó Teatro Principal entre 1840 y 1903 y Teatro Gayarre de 1903 a 1931. El actual edificio conserva íntegra la fachada del antiguo, reconstruida piedra a piedra.

Aunque el Teatro Gayarre siempre ha sido un edificio municipal, desde su apertura en 1932 y hasta 1998 fue administrado por la empresa privada que, con distintas denominaciones a lo largo de los años, había costado la construcción y una gran reforma en 1953, y gestionaba la exhibición cinematográfica en la capital navarra. Toda la caja escénica quedó destruida por un incendio en 1968 y tuvo que levantarse de nuevo,





pero no en madera sino en cemento y hierro, reforma que facilitará en el futuro incorporar escenografías y equipos de iluminación mucho más pesados y que elevan la calidad de las producciones teatrales y musicales exhibidas. En 1998, el Ayuntamiento recuperó la plena gestión y creó la Fundación Municipal Teatro Gayarre para dirigir la sala. En 2005 tuvo lugar la tercera gran rehabilitación.

### Pamplona y el Gayarre, de la mano

El Teatro Gayarre ha sido un reflejo fidedigno de la evolución de la ciudad en los últimos 75 años. En sus primeros años de existencia, vivió los convulsos años de la II República y la Guerra Civil (1931-1939). Numerosas organizaciones religiosas y políticas de todo signo lo alquilaban para programar teatro, cine y música con fines propagandísticos.

El cine fue la principal fuente de ingresos de la empresa arrendataria del Gayarre en sus primeras décadas de existencia y programaba aquí los grandes estrenos.



Sin embargo, nunca faltaba el teatro ni en Sanfermines ni en Navidades, porque así lo exigía el acuerdo de cesión entre el Ayuntamiento y la empresa. Durante las primeras décadas de vida del teatro, muchas compañías de teatro y zarzuela alquilaban la sala durante semanas completas y ofrecían dos títulos diferentes cada día, con gran éxito de público.

Durante la postguerra (1939-1959), casi todos los grupos teatrales pamploneses estaban adscritos a parroquias y colegios religiosos. Los mejores actores y pintores locales eran llamados para representar en Navidades los montajes de cuentos infantiles de la "Institución Cunas", que dirigía el Padre Carmelo. Se recaudaba dinero para los bebés nacidos en las familias pobres de la ciudad.

La Segunda Guerra Mundial (1939-1945) permitió que actuaran en el Gayarre grandes cantantes de ópera italianos y orquestas como la Filarmónica de Berlín, que no podían trabajar en los países en conflicto. Esa oferta cultural en calidad y cantidad sólo volverá a repetirse en Pamplona en tiempos actuales. Pamplona siempre ha tenido mucho público melómano y teatral y por eso, en aquellos años, actúan regularmente en la ciudad los mejores actores españoles: Mariano Asquerino, Irene López Heredia, Rafael Rivelles, María Guerrero, Rafael Bardem, Pepe Isbert, Carlos Lemos, Enrique Rambal o el pamplonés Joaquín Roa, que además suelen ser empresarios y tienen su propia compañía.

La industrialización y la generalización de los estudios universitarios a partir de 1960 modifican los gustos de los ciudadanos e impulsan el crecimiento económico y territorial de Pamplona. Los estudiantes traen novedades: el twist, el rock&roll y concursos de teatro con grandes autores extranjeros, como Priestley o Ionesco. Se crea por tercera vez en la ciudad una Sociedad Filarmónica, que ofrece veladas memorables: Andrés Se-

govia, Montserrat Caballé, Claudio Arrau o Arthur Rubinstein. Los nuevos ciclos de conciertos deben seleccionar bien las fechas para no coincidir con otros muy tradicionales que tienen lugar en el teatro, como el de la Orquesta de la Sociedad de Conciertos Santa Cecilia (luego llamada Pablo Sarasate y, desde hace un año, Sinfónica de Navarra). Desde 1982, la oferta musical de la ciudad se enriquece con la programación del ciclo de abono de la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

En el decenio de 1970, la sala acoge varias ediciones del Festival de Villancicos Nuevos de Pamplona, un glamuroso evento de eco nacional. También llegan al teatro los aires de libertad y democracia que el país reclama. Grupos teatrales emergentes como Els Joglars, el TEI, Teatro Fronterizo o Adefesio logran burlar la censura y exhiben montajes de autores hasta ese momento prohibidos o minoritarios: Brecht, Beckett, Valle-Inclán y García Lorca. También actúan elencos míticos, como el Taganka de Moscú. El teatro cambia: el texto se arrincona en favor de la expresividad corporal, surge el actor de escuela, acaban los telones pintados y la escenografía y la iluminación se convierten en un elemento narrativo más.

La escena local se renueva. En 1971 surge El lebril blanco, que ofrece todos los años montajes de gran calidad, algunos premiados en festivales nacionales. Este grupo monta las polémicas obras de Patxi Larrainzar, que abordan con humor los principales debates políticos del momento. El Teatro Estable Navarro (TEN) agrupa a una nueva generación de actores formados en el "método Stanislavsky" y ofrece escenificaciones que dejan huella.

En 1982 actúa en el Teatro Gayarre tras cuarenta años de ausencia de la ciudad el mejor guitarrista flamenco del siglo, Agustín Castellón Campos "Sabicas", gitano de la calle La Mañueta. Esa década



también es prodigiosa en nuevos descubrimientos escénicos, pues pasan por el Gayarre los directores (Miguel Narros, José Carlos Plaza) y actores (Fernando Fernán Gómez, José Pedro Carrión, "El Brujo", José Luis Gómez) que elevan el nivel de la escena nacional.

### Un teatro para la ciudad

El Ayuntamiento de Pamplona impulsa en la década de 1990 varias producciones con actores locales y gran éxito de público: la zarzuela *La bruja* y grandes montajes teatrales como *Don Juan Tenorio*, *La ópera de cuatro cuartos* y *La celestina*. En paralelo, surgen nuevos grupos profesionales de teatro infantil y adulto y se crea la Asociación Gayarre de Amigos de la Ópera (AGAO), con lo que la ciudad recupera la exhibición regular de espectáculos líricos.

La continuada reivindicación de un teatro público en la ciudad se hace realidad en 1998, cinco años antes de la fecha estipulada para la reversión del Gayarre. La Fundación Municipal es el instrumento que permite al Ayuntamiento ab-



sorber la plantilla del teatro, agilizar la contratación y reinvertir lo recaudado en enriquecer la programación. Está dirigida por una Junta de Patronato en la que están representados todos los grupos municipales.

En sus nueve años de existencia, la Fundación Municipal Teatro Gayarre ha atraído a más de un millón de espectadores en más de dos mil sesiones de teatro, danza, música y espectáculos de todo tipo, con una media de 570 espectadores por función. También ha hecho importantes inversiones para mejorar distintas dependencias del edificio en 1998, 2000 y especialmente en 2005, cuando se recupera el último piso o "paraíso", cerrado por motivos de seguridad en 1997.

### Amplia oferta

La Fundación Municipal estructura su trabajo en tres líneas: exhibición, producción propia y creación/formación de públicos. La oferta de exhibición del Teatro Gayarre se estructura anualmente en dos temporadas (enero-abril y septiembre-diciembre), un Festival de nuevas tendencias escénicas (mayo-junio) y cinco ciclos: de música clásica (Grandes Intérpretes), teatro popular y de humor "Gayarre Verano" y tres más de teatro familiar: en el "puente foral", Navidades y semana de Pascua, con espectáculos especialmente pensados para que los niños disfruten acompañados de sus padres.

El Teatro Gayarre es uno de los pocos teatros públicos españoles que invierte en producciones propias, al asumir la política municipal de apoyar la creación escénica local y dar posibilidades de trabajo a sus profesionales. En 9 años ha producido 3 óperas de cámara, 6 montajes de 4 zarzuelas diferentes y 6 grandes espectáculos dramáticos, a cargo de directores de prestigio como Miguel Narros, Magüi Mira, Carme Portacelli o Alexander Herold.

Crear nuevos públicos es otra de las vocaciones del Teatro Gayarre: lo hace exhibiendo regularmente teatro para los más pequeños, promoviendo visitas "escenificadas" y espectáculos con guías didácticas para estudiantes de ESO y bachillerato. También organiza talleres (formación de públicos, escenografía y vestuario, iluminación teatral, producción de espectáculos...). Los jóvenes y universitarios se benefician de importantes descuentos y son espectadores habituales de muchas actividades divulgativas gratuitas, que se programan habitualmente los lunes, en los que participan muchos grupos teatrales locales. Estas iniciativas permiten que ahora los jóvenes puedan acudir por sólo 3 euros a ver las mejores producciones teatrales nacionales. Que queden para salir y comiencen su noche en "el" Gayarre. Con artículo.

**Victor Iriarte**

# SEDENA, S.L.



**Organización de Espectáculos  
y Actividades Deportivas  
y Culturales**



**Gestión de Espacios  
Deportivos y Culturales**



# SEDENA, S.L.

Plaza Julio Caro Baroja, s/n  
31014 PAMPLONA  
Tel.: 948 290 145  
Fax: 948 151 205

# “Navarra. Impulso permanente”

## Exposición conmemorativa de los 25 años del Amejoramiento del Fuero

Coincidiendo con la celebración en Burguete del Día del Navarro Ausente, se inauguró la exposición “Navarra. Impulso permanente” promovida por la Dirección General de Comunicación del Gobierno de Navarra en colaboración con los Hogares, Centros y Casas de Navarra en otras regiones españolas.

La exposición mostraba los logros más destacados alcanzados por Navarra, tanto en el pasado como en el presente, y cómo se alcanzaron por el esfuerzo concienzudo y permanente de sus ciudadanos. Hacía referencia al patrimonio histórico y a los grandes avances sociales alcanzados en las últimas décadas. Comprendía un conjunto de 12 paneles, 5 audiovisuales y otros elementos. Se inscribió en las actividades promovidas por el Gobierno de Navarra en el marco del XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero.

A lo largo de este año, la exposición ha recorrido las ciudades españolas que cuentan con centros navarros. En los meses de junio y julio se exhibió en Bilbao, Valladolid y Zaragoza, y a partir de septiembre se mostró en Logroño, Madrid, Baracaldo, Santander, Sevilla, Valencia, Burgos y Vitoria.

Especial relevancia tuvo la inauguración de la muestra celebrada en Madrid, en el Centro Cultural Galileo, del Ayuntamiento de Madrid, el 18 de septiembre. Presidida por Miguel Sanz, presidente del Gobierno de Navarra, a

la misma asistieron dos centenares de invitados, entre los que se contaron la presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, representantes de entidades culturales y navarros residentes en la capital de España. Además del Presidente, intervino en el acto la concejala presidenta del distrito de Chamberí. Un conjunto musical especialmente llegado desde Navarra interpretó el Himno de la Comunidad Foral y composiciones de tres artistas navarros, de tres siglos diferentes – XVIII, XIX y XX- que trabajaron y murieron en Madrid: Blas de la Serna, Hilarión Eslava y Jesús García Leoz.

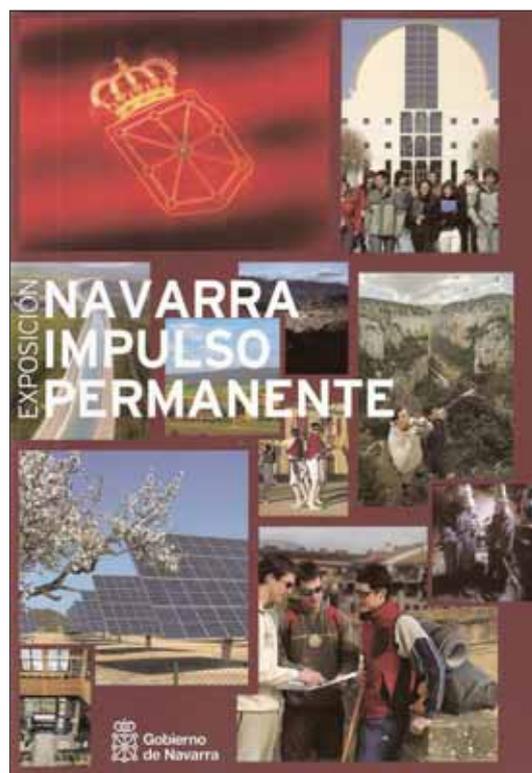


Imagen superior: cartel de la exposición.  
Foto inferior: El presidente del Gobierno de Navarra y la concejala presidenta del distrito de Chamberí en la inauguración de la exposición en Madrid .





Inauguración de la exposición en el Hogar Navarro de Sevilla presidida por el Consejero de Cultura del Gobierno de Navarra, J. R. Corpás.



Vista de la exposición en la Casa de Navarra en Zaragoza.

### Navarra. Impulso permanente

La realidad actual de Navarra es heredera de toda una sucesión de impulsos decisivos protagonizados, a lo largo de los siglos, por un mismo pueblo, inquieto y trabajador, que siempre ha deseado alcanzar nuevas metas de progreso y bienestar, en armonía y solidaridad con otros pueblos y naciones.

Ese esfuerzo nos ha servido para desarrollarnos y crecer, hasta ser, en estos momentos, una de las sociedades punteras en el conjunto de España e incluso en el ámbito europeo. El mérito de

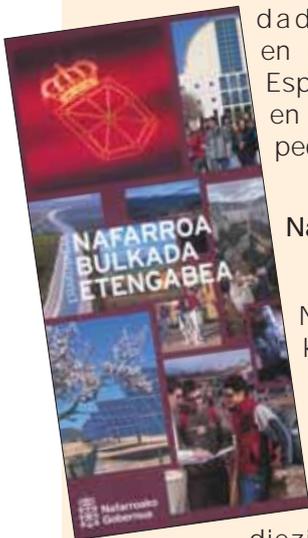
este logro no ha sido sólo de quienes han liderado Navarra a lo largo del tiempo, sino fundamentalmente, de todas las personas que con su aportación personal, con su trabajo diario, han hecho posible esta admirable realidad.

La actividad política de Navarra se ha simbolizado siempre en sus Fueros, normas jurídicas que aglutinan lo mejor de la experiencia de autogobierno acumulada a lo largo de los siglos, y se basan en el Pacto, compromiso sellado y cumplido con convicción y lealtad.

Los navarros de otros tiempos, y los hombres y mujeres de la

Navarra actual, compartimos un mismo deseo de prosperar humana y socialmente, y de mirar hacia el futuro con optimismo y alegría.

Por eso, cuando se cumplen 25 años de vigencia del Amejoramiento del Fuero de Navarra, marco legal que aúna la herencia histórica de autogobierno y los valores de la Libertad, la Solidaridad y la Democracia, presentamos en esta exposición los momentos más importantes de la Historia en los que Navarra, a través de su esfuerzo colectivo, ha sabido alcanzar y compartir las más altas cotas de progreso, de cultura y de bienestar. ■



### Nafarroa. Bulkada etengabea

Gaur egungo Nafarroa erabakigarriak izan diren hainbat bultzadaren emaitza da. Mendez mende, herri geldiezin eta langilebera izan da bultzada horien protagonista, bere nahia beti izan baita aurrerapen eta ongizate helburu berriak lortzea, gainerako herri zein nazioekin elkartasun eta harmonia harremanak mantenduz.

Ahalegin horrek garatzeko eta hazteko balio izan digu; eta horri esker, gaur egun, Espainian eta baita European ere puntako gizar-

teen artean dago geurea. Lorpen horren meritua, ordea, ez da soilik Nafarroako agintean egon direnena; aitzitik, batez ere, pertsona guztiek, eguneroko lanean, eginiko ekarpenei esker lortu dugun errealitate zoragarri hori.

Nafarroako jarduera politikoa-ren sinboloa Foruak izan dira beti. Arau juridiko horiek mendeetan zehar autogobernuan pilatutako esperientziaren ezaugarri onenak jaso dituzte. Foruak, azken batean, hitzarmenean eta konbentzimenduz zein leialtasunez bete eta hitzartutako konpromisoan oinarritzen dira.

Garai bateko nafarrek eta gaur egungo Nafarroa osatzen dugun gizon eta emakumeok gizaki eta

gizarte modura aurrera egiteko eta etorkizunari baikortasunez eta alaitasunez begiratzeko nahia partekatzen dugu.

Askatasunaren, Elkartasunaren eta Demokraziaren balioak eta autogobernuaren herentzia biltzen dituen arau esparrua den Nafarroako Foru Hobekuntzak 25 betetzen ditu aurten. Horren harira, erakusketa bat egin da, Nafarroako Historiako une garrantzitsuenen berri emateko asmoz. Bertan, ahalegin kolektiboaren bidez, aurrerapena, kultura eta ongizatea lortzen eta partekatzen jakin duen herriaren historia ezagutzeko aukera izango dugu. ■

# Navarra en la Exposición Internacional Zaragoza 2008

Entre el 14 de junio y el 14 de septiembre de 2008, España y más concretamente la capital de Aragón, Zaragoza, será centro de la atención del mundo por la celebración de la Exposición Internacional Zaragoza 2008, que bajo el lema "El Agua y el Desarrollo Sostenible" acogerá a más de 100 países de todos los continentes, así como representaciones de empresas e instituciones.

El Gobierno de Navarra participará en esta Exposición Internacional, a través de un espacio expositivo de 360 metros cuadrados de superficie por 7 m. de altura y la gestión de un restaurante de productos típicos de Navarra.

La presencia de Navarra en la Expo de Zaragoza va a realizarse bajo el lema "Navarra. La Tierra en equilibrio" y va a tener por finalidad exponer las buenas prácticas que en Navarra se realizan para mantener el equilibrio en el planeta Tierra, tanto desde el punto de vista medioambiental, como proyectos de generación de

energías limpias, reciclaje, reforestación, etc. como desde el punto de vista humano, mediante las aportaciones a proyectos de cooperación al desarrollo en los países más necesitados del mundo.

Además de la atención del espacio expositivo, el Gobierno promoverá un programa de actuaciones artísticas propias de Navarra que se desarrollarán tanto en el interior del recinto de la Expo, como en otros lugares de carácter emblemático, de la ciudad de Zaragoza.

Asimismo se promoverán actividades de análisis medioambiental como participación en foros sobre el uso del agua y otros temas aledaños y se realzarán los elementos de la cultura tradicional relacionados con los usos del agua.

El día 28 de junio de 2008 se celebrará en la Expo de Zaragoza, el Día de Navarra, en el que se programarán actividades institucionales y culturales y se programará el descenso de una

**NAVARRA EN LA TIERRA EN EQUILIBRIO**  
PABELLÓN DE NAVARRA EN LA EXPO ZARAGOZA 2008

almadía roncalesa por el río Ebro, rememorando una de las técnicas tradicionales de transporte fluvial de la madera, mantenida desde tiempos ancestrales hasta hace unas décadas y que cada año sigue rememorándose como un elemento de la cultura tradicional propia de Navarra.

La Casa Navarra en Zaragoza mantiene una colaboración decisiva con el Gobierno de Navarra para la programación de actividades artísticas, tanto durante el periodo previo a la Expo, como durante los tres meses en que permanecerá abierta. Asimismo promociona el pabellón de Navarra y facilita todo tipo de información, a través de **La tienda navarra** (C/ Santiago 27), sobre los contenidos navarros y la realidad medioambiental y turística de la Comunidad Foral.

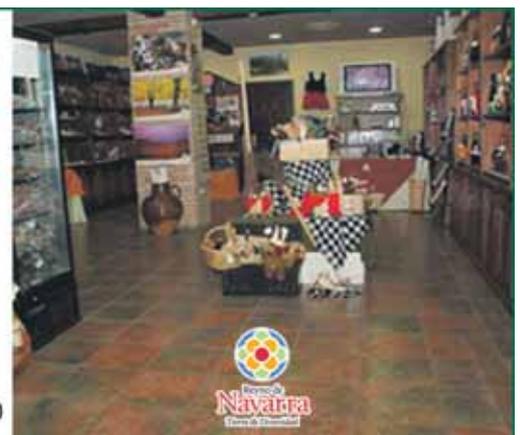


**La tienda navarra**

Arzagosa  
LA TIENDA NAVARRA

servicio a domicilio

- Alimentos Artesanos D.O. • Artesanía
- Lotes de empresa • Regalos y Complementos
- Cestas de Navidad • Trajes Regionales
- Libros y Publicaciones • Música • DVDs • Turismo





EUROCAP

# El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Tel. 948 222 600 - 948 220 166 - 31001 Pamplona - España  
e-mail: [informacion@hotelmaisonnave.es](mailto:informacion@hotelmaisonnave.es) • <http://www.hotelmaisonnave.es>

# Saludo a las Casas de Navarra

---

Zaragoza no se entendería tal y como es sin los miles de vecinos llegados, desde hace décadas, de otros territorios españoles. Ahora, además, como el resto de las ciudades de España, acogemos a multitud de personas venidas de todo el mundo; individuos que nos impulsan a crecer en una convivencia pacífica basada en la multiculturalidad.

Con orgullo y agradecimiento aseguro que en Zaragoza residen miles de navarros y de otras comunidades limítrofes a Aragón que han contribuido a que esta capital sea lo que es hoy en día. Una ciudad que está experimentando una transformación sin precedentes; una ciudad emergente...una ciudad en la que hay que estar.

2008 es la fecha clave. La cita ineludible de Zaragoza con su futuro. Es el momento de esta ciudad y de la Exposición Internacional sobre "El Agua y el Desarrollo Sostenible".

El propósito de esta Muestra Internacional es convertirse en una auténtica factoría de ideas, contenidos y soluciones para la gestión del agua; un foco de difusión de los valores asociados a un uso responsable de los recursos hídricos; un foro mundial de diálogo y concertación; y un escaparate de buenas prácticas sociales, ambientales y tecnológicas.

Este movimiento encuentra su principal motor en la propia Expo 2008, pero aspira a tener continuidad y permanencia más allá de la propia Expo. De hecho, ya se ha iniciado, con la concesión a Zaragoza del secretariado mundial de la Década del Agua de Naciones Unidas (2005-2015), y con la organización de diversas conferencias internacionales sobre la materia. Y continuará después de 2008 con la instalación de centros de investigación relacionados con el agua y el seguimiento de la que se llamará la Declaración de Zaragoza.

Expo 2008 será, además, un gran espectáculo de entretenimiento. Será una gran fiesta alrededor de las sensaciones y las experiencias del agua. Quienes vayan a visitar personalmente la Expo de Zaragoza no se aburrirán en absoluto: simuladores climáticos, montajes interactivos y grandes espectáculos audiovisuales "sumergirán" casi literalmente a los visitantes en el agua, en el tema de la Exposición.

A todas luces, una experiencia extraordinaria que valdrá la pena vivir personalmente. Para los zaragozanos, sería un honor contar con el apoyo y la presencia de los navarros, pues históricamente es más lo que nos une que lo que nos separa, y sin vosotros esta celebración no estaría completa.



**Juan Alberto Belloch Julbe**  
*Alcalde de Zaragoza*



*Solo los productos amparados por este logo  
garantizan su calidad y procedencia natural*

Napar Bideak S. Coop.

Ctra. Ansoain nº 6 - Tfno. fax 948-35.05.79 - 31013 Ansoain (NAVARRA)

# Exposición de Belenes históricos

**D**urante las pasadas Navidades de 2006-2007 se pudo contemplar en la Sala Conde Rodezno de Pamplona una exposición con el título *¡A Belén Pastores! Belenes Históricos en Navarra*. Más de veinte mil personas pasaron a lo largo de los diecinueve días en que permaneció abierta al público. Las piezas, en su mayor parte centenarias, glosaron una realidad ligada a la Navidad, cual es la instalación del tradicional y popular belén. A lo largo de cuatro secciones se distribuyeron las piezas para que se proyectasen ante los visitantes en toda su capacidad didáctica.

## En la Navarra oculta

Los monasterios de clausura femeninos han conservado, hasta época reciente, unos usos y costumbres seculares que la sociedad ya había perdido hace mucho tiempo. La desconocida vida de las clausuras se nos revela como acervo de espiritualidad y rica vivencia durante los ciclos del año litúrgico, que constituyen un todo coherente, donde aún se pueden rastrear características de la piedad de épocas pasadas. Seculares costumbres de la época navideña tenían su complemento en la instalación del belén, que no permanecía de modo igual, mientras estaba instalado, ya que sus



Medallón con la Epifanía. Siglo XVIII. Pamplona. Colección J. A. Mosquera.



Escaparate de la Epifanía. Siglo XVIII. Agustinas Recoletas. Pamplona.

figuras cobraban protagonismo y vida, según la fiesta a celebrar. A los pastores les recibía Dios hecho niño en el pesebre, pero a los Reyes, cual Rey de Reyes, en el regazo de su Madre, como *Sedes Sapientiae*, o sentado en un pequeño sillón.

La Navidad estaba regida antaño por dos grandes etapas: el Adviento, como ciclo de expectación, y la Pascua, que comprendía la Natividad y la Epifanía, clausurando con el día de Candelas, momento en que se desmontaban los nacimientos. Jalonaban la celebración numerosas costumbres, prácticamente perdidas, pero

supervivientes en algunas comunidades y en algunos lugares de España y América.

Los escaparates con tema navideño de varias clausuras de la comunidad foral son referentes inequívocos de un otras representaciones tridimensionales del nacimiento de Cristo, hoy desaparecidas. Los moldes conservados y otras vitrinas salidas de los mismos monasterios indican que aquellos belenes fueron objetos de regalo destinados a benefactores y familiares de las religiosas.

El belén de las Agustinas Recoletas llama poderosamente la atención hoy y también en pleno siglo XVIII, cuando con motivo de la procesión de inauguración de la capilla de la Virgen del Camino de Pamplona, en 1776, las religiosas sacaron a la calle el belén, que según la crónica: *"lo tienen muy especial, con animales muy extraños y perfectos, que causó admiración..."*.

## Microcosmos festivo

Un conjunto de escaparates o vitrinas y figuras de músicos y danzantes, de distintas procedencias y cronologías, dan cuenta de una de las características propias del belén tradicional, que no es otra que la misma alegría desbordante que producía la llegada de la Nochebuena, con el nacimiento del Niño Dios.

Todo el belén tradicional constituye una auténtica explosión de vida, un microcosmos festivo, en donde los textos evangélicos de San Lucas y San Mateo fueron libremente reelaborados, con una fantasía prodigiosa y un artificio de invenciones entre todos personajes de la vida cotidiana, únicamente contrapuesto con el fasto y la riqueza de los Reyes Magos.

Particular interés poseen los grupos de danzantes y músicos que por las calles y plazas de la estructura tridimensional del belén alegran el ambiente hasta límites insospechados, ya que ancianos, jorobados y lisiados se contagian y bailan al son de panderos, zambombas, sonajas e incluso instrumentos de viento y cuerda.

La exaltación del *gaudium* que invadía las casas y las celebraciones litúrgicas de aquellos días se reflejan en el belén popular, no sólo en danzantes y músicos, sino en gestos de pastores y rústicos, tanto en el mercado y en los trabajos ordinarios, como en labradoras montadas en burros con sus correspondientes presentes que van cantando y tañendo zambombas.

La propia presencia de gentes de toda condición por las calles de los belenes es otra de las características de los belenes tradicionales. En ellos encontramos en ambiente distendido a viandantes, oferentes, hombres trabajando sus huertas, mesones con hombres almorzando los típicos huevos fritos o guisando las migas en enormes sartenes.



Campana con la Epifanía de las Carmelitas de Araceli de Corella. Siglo XVIII.

## La sociedad preindustrial en el belén popular

Pastores y pastoras de los belenes tradicionales constituyen el fiel reflejo de una sociedad rural y preindustrial. Las indumentarias tradicionales son las de manchegos, maragatos o huertanos de aquella España anterior al ferrocarril y a todo despegue industrial.

En el ámbito del belén popular se mezclan con toda naturalidad y espontaneidad los segadores, los vendimiadores y los naranjeros con la arquitectura doméstica de la tierra, en sintonía con una vieja tradición mediterránea, ajena a visiones historicistas del tema del nacimiento de Cristo que han triunfando en el siglo XX, acabando en la práctica con el belén popular.

Al igual que en Nápoles o en el famoso belén de Salzillo, la llegada de Jesús al mundo se contempla como un suceso natural en un mundo colmado de hombres que viven en aquel ambiente, y que llegado el momento en que tienen conocimiento de ello, se vuelven para celebrarlo como algo que les es propio en un auténtico microcosmos festivo.

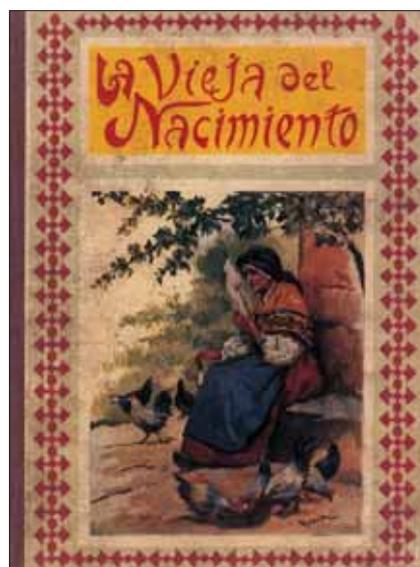
La vitalidad y la espontaneidad estaban garantizadas en aquel relato, servido para ser vivido y no sólo referido. En el caso los belenes hispanos, el hecho no se per-

día como en Nápoles entre un pueblo extrovertido y aún disparatado, sino que la escena del nacimiento se convertía en el centro de todo el relato en el que aparecen posada, huida, degollación, taller de Nazaret...etc.. Como nexo de unión entre todos ellos, el ámbito popular sacado del medio agro-pastoril con tipos populares, algunos de los cuales se pueden identificar con los grabados de vestidos populares españoles estampados por Juan de la Cruz.

Poco importará que el hecho transcurra en invierno, unos se abrigan, otros andan con un simple chaleco, siegan o recogen las frutas más variadas, mientras viejas y jóvenes bailan, despiojan a sus maridos y padres o se entregan a las más variadas labores de la casa y el medio agro-pastoril.

## Junto al belén

El belén en los hogares, en los conventos y en los templos ha generado toda una explosión del alma popular en la literatura y la música, de desigual valor. Desde villancicos polifónicos a Ave Marías pastorelas, en el consabido compás de seis por ocho, un largo repertorio de auroras, villancicos populares y cantares para festejar la Navidad son aún rastreables entre las personas mayores.

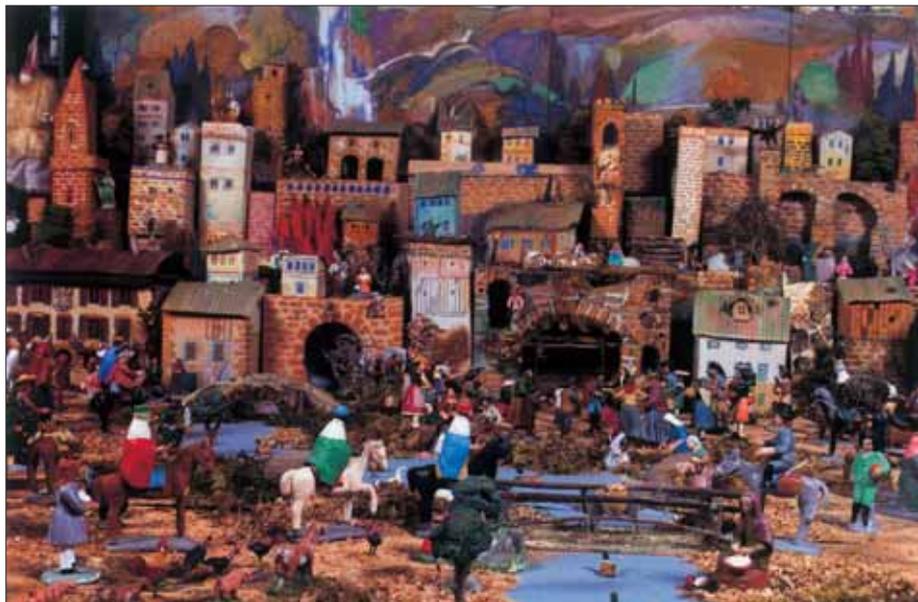


Lectura tradicional de Navidad. Pamplona. Colección particular.

Algunas poesías conservadas evocan, en sus diálogos, a los ancestrales textos del *Oficium Pastorum*. Particular interés poseen, asimismo, las versificaciones de las auras de los pueblos.

Los instrumentos pastoriles, zambombas, panderetas descomunales adornadas con lazadas de cascabeles, campanillas, hierriños, panderos y tamboriles de los siglos XVIII y XIX dan testimonio de la riqueza religiosa y antropológica de las fiestas de la Navidad.

Por lo que respecta al adorno personal, no faltaron, entre los grupos privilegiados, algunas joyas como los medallones, a modo de relicarios de plata y otros metales preciosos, especiales para las Navidades, decorados con pequeñas esculturas de Niños de madera policromada o alabastro y marfil encerrados en sus receptáculos ovalados. Algunas de esas joyas contienen pinturas con la Virgen de Belén, sin que falten ejemplares, de especial riqueza, que albergan



Belén de Julio Caro Baroja. Casa Itzea, Vera de Bidasoa. Navarra.

valiosos esmaltes con escenas de la Adoración de los pastores o de la Epifanía.

Completan esta última sección de la exposición una serie de lecturas para aquellos momentos, retóricas fórmulas para felicitar las Pascuas de Navidad y recetas para realizar mazapán y turrónes.

Todo ello formaba parte, junto al belén, de unas ricas celebraciones festivas. En Pamplona se editaron libros con todos aquellos contenidos, fundamentalmente en el siglo XVIII.

**Ricardo Fernández Gracia**  
*Departamento de Arte*  
*Universidad de Navarra*



unimos personas  
enlazamos sentimientos  
conectamos empresas



**AUTOPISTAS  
DE NAVARRA**

**¡UNIMOS!**

# NAVARRA... POR EL EMPLEO

III Plan de empleo, comprometidos con la mujer

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007

Apuesta por las energías renovables

CITEAN: Desarrollo tecnológico de la automoción

# Nuestra página web

Todo llega en su momento oportuno. La preparación de una página web es como el nacimiento de una niña, primero se piensa en la posibilidad de tenerla, se aporta la semilla, después, el tiempo y la madre se encargan de que nazca y florezca. La niña podía llamarse: Leyre, Iranzu, Irache, Ujué, etc. hay tantas advocaciones marianas navarras que podía elegirse una de ellas, quizás la primera por ser cuna del Reyno de Navarra, pero como en la preparación de la página ha sido imprescindible la aportación de la Federación Nacional de Hogares Navarros, su nombre es:

[www.hogarna.org](http://www.hogarna.org)

La página ha nacido y hay que ayudarle a crecer. Su primer objetivo es informar de todas las actuaciones que desde las distintas Casas de Navarra puedan programarse, con el afán de convertirse en el marco ideal para compartir nuestros proyectos e ilusiones. En una segunda fase, pretende llegar a ser un verdadero lugar de encuentro de todos los que sentimos Navarra y vivimos fuera de sus límites territoriales.

La mejor manera de conocerla es conectándose a la misma. El contenido ha sido distribuido en varios apartados para su mejor localización y uso: los Centros, en primer lugar, con mapa localizador para "colgar" informaciones y que en este momento contienen los datos básicos de cada Casa. A continuación se reúnen las distintas celebraciones de las jornadas del "Día del Navarro Ausente" con su aportación gráfica de cartelería.



Otro apartado interesante tiene que ver con la labor editorial desarrollada a través de las publicaciones anuales ya que figuran las portadas de todas las revistas editadas y pueden descargarse en pdf las últimas, para su lectura. Más adelante se incorporará un índice localizador de todos los artículos que han sido escritos a lo largo de estos años.

En otro de los fondos documentales están las exposiciones itinerantes que el Gobierno de Navarra ha ido llevando por las Casas, incluyendo el calendario de la última para su conocimiento.

Ha sido creada también una galería de imágenes que irá incrementándose poco a poco y su tamaño dependerá de lo que cada uno quiera aportar.

Finalmente se incluyen algunos links de interés general entre los que cabe destacar los correspondientes a las Casas de Argentina

que permitirán un mayor conocimiento y contacto con los del otro lado del Atlántico.

La tienda navarra figura de forma especial como local abierto, con carácter pionero en Zaragoza, para promocionar el Turismo de Navarra mediante la entrega de folletos, guías, mapas, planos, etc. la venta de libros y la promoción de los productos navarros de artesanía y alimentación. Es una interesante experiencia que esperamos sea el origen de un plan de expansión a los centros navarros

de otras localidades.

La página tiene un carácter de información general que estará actualizado desde la propia Federación pero lo verdaderamente interesante es que puedan ir sumándose las informaciones particulares de cada Centro. Ahí es donde debemos hacer un esfuerzo cada uno para que la página sea un elemento útil que pueda crecer como la niña pequeña de la que hablábamos al principio y pueda convertirse en una mujer bien formada y valiente para abordar el futuro de nuestras Casas con esperanza.

Como en todos los procesos evolutivos resulta fundamental la intervención de muchas personas que colaboran desde distintos ámbitos, en este caso es prioritario que lo sea desde cada Centro y desde la Federación, que coordinará todas las entradas.

Feliz alumbramiento y buenos augurios en su crecimiento.



**Alimentos sanos, para una vida sana**



PAMPLONICA, S.L.



ZALDIKO



PAMPLONICA S.L.  
Avda. Zaragoza, 87. 31006 Pamplona  
Navarra, España. [www.pamplonica.es](http://www.pamplonica.es)

# Curso Internacional Navarra 2007

Un total de 40 jóvenes, de edades comprendidas entre los 18 y los 28 años, pertenecientes a los centros navarros de América –Argentina y Chile– participaron en el Curso Internacional Navarra 2007, organizado por el Gobierno de Navarra, que se celebró en Pamplona durante la segunda quincena del mes de julio.

Durante los 15 días en que se desarrolló el curso, los jóvenes participantes adquirieron un conocimiento profundo y detallado de la realidad de Navarra, a través de un conjunto de conferencias, mesas redondas, visitas, excursiones y otras actividades. Las conferencias y mesas redondas versaron sobre temas como el arte, la geografía, la historia, la socioeconomía, el folclore o la riqueza naturalística de Navarra, y sobre otros aspectos más concretos como las fiestas o los símbolos de Navarra.



Clausura del curso en el Salón del Trono del Palacio de Navarra.

En distintas excursiones, los participantes en el curso visitaron las cinco capitales de merindad –Pamplona, Tudela, Estella, Sangüesa y Olite– y otros lugares destacados de Navarra como Leyre, Javier, Roncesvalles, Baztán, Roncal o Aralar. Asimismo asistieron a una representación del Festival de Teatro Clásico de Olite y recorrieron la fábrica de automóviles Volkswagen.

Del total de 40 participantes, 32 pertenecían a los cinco centros navarros que existen en Argentina: Mar del Plata (8), Bolívar (8), Rosario (7), Mendoza

(7) y Buenos Aires (2). Otros ocho jóvenes procedían del Centro Navarro de Chile.

El Curso Internacional, que celebró este año su decimoprimer edición, comenzó a realizarse en 1989 y

tiene una gran relevancia dentro de las acciones de cooperación que viene manteniendo el Gobierno de Navarra con los navarros del exterior, ya que permite que numerosos jóvenes se incorporen a la actividad de los centros navarros y promuevan acciones diversas relacionadas con la cultura navarra.

El Curso fue inaugurado por el Consejero Portavoz del Gobierno, Alberto Catalán, quien también intervino en la clausura, que fue presidida por Miguel Sanz, Presidente del Gobierno de Navarra, en el Salón del Trono del Palacio del Gobierno.



El consejero Alberto Catalán y el director general de comunicación Joaquín Ortigosa, con los participantes del curso en el acto de apertura.

"A lo largo de estas jornadas – dijo Catalán- estos 40 jóvenes han conocido nuestra historia, nuestro arte, nuestra economía y algunos elementos que definen la Navarra del siglo XXI. En todos cuantos lugares han recorrido, han sido acogidos con afecto y simpatía, y ellos han respondido con cordialidad y alegría sincera. Han participado en el curso con seriedad e interés y se han esforzado en ser constantemente cumplidores y en forjar entre ellos unas relaciones de amistad que perdurarán sin duda largamente".

El Presidente Miguel Sanz impuso a los jóvenes las becas estudiantiles con el escudo de Navarra y les animó a participar activamente en los Centros de España en América "que constituyen un orgullo para Navarra y simbolizan el amor a nuestra tierra expresado a lo largo de décadas por quienes tuvieron que abandonarla para forjar su vida y su familia, en tierras lejanas"

### Navarra en una frase

En el seno del Curso Internacional Navarra 2007, se organizó un concurso titulado "Navarra en una frase", en el que los participantes trataron de sintetizar su experiencia y sentimiento sobre la realidad de Navarra en una frase, en un lema o eslogan. Se presentaron 121 frases propuestas por 23 participantes individuales o colectivos, y el jurado presido por D. Gerardo Huarte, periodista y director de Medios de Comunicación del Gobierno de Navarra destacó la altísima participación registrada y el notable nivel de calidad de las frases presentadas, y otorgó los tres primeros premios a las siguientes frases:

*"Navarra. Muralla de las tradiciones con puentes al futuro"* de Luisina Valor, del Centro Navarro de Mar del Plata.

*"Reino de Navarra, descubrielo, descubrite"*, del conjunto de componentes del Centro Navarro de Bolívar.

*"Cuando vine al mundo, no pude elegir; ahora que puedo, NAVARRA HASTA EL FIN"*, de Facundo Lucero, del Centro Navarro de Mendoza.

También otorgó el jurado cuatro accesits a las siguientes frases:

*"Mis raíces se nutren del agua de Navarra"*, de Clara Ayanz, del Centro Navarro de Buenos Aires.

*"Hoy sí, Navarra en mis manos"*, de Javier Amátrian y Alejandro Bello, del Centro Navarro de Rosario.

*"Navarra. Tus cadenas atan corazones, y tu esmeralda llena de verde esperanza a tus hijos peregrinos que caminan por América"*, de Constanza Urzúa, del Centro Navarro de Chile".

*"Semillas de Navarra, bosques de América"*, de María Gracia Rigoni, del Centro Navarro de Mendoza.

# Crece Milagro, crecen las oportunidades



Milagro XXI  
FUNDACION



M.I. AYUNTAMIENTO  
DE MILAGRO

más empleo	más comunicaciones	más población	diversificamos el tejido industrial
más suelo industrial	nueva variante	más vivienda VPO	huerta solar yeguada planta biomasa

## Tenemos suelo para logística y tecnología

más cultura	más calidad de vida	más educación	más ocio
Fundación MilagroXXI	más bienestar	dos nuevos colegios	ampliación zona deportiva nueva zona turística y residencial

Joaquín Corti, 1 - 31320 MILAGRO  
Tel. 948 861 005 - Fax 948 409 017  
www.milagro.es

# XIX Día del Navarro Ausente

Una jornada marcada por el tiempo, en un ambiente de fiesta popular y cultural

Contar lo acontecido este dos de junio puede ser tan monótono como una crónica o un anuario. Casi no hay innovaciones de año a año. Los cambios los marcan las circunstancias, que no sólo vienen dadas por el lugar donde se desarrolla la fiesta. Hay también circunstancias de otra índole, que hay que superar o adaptarse a ellas.

Tocaba el norte de Navarra. El año pasado, Milagro. Para dos mil siete, el elegido, Auritz-Burguete. Pueblo pequeño, pero deseado por todos; por muchas razones. La belleza del paisaje, la proximidad a Roncesvalles, la trascendencia histórica y la importancia en el desarrollo del camino de Santiago, por encima del interés turístico, determinaron la elección. Todo esto superaba las dificultades que suponía la organización de una concentración masiva en un lugar de tiempo inseguro y de espacios, tal vez, no suficientes para tantas personas. Merecía la pena. Y los hechos dieron la razón.

Falló el tiempo. No se puede prever. Los espacios fueron suficientes; hubo sitio para todo. Respondió el Ayuntamiento y el pueblo. También los que, atraídos por el interés del lugar o por las condiciones para el

relajamiento acuden con asiduidad, incluso se consideran unos vecinos más. Llegaron a participar de la jornada, como unos más de tantos que acudieron de las casas navarras, aunque, en algunos, casos sorprendidos.

Recorriendo los puestos de artesanía instalados en Auritz-Burguete, me encontré con un amigo de Pamplona, habitual los fines de semana en el pueblo. Motivado por ambiente festivo, había salido a la calle desafiando el mal tiempo. Sucedió algo especial en esas fechas. Mucha gente, pero no eran romeros, aunque bajaban de Roncesvalles. La mayoría, con pañuelos rojos al cuello. "¿Qué *"movida"* es esta?". "Es el día del Navarro Ausente", le dije. Era uno de los sorprendidos. No conocía *"tal cosa"*, así lo calificó. Traté de informarle y aclararle el contenido y significado de la fiesta, mientras completábamos el recorrido.

Me propuse explicarle que la *"tal cosa"* tenía un nombre más digno.



Pero más que mis palabras, eran los actos y el espíritu de los participantes los que deberían conseguir el objetivo. No sé si al final lo conseguí. No le convencía mucho lo de "Navarro Ausente". Sí, lo de encontrarse las casas y centros navarros existentes para compartir, en una jornada festiva, sus inquietudes y proyectos. Vivir, cada vez, en un lugar diferente de la geografía navarra, las

costumbres de la zona; empaparse de la cultura característica del lugar para después, durante el año, poder reflejarla, como foco de difusión, en las ciudades donde están ubicados. Por eso se va de norte a sur; de Ribera a Montaña; de un valle a otro, recorriendo así, en los diecinueve años, la totalidad de la Comunidad Foral.

El dos de junio, la cita era en el norte. Del sol de Milagro, al cielo brumoso de Auritz-Burguete. El cielo nublado reemplazó al azul. El cierzo ribero dejó pasar a un frío húmedo que calaba hasta los huesos.



Misa cantada por la Coral Orreaga en la Real Colegiata de Roncesvalles.



Chupinazo desde el Ayuntamiento.

Pero ni la fina lluvia, ni la inclemencia del tiempo impidieron el desarrollo de los actos. A mal tiempo buena cara, se dice. Entre paraguas y chubasqueros, a ratos; entre gestos de buen humor y "rayadicas" de sol, a veces, discurrió la jornada del sábado, iniciada en Roncesvalles con una misa y un recorrido del Zampantzar, pasado por agua.

Todo fue casi igual que en años anteriores. La estructura del programa, con similitudes. Unos actos, la víspera, reducidos al pueblo anfitrión, en esta ocasión, Auritz-Burquete. Como siempre, pero con matices distintos. No hubo conciertos, ni conferencias. En un tiempo lluvioso, con un frío casi otoñal, se inauguró la exposición "**Navarra, impulso permanente**". La presidió el Consejero de Cultura, entonces en funciones, Ilmo. Sr. Juan Ramón Corpas. Exposición, que, con motivo del XXV aniversario del Amejoramiento del Fuero, el Gobierno de Navarra ha preparado para recorrer los Centros y Casas Regionales, este año 2.007. Fue el detalle especial del día de "Visperas", como se lo denomina. El resto, como siempre: discursos de presentación, palabras de agradecimiento, entrega de placas y recuerdos, la cena, en hermandad; como en la zona, claro. Después, a esperar que el tiempo cambiara. Pero, no tuvimos suerte.

Amaneció el sábado con un cielo negro, amenazador de lluvia, que



Almuerzo en la carpa.

encogía las ilusiones de los que iban llegando en autobuses hasta Roncesvalles. Como peregrinos jacobeos se acercaban desde todos los lugares, con ganas de participar en la misa y recorrer, al terminar, el camino desde Roncesvalles hasta Auritz-Burquete. Era una innovación en los actos del día, adecuada al ámbito donde se desarrollaban. La misa de los peregrinos, cantada, en la Colegiata, era el comienzo de una jornada que habría de continuar con los primeros pasos de peregrinación jacobea, a pie, hasta Auritz-Burquete. La pertinaz lluvia lo impidió. Sin embargo el Zampantzar, recorrió solemne, entre la admiración de los frustrados caminantes, las inmediaciones de la Colegiata. Fueron los momentos estelares del día, de sabor diferenciador. Hasta la lluvia, que cedió en momentos, contribuyó a dotar de encanto y de un aire de ensoñación el tiempo que duró el acto de Roncesvalles.

Luego, a Auritz-Burquete. Era el centro del Navarro Ausente. Lo que sucedió en el pueblo quedó deslucido por la lluvia. Como cada año, el chupinazo, desde el balcón del ayuntamiento, lanzado por Antonio Díaz de Cerio, Presidente del Hogar Navarro de Logroño, formalizó, a la manera tradicional, el comienzo de lo que ya se había empezado. Mientras, en los arcos y portales, los puestos de artesanía exponían sus productos y muestras, protegiéndose en lo posible del molesto chirimirí. Como cada año, la recepción, en el ayuntamiento a las autoridades, unas venidas de Pamplona, otras de los pueblos vecinos, algunos miembros de federaciones de casas regionales de otras autonomías. Todo presidido por el Ilmo. Sr. Alberto Catalán, Consejero del Gobierno de Navarra.

En la calle, la música de la charanga daba calor a la fría mañana, y animaba a los que recorrían los puestos de artesanía o se dirigían a la casa de cultura a visitar a exposición. Comida, esta vez, no como cada año, en una carpa, por necesidades de espacio. Fueron muchos los que se apuntaron a la fiesta, incluso socios de casas no navarras. Tiene importancia y gancho este detalle: traer a Navarra a colectivos, con objetivos parecidos, que desean conocer nuestras costumbres y nuestra geografía. Estos viajes son para ellos un primer contacto con lo que han vivido en nuestras sedes. El Día del Navarro Ausente es algo más que una jornada festiva, como algunos pueden pensar.

Terminada la comida entre jotas, bailes y cantos de otras regiones, se pudo disfrutar de una exhibición de deporte rural en el frontón. Con un concierto de la banda municipal de Barasoain, como acto final, encuadrado dentro de los actos que acompañarán a la exposición "**Navarra impulso permanente**" en su recorrido por las diferentes ciudades de España donde hay casas regionales navarras, se puso broche final a una jornada de fiesta y encuentro.

Al final, la armonía y ganas de convivir de los que vinieron, el empeño y tesón de los organizadores consiguieron que se cumplieran los objetivos. Todo terminó con la satisfacción del deber cumplido en unos, y con el sabor de una jornada feliz, en otros.

No hay pobre de mí, como hay chupinazo: Pero sí se puede entonar "**ya falta menos**", como en los finales de fiestas. Algunos lo cantaban en los autobuses, de vuelta a sus destinos. Los organizadores se quedaron para comenzar el balance del día y perfilar lo que será el XX Día del Navarro Ausente. En esa ocasión, del norte se irá al sur. De frontera, a frontera. Cambiarán las circunstancias y el Día tendrá un nuevo aire.

# Presencia de Navarra en Rosario

**E**l Centro Navarro de Rosario, que desde el año 1913 tiene presencia activa en esta ciudad, es una de las Instituciones españolas más prestigiosas y de mayor reconocimiento público.

Además de su casi centenaria labor a favor de mantener vivas las tradiciones, los valores y la cultura de Navarra en Rosario y su región, la Institución ha sabido participar en todos aquellos emprendimientos que la Colectividad española y este Consulado General han llevado a cabo en los últimos cuarenta años.

La ardua labor para poner en marcha el Colegio Español, el primero en su género en América, contó con el apoyo incondicional del Centro como institución y de algunos de sus directivos como entusiastas colaboradores del proyecto que se concretaría a inicios del año 1977. En igual sentido participaron en la continuidad del proyecto educativo, que tuvo como segunda etapa la creación del Instituto Superior Hispano Argentino en el año 1985.

Estas dos instituciones educativas fueron el germen y el motor de la más ambiciosa obra que la Colectividad española ha llevado a cabo en la Argentina y que constituye la mayor inversión española, en el área educativa, cultural y científica, en América, me refiero al Complejo Cultural Parque de España, cuyo Comité Ejecutivo fue integrado por cuatro miembros de la comunidad navarra, y cuya piedra fundacional fue colocada por SS.MM. los Reyes de España, Don Juan Carlos I y Doña Sofía en abril



Frontón Reino de Navarra, del Centro Navarro de Rosario, sede del próximo Campeonato del Mundo Sub 22 de Pelota Vasca 2008.

de 1985, siendo inaugurado el 28 de noviembre de 1992 por S.A.R. la Infanta Cristina y el Presidente de la República Argentina, Don Carlos Menem, con motivo del Vº Centenario del Descubrimiento de América, con destacada participación en dicho acontecimiento Don Sandalio Monreal Superviola, por entonces Presidente de la Federación de Asociaciones Españolas de la Provincia de Santa Fe, además de ser uno de los fundadores de tan magna obra.

También fue un hijo de navarros e integrante de ese Centro, uno de los fundadores y primer Presidente del Hogar Español, magnífica entidad asistencial, auténtico orgullo de los españoles de esta ciudad dado el servicio que desarrolla en favor de los adultos mayores. Y podríamos, en este contexto, continuar con la Fundación Hospital Español, de la que participa, como miembro de su Consejo Directivo el actual Presidente del Centro Navarro, Don Sandalio Monreal Superviola, esta entidad lleva adelante una trascendente labor de ayuda a los españoles carenciados, brindándole atención gratuita de baja, mediana y alta complejidad.

En esta línea de actuación, el Gobierno de Navarra, a través de su Centro en Rosario, viene otorgando anualmente, desde el año 2002, ayuda asistencial a instituciones rosarinas, consistente en equipos de alta tecnología médica, materiales, insumos, etc.

En cuanto a la labor científica de la Fundación, cabe hacer mención que, a través de la participación del Centro Navarro, desde hace cinco años se obtienen tres becas

anuales del Gobierno de Navarra para capacitación de médicos, tanto del Hospital Español como de los planteles municipales y provinciales. En la actualidad, conjuntamente con la Fundación Hospital Español y el Ayuntamiento de Rosario, el Centro Navarro, está llevando adelante un proyecto científico de gran envergadura, el "MARSUA CERO", sobre infecciones hospitalarias o nosocomiales tendientes a paliar o erradicar este flagelo hospitalario.

Además de esta proficua co-participación en proyectos comunitarios de indudable relevancia y prestigio, el Centro Navarro, desde su magnífica sede social, emplazada en una privilegiada zona de Rosario, ha sabido, a través de generaciones, mantener viva la presencia de Navarra en esta ciudad. Sus peñas "7 de julio", "Oberena", "Osasuna" y "La Jarana", dan testimonio de la vitalidad y energía institucional que alcanza su máxima expresión en las Festividades de San Fermín, donde gigantes y cabezudos desfilan por las calles de Rosario con su inigualable colorido y alegría.



Centro Navarro de Rosario. Sanfermines 2007.



Es de destacar que desde hace algunos años el Centro Navarro ha adquirido un magnífico predio en la localidad de Funes, distante 20 kilómetros de la ciudad de Rosario, donde cuenta con modernas instalaciones para el esparcimiento, y recientemente inaugurado un frontón de pelota, construido con el apoyo del Gobierno de Navarra y donde el próximo año se dispu-

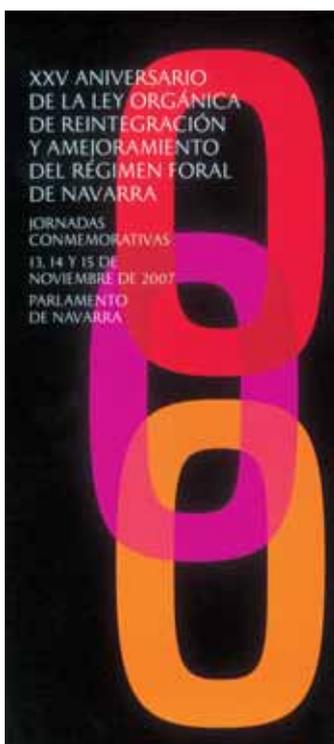
taría el Campeonato del Mundo Sub 22 de Pelota Vasca.

Esta positiva visión que esta Representación tiene del Centro Navarro es compartida por las autoridades provinciales y sobre todo municipales, fuerzas vivas de la ciudad, prensa en general, además de por el propio Gobierno de Navarra. No es casual que tres

presidentes hayan pasado por Rosario, alguno de ellos en más de una oportunidad, alentando la obra que los navarros y sus descendientes llevan a cabo de forma ejemplar.

**Dr. Gerardo Hernández Illanes**  
*Canciller del Consulado General de España en Rosario (Argentina)*

## Parlamento y Amejoramiento del Fuero



El Parlamento de Navarra en colaboración con la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra organizó unas jornadas conmemorativas del XXV Aniversario de la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra.

Entre otras, se ofrecidas las siguientes conferencias:

*La posición constitucional de Navarra*, por Manuel Aragón Reyes (Magistrado del Tribunal Constitucional). *El desarrollo del Derecho Civil Foral en Navarra*, por Enrique Rubio Torrano (Presidente del Consejo de Navarra y Catedrático de Derecho Civil de la Universidad Pública de Navarra). *La propuesta del Consejo de Estado sobre la reforma del Estado Autonomi-*

*co*, por Francisco Rubio Llorente (Presidente del Consejo de Estado). *El Senado como Cámara de representación territorial. Propuestas de reforma*, por Javier Rojo García (Presidente del Senado). *El Tribunal Constitucional en la actualidad*, por M<sup>o</sup> Emilia Casas Baamonde (Presidenta del Tribunal Constitucional).

Más información en:  
[www.parlamento-navarra.es](http://www.parlamento-navarra.es)



Apertura de las jornadas en el Parlamento.

# Casa de Navarra en Zaragoza



Casualmente, o quizá no, la Casa de Navarra en Zaragoza desarrolla su curso de actividades entre dos significativas fechas: empieza vísperas de las fiestas en honor de Nuestra Señora del Pilar y cuasi termina con las fiestas del Pilar, y en fiestas de San Fermín. Pero entre fiesta y fiesta lleva a cabo una intensa labor cultural, destacando la llevada a cabo a través de sus salas de exposiciones, en las que han presentado su obra, entre otros, Gerardo Domínguez, Sueskun; Pierre Dupont, Antoine Laverne, Esther Benito, Lucía Mainar y Miquel Balentegi y el Grupo Gardena; también se ofrecieron las exposiciones: "Sumando energías frente al cambio climático" y "Navarra. Impulso permanente"

Se han celebrado otras actividades, como conferencias, proyecciones, conciertos, actuación del Grupo de Teatro Trokolo, visitas guiadas a las exposiciones de "Tudela, el legado de una Catedral" y "Fitero, el legado de un monasterio".

Participa y colabora tanto en las actividades de la Federación de Casas Regionales y Provinciales en Zaragoza, como

en las de diversas asociaciones zaragozanas. También con el Ayuntamiento de Zaragoza especialmente en las fiestas del Pilar, y en "ZARAGOZADIVERSA. La fiesta de los pueblos y las culturas", en cuya tercera edición, además de la amplia exposición de productos navarros, publicaciones, artesanía y material turístico navarro, ofreció un concierto de la Banda de Música de Tudela, aportación del Gobierno de Navarra a estas jornadas.

"La tienda navarra", sigue incrementando los productos y servicios,

con lo que amplía la presencia navarra en Zaragoza. El pasado mes de enero recibió la visita del consejero del Gobierno de Navarra, José Andrés Burguete; la vicepresidenta de las Cortes de Aragón, Sra. Fernández; el teniente de alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza, Sr. Berdié; el asesor de alcaldía, Sr. Estarrelles y otra autoridades zaragozanas y navarras.

Viene también trabajando en los grandes eventos que van a tener lugar en Zaragoza el próximo año: la Expo 2008 y el Bicentenario de Los Sitios de Zaragoza, así como en el aniversario del jotoero Raimundo Lanás.

Desde estas páginas su agradecimiento a los patrocinadores y colaboradores.



Stand en ZARAGOZADIVERSA. Mayo 2007.



Exposición "Sumando energías frente al cambio climático". Enero 2007.



Participación en la ofrenda de frutos a la Virgen del Pilar. Octubre 2006.



Visita a "La tienda navarra". Enero 2007.

# NAVARRA... POR SUS LOCALIDADES



Pavimentación calles de Ochagavía

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Depuradora de agua



012, teléfono de atención ciudadana

# IV Campeonato Mundial de Mus

## Centros, Casas, y Comunidades navarras



Entrega de premios presidida por el consejero Alberto Catalán.



Participantes del campeonato en el balcón del Ayuntamiento de Pamplona.

**A**NAPEH, Asociación Navarra de Pequeña Empresa de Hostelería, organizó con la colaboración del Gobierno de Navarra, Ayuntamiento de Pamplona, Cooperativa de Hostelería de Navarra, Diario de noticias, y Caja Rural de Navarra, el 4º campeonato mundial de mus de centros, casas y comunidades navarras, que tuvo lugar en Pamplona, entre los días 12 al 16 de septiembre con notable éxito.

El campeonato, de carácter mundial, reunió en Pamplona a parejas de procedencia nacional (Sevilla, Bilbao, Madrid, Barakaldo, Vitoria -2 parejas, una de ellas campeona de 2006-, Zaragoza, Barcelona, Arrasate-Mondragón, Navarra y Valencia), así como internacional (Uruguay, Argentina -Rosario, Buenos Aires y Mar de Plata- y Canadá).

ANAPEH, además de las partidas, organizó visitas guiadas a algunos de los principales puntos de interés turístico de la Comunidad Foral, como Roncesvalles, punto de partida del Camino de Santiago en Navarra y donde reposan los restos de Sancho el Fuerte, o Viana, cuna de César Borgia, hijo del Papa Alejandro VI y cuyo quinto centenario celebra la ciudad durante este 2007. Del mismo modo, los

participantes en este certamen, ya consolidado como fundamental en el calendario navarro, fueron recibidos por instituciones como el Gobierno de Navarra y por los Ayuntamientos de Pamplona y Viana.

En este sentido, y en el marco del Palacio del Gobierno de Navarra, los participantes fueron recibidos por parte del presidente del ejecutivo foral, Miguel Sanz; Alberto Catalán, consejero de Relaciones Institucionales del Gobierno de Navarra y Lola Eguren, directora general de Instituciones. Por su parte, los participantes recibieron la bienvenida en el Ayuntamiento de la ciudad por parte de Paz Prieto, concejala de Cultura y Turismo del consistorio pamplonés.

En su cuarta edición, se alzaron con la txapela acreditativa de campeones del mundo José M<sup>o</sup> Uriarte González de Galdeano y Francisco Javier Alonso de Mezquíá, provenientes del Hogar Navarro de Vitoria. Un triunfo que les convierte en los primeros bicampeones del campeonato, al revalidar el título de la edición anterior. En segunda posición finalizaron, por su parte, Jesús Duque Díaz de Cerio y Valentín Bragado Zabalia, representantes del Hogar Navarro-Nafarren Etxea de Bilbao.

Tras la final se procedió a la entrega de la txapela acreditativa de campeones y los trofeos para los participantes. En la entrega de los trofeos participaron: Alberto Catalán, consejero de Relaciones Institucionales del Gobierno de Navarra, Eradio Ezpeleta (parlamentario foral), así como Javier Arístegui de la Cooperativa de Hostelería, Rosa Mary Ibáñez, presidenta de los Hogares Navarros de España, Aintzane Apezetxea en representación del Diario de Noticias, Fernando Soto, secretario general de Caja Rural, y por parte de ANAPEH, su presidente y Junta Directiva.

La pareja vencedora manifestó tras la final su alegría y alabó la calidad y buen juego desplegado por todos los participantes. Los dos muslaris coincidieron en señalar la circunstancia de que, desde el año pasado en el que también se alzaron con el triunfo, se mantienen invictos.

La consiguiente cena puso el broche final a esta apasionante cuarta edición de un Campeonato que se consolida, año tras año como imprescindible cita en el calendario navarro y muestra de indeleble amistad muy por encima de fronteras y océanos.

**Marisol Casado**  
*Secretaria General de ANAPEH*

# NAVARRA... POR EL BIENESTAR DE SUS GENTES



Apoyo integral a la familia

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Cooperación Internacional al Desarrollo



Integración de las personas con discapacidad



Respaldo a la juventud y al deporte



Gobierno  
de Navarra

# Oficina de atención a la inmigración

## Puente entre navarros y “nuevos ciudadanos”

La Comunidad Foral ha sido en el pasado tierra de emigrantes; muchos navarros tuvieron que marcharse en su día a otros lugares en busca de una mejor vida y de un sustento económico que les permitiera a ellos y a sus familias afrontar el futuro con esperanza; hoy, sin embargo, Navarra se ha convertido en tierra de acogida de “nuevos ciudadanos” que llegan en situaciones y con necesidades similares a las de aquellos navarros emigrantes. Nuestra Comunidad no ha escapado, por tanto, al fenómeno migratorio y, actualmente, el número de personas inmigrantes en nuestro territorio se acerca al 10% de la población total.

Esta situación ha provocado que el Gobierno de Navarra esté poniendo en práctica las políticas públicas necesarias para atender las necesidades del colectivo de inmigrantes, facilitar su integración y participación social, y fomentar la igualdad de derechos, deberes y oportunidades de todas las personas.

Precisamente, éstos son algunos de los principios que explican la creación de la Oficina de atención a la inmigración, adscrita desde la conformación del nuevo Gobierno al Departamento de Relaciones Institucionales y Portavoz del Gobierno. Se trata de un paso más en el desarrollo del Plan para la Integración Social del Inmigrante aprobado en 2001, lo que nos da una idea del tiempo que lleva trabajando el gobierno en esta materia y de la importancia que le concede.

La Oficina busca un doble objetivo general: que los inmigrantes



Imagen exterior de la Oficina de atención a la inmigración.



El presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz, en la inauguración de la Oficina.

llegados a Navarra se comprometan con la sociedad navarra y trabajen para el progreso de todos sus habitantes; y mantener el alto grado de sensibilización y comprensión por parte de la sociedad navarra hacia los inmigrantes, consiguiendo una integración real de esta nueva población.

Además de prestar una atención personalizada a los inmigrantes, también funciona como observatorio del fenómeno de la inmigración



El consejero de Relaciones Institucionales y portavoz del Gobierno de Navarra, Alberto Catalán, visitando las dependencias de la Oficina.

en la Comunidad Foral y como “oficina de intereses”, fomentando el llamado “codesarrollo” y facilitando el contacto entre inmigrantes de Navarra y representantes de su país de origen.

No obstante, la Oficina no se dirige exclusivamente a la población inmigrante, si no que recaba sugerencias e inquietudes de los ciudadanos navarros con relación al fenómeno de la inmigración, así como planteamientos

y problemas que se encuentran los inmigrantes, ejerciendo de esta forma una labor de “puente” entre ambos sectores.

La Oficina constituye, por tanto, el instrumento esencial para el impulso y coordinación de las políticas públicas, planes y programas que sobre inmigración realiza el Gobierno de Navarra.

### Gestión del PAAIN

La principal herramienta con que cuenta el Gobierno de Navarra para mejorar la calidad de vida de los inmigrantes en nuestra Comunidad es el Plan de Acción para la Acogida e Integración de los Inmigrantes en Navarra (PAAIN), cofinanciado entre el Ministerio de Asuntos Sociales y el Gobierno de Navarra. El plan, que desarrolla actuaciones en el ámbito de la acogida, empleo, vivienda, servicios sociales, salud, infancia y juventud, igualdad de trato, mujer, participación, sensibilización y codesarrollo, tiene una asignación presupuestaria para 2007 de 2,3 millones de euros. La Oficina se encarga de coordinar la aplicación de este plan, así como la distribución del fondo económico para la puesta en marcha de



El consejero de Relaciones Institucionales y portavoz del Gobierno de Navarra, con representantes de asociaciones de inmigrantes y de Centros de otros países en Navarra.

medidas por parte de los departamentos del Gobierno de Navarra implicados, las entidades locales y las ONG.

Es a los ayuntamientos a los que va dirigida, precisamente, una parte importante de los recursos, pues son éstos, a través de los servicios sociales de base, quienes realizan una importante labor en materia de acogida.

#### Apoyo a ONG

Desde el comienzo del último proceso migratorio que vivimos actualmente y que se inició a finales de los noventa, las ONG y otras organizaciones sociales, fundamentalmente sindicatos, han llevado a cabo un importante papel no sólo como impulsores de acciones de solidaridad sino en gran medida como gestores de iniciativas propias tanto en programas básicos de acogida como de otros de mediación intercultural, de sensibilización, empleo, servicios sociales o vivienda.

La Oficina ha contactado desde el inicio de su actividad con las distintas entidades y tiene como objetivo para el 2008 seguir colaborando con todas ellas para conocer las distintas iniciativas, coordinar los programas y llevar a cabo propuestas de mejora conjuntas.

#### Formación de las asociaciones de inmigrantes

Dentro del objetivo general de la Oficina de atención a la inmigración de trabajar en colaboración y coordinación con las asociaciones

de inmigrantes, se persigue reforzar y mejorar su tejido asociativo en Navarra.

El trabajo de las asociaciones de inmigrantes resulta de gran importancia como elemento dinamizador de la interrelación e integración. Con el fin de apoyar esta labor, la Oficina desarrolla e impulsa una serie de actuaciones dirigidas al movimiento asociativo para mejorar la gestión de las asociaciones y facilitar mayor conocimiento del funcionamiento de las administraciones públicas y su relación con éstas.

#### Observatorio Permanente

Para llevar a cabo las políticas en relación al fenómeno migratorio en nuestra comunidad es necesario conocer el alcance del mismo y su impacto en la sociedad navarra. Con este objetivo se crea el Observatorio Permanente de la Inmigración en Navarra, como instrumento básico para observar, analizar y difundir la información relacionada con el fenómeno de las migraciones en nuestra comunidad. Es ésta, por tanto, otra de las funciones de la Oficina.

#### Oficina de intereses

El proceso migratorio es una oportunidad de desarrollo no solo para la sociedad navarra, que se ve favorecida por el crecimiento demográfico, económico y cultural del que nos beneficiamos todos los ciudadanos, sino que además constituye una oportunidad para el desarrollo de los países de origen de nuestros inmigrantes, con la

idea de que la mejora de las condiciones de vida en esos países permita el retorno de las personas inmigrantes que lo deseen. Es el llamado codesarrollo, en el que las asociaciones de inmigrantes y ONG deben ser agentes directos. Para posibilitarlo, se va a poner en marcha un ambicioso programa destinado a la formación y fomento del espíritu emprendedor de las personas inmigrantes.

Por otro lado, la Oficina de atención a la inmigración se ofrece como un medio técnico y material para facilitar a las personas inmigrantes la relación con los consulados, evitando que en muchos casos se tengan que trasladar a otras comunidades para tramitar distintos documentos que les son necesarios como pasaportes, certificados de penales, etc.

#### Otros objetivos para 2008

Además de todas estas acciones, desde la Oficina de atención a la inmigración se está trabajando para que en 2008 sea una realidad el Consejo Navarro de Inmigración, un órgano participativo y consultivo en materia de inmigración formado por representantes de la Administración, organizaciones sociales, entidades locales, UPNA, así como de las asociaciones de inmigrantes. Entre sus funciones previstas está la de promover medidas y campañas que mejoren la calidad de vida de las personas inmigrantes y su integración social.

También se plantea la creación de una carta de servicios que recoja las prestaciones a las que pueden acceder las personas inmigrantes y las garantías de cumplimiento y calidad ofrecidas.

CC.AA.	Población extranjera	Población total	% población extranjera
ESPAÑA	4.482.568	45.116.894	9,9
BALEARES (ILES)	189.437	1.029.139	18,4
COMUNITAT VALENCIANA	727.060	4.874.811	14,9
MURCIA (REGION DE)	200.964	1.391.147	14,4
MADRID (COMUNIDAD DE)	854.232	6.061.680	14,1
CATALUÑA	966.004	7.197.174	13,4
CANARIAS	248.871	2.020.947	12,3
RISEA (IA)	38.583	308.166	12,5
ARAGON	123.591	1.256.215	9,8
NAVARRA (C. FORAL DE)	55.427	665.922	8,2
CASTILLA-LA MANCHA	158.905	1.976.179	8
Mérida	5.191	68.795	7,5
ANDALUCIA	526.942	8.039.399	6,6
CANTABRIA	28.744	572.252	4,7
CASTILLA Y LEÓN	118.551	2.526.157	4,7
PAIS VASCO	98.108	2.141.116	4,6
Ciudad	2.861	76.343	3,7
ASTURIAS (PRINCIPADO DE)	32.596	1.074.632	3
GALICIA	81.023	2.771.541	2,9
EXTREMADURA	29.068	1.088.728	2,7

Fuente: Instituto Nacional de Estadística. Padrón de habitantes a 1 de enero de 2007. Elaboración propia

# Más atractivos turísticos en Navarra



## Museo de las Brujas de Zugarramurdi. Museo de la Trufa de Metauten. Torre Monreal de Tudela.

Navarra ofrece nuevos atractivos turísticos para el visitante. Al encanto de los paisajes y pueblos de la Comunidad, se ha sumado este año el Museo de las Brujas de Zugarramurdi, un lugar que nos traslada a los akelarres y que nos invita a visitar las cuevas de la localidad, muy distintas a las de Urdazubi/Urdax o a las bellas cuevas Mendukilo, una ventana al mundo subterráneo de Aralar. En la Zona Media, el Museo de la Trufa de Metauten nos brinda la oportunidad de conocer los secretos y curiosidades de este singular hongo. También en la capital de La Ribera, Tudela, se presenta con una nueva propuesta para el viajero como es la rehabilitada Torre Monreal, un fortín medieval que ha incorporado una cámara oscura que permite ver la ciudad en tiempo real.

### Zugarramurdi

Zugarramurdi ha sido conocida durante siglos como la localidad en la que se realizaron los akelarres denunciados y luego juzgados en el último Auto de Fe protagonizado por la Inquisición española, a principios del siglo XVII. Para conocer la historia de aquellos acontecimientos, su razón de ser y para descubrir también los ritos y costumbres de sus habitantes, este bello pueblo ha abierto el Museo de las Brujas.

En la visita se analiza el por qué de las "cazas de brujas", se repasan los sucesos acaecidos en la



Museo de las Brujas, Zugarramurdi.

© Foto: Antonio Olza. (Cedida por el Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra).

villa entre 1609 y 1614 y se redescubren las raíces de una cultura ancestral ligada a la naturaleza. En Zugarramurdi, encontrará una instalación moderna, que combina las proyecciones audiovisuales con interactivos táctiles, espacios recreados escenográficamente, objetos e imágenes de la época.

Un bello caserón situado en la calle que lleva a las cuevas alberga al Museo, que consta de tres plantas. En la planta baja, el audiovisual "La caza de brujas" hace una reflexión sobre las razones del rechazo

y del miedo a lo desconocido que subyace en las persecuciones que han marcado al ser humano a lo largo de la historia.

En la primera planta se recuerda cómo la Inquisición juzgó en un Auto de Fe a 40 niños, hombres y mujeres, de los cuales, seis murieron en la hoguera y otros cinco, que habían fallecido en prisión, fueron quemados en efígie. La visita a la segunda planta comienza con un documental que habla sobre la búsqueda del conocimiento y sobre la relación de los seres humanos con la tierra, el cielo y sus astros. En los Pirineos de Navarra, "Eguzki" (el sol) es la reina de la luz; "Ama lur" es la madre tierra; "Ilargi" (la luna) es la señora de la noche, etimológicamente, "la luz de los muertos". Además, muestra la importancia de la "etxeke andre" (la mujer de la casa) como hilo conductor de la sabiduría popular: la mujer era partera, herbolera... conocía y transmitía muchos de los conocimientos ligados a la naturaleza y también los remedios contra las quemaduras, las verrugas e infecciones.

El museo concluye con un audiovisual sobre los akelarres que se celebraban en las cuevas de Zugarramurdi, con lo que la visita puede y debe completarse con un paseo por las cuevas de la localidad. Aquí no encontrará estalactitas o estalagmitas, como en las cercanas cuevas de Urdazubi/Urdax, que también es muy aconsejable visitar.



Cuevas Mendukilo.  
© Alfonso Perkaz. (Cedida por el Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra).

### Cuevas de Mendukilo

La sierra de Aralar ofrece una interesante propuesta turística para los amantes de la naturaleza. Además de contar con hermosos paisajes, bajo su superficie se esconde un auténtico tesoro en forma de cueva. La cueva de Mendukilo, situada en tierras del Concejo de Astiz, fue utilizada durante siglos como establo de montaña, pero desde el verano de 2005 está abierta al público.

La visita, que dura 50 minutos, discurre por diferentes estancias. Una rampa adoquinada nos lleva hasta la sala Artzainzulo (refugio de pastores). Gracias al tamaño de la boca, Artzainzulo recibe mucha luz natural. En esa zona se pueden apreciar las primeras y modestas formaciones geológicas. De allí tomaremos el pasadizo de Jentileio (ventana de los gentiles) para llegar, tras bajar 90 escaleras (30 m), a las entrañas de la cueva, la sala

Hartz-zuloa (osera). Luego entraremos en Laminosin (sala del pozo de la lamia), que acoge una increíble cantidad de formaciones geológicas: estalactitas, estalagmitas, gourgs... Por último, nos adentraremos en la última sala de la cueva, la morada del dragón o Herensugearen Gotorlekua. La principal característica de este espacio es su volumen, 60 metros de largo y en algunos puntos, 20 metros de altura.

Como complemento a la visita, en las inmediaciones existe una casa de acogida que alberga una sala de exposiciones donde se proyecta un documental sobre las características del mundo subterráneo de Aralar. Para realizar reservas y completar información, existe la página web [www.mendukilo.com](http://www.mendukilo.com)

### Centro de arte contemporáneo de Huarte

En la localidad de Huarte, situada en el cinturón de poblaciones que rodean Pamplona, se acaba de inaugurar un Centro de Arte Contemporáneo con una extensión expositiva de más de 2.000 metros cuadrados. Arte nacional e internacional absolutamente actual se da cita en el interior de este enorme cubo negro, abierto al público el pasado 26 de octubre.

En la primera planta del Centro se puede ver una impactante video-instalación de Christian Marclay y las obras de la artista tafelera Maite Vélaz, que utiliza plástico blanco como material de trabajo. Gal Weinstein nos sorprende con un trabajo realizado en el suelo de la segunda planta y, ya en la tercera, el prestigioso fotógrafo sueco J.H. Engström presenta su exposición "Trying to dance".

El Centro de arte contemporáneo albergará también conciertos de música, montajes de artes escénicas y cursos de formación. Los interesados pueden consultar horarios e información en [www.centrohuarte.es](http://www.centrohuarte.es)



Torre de Monreal. Tudela.  
© Domench-Azpillicueta. (Cedida por el Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra).

## El Museo de la Trufa de Metauten

La trufa negra es un hongo con mucha historia. Los egipcios comían trufas negras rebozadas en grasa y cocidas en papillote y los griegos y los romanos atribuían a este producto un alto valor afrodisíaco.

La comarca de Tierra Estella es una de las zonas de Navarra que produce de forma natural este misterioso fruto al que el gastrónomo Brillat-Savarin bautizó como "diamante negro". Para promocionar entre el gran público las propiedades de la trufa negra, nació el Museo de la Trufa-Centro de Interpretación de Metauten, el primer museo de estas características que se abre en España.

A través de diferentes paneles informativos y material multimedia, el visitante tiene la oportunidad de conocer todas las particularidades que rodean a este hongo, desde sus características, su biología y el entorno natural en el que se desarrollan hasta su localización en Europa y el papel que desempeñan en la cultura gastronómica actual. La información se completa con una proyección multimedia interactiva, que recoge los aspectos más relevantes de la trufa y de su ciclo biológico.

Una de las piezas estrella de la exposición es un árbol que informa sobre todo lo referente a la búsqueda y recolección de este tesoro. Hoy en día, la recogida de trufas se realiza con la ayuda de perros adiestrados que, gracias a su olfato, indican el lugar exacto en el que se encuentran las piezas. La época de la recolecta va desde finales de noviembre hasta mediados de marzo.

Como complemento a la exposición, los visitantes del Centro de Interpretación de Metauten pueden adquirir productos trufados: foie de oca y de pato y trufas en su jugo. Durante la temporada de trufas, está previsto poner a la



Museo de la Trufa, Metauten.

© Foto: Patxi Uriz. (Cedida por el Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra).

venta trufa fresca de la zona. La página web del centro es [www.museodelatrufa.com](http://www.museodelatrufa.com)

## Torre de Monreal de Tudela

Tudela acaba de estrenar una nueva propuesta turística: contemplar la ciudad desde la cámara oscura que alberga la Torre Monreal. Tras más de cuatro años de rehabilitación, este antiguo fortín ha incorporado un peculiar sistema óptico que ofrece imágenes en movimiento de lo que está ocurriendo en la ciudad en ese mismo momento. La de Tudela es la quinta cámara oscura instalada en España y la única que hay en Navarra.

Utilizado desde hace siglos como complemento a sus técnicas de dibujo por Leonardo da Vinci, este instrumento consta de un tubo que sobresale por encima de la cubierta, a modo de periscopio, y que contiene en su extremo una caja oscura con una pequeña ventana. En su interior dos lentes y un espejo se encargan de captar las imágenes del exterior y proyectarlas en una pantalla circular blanca de metro y medio de diámetro. El tubo gira manualmente ofreciendo imágenes vivas de la ciudad en un

radio de 360 grados. Al norte, se ven el río Ebro con el puente y el cabezo del Sagrado Corazón, donde estuvo el antiguo castillo. Al este, las Bardenas. Al oeste, los montes del Cierzo con sus molinos de viento. Y al sur, el Moncayo y las tierras de Aragón.

La Torre Monreal, de época medieval y reconstruida durante las guerras carlistas, se divide en varias partes: aljibe, que es la planta baja por donde tiene lugar el acceso y la recepción a los visitantes; la primera planta, con paneles explicativos sobre la torre, la Edad Media y la Ciudad, y la segunda planta, que alberga una pequeña sala previa a la Cámara oscura. La superficie de cada planta es de unos 55 metros cuadrados y se accede a ellas mediante una escalera de caracol.

## Más información:

Tel. 848 420 420

[www.turismonavarra.es](http://www.turismonavarra.es)

Departamento de Cultura y Turismo -Institución Príncipe de Viana.  
Dirección General de Turismo



## TRADICIÓN

Disfruta de la cocina de toda la vida en el entorno de la magia de Pamplona. Siente el placer de la buena cocina de siempre... con algo más.

## INNOVACIÓN

Deja que tu paladar conozca el mundo de la sorpresa con nuestros nuevos sabores. La reinención de la cocina, al alcance de la mano.



**PAMPLONA**  
disfruta de lo auténtico



Ayuntamiento de  
**Pamplona**  
Iruñeko Udala

# La Perla, un hotel con historia

El pasado verano, después de dos años de reformas, reabría sus puertas el Gran Hotel La Perla. Es este un establecimiento que no necesita presentación; está allí, donde siempre, en ese rincón de la pamplonesa Plaza del Castillo; y allí lleva algo más de... ¡126 años!, testigo mudo de cuanto acontece en su entorno. Poca gente sospecha que La Perla es el segundo hotel más antiguo de España.

Desde su apertura en 1881 por parte del matrimonio formado por Miguel Erro y Teresa Graz, hasta la actualidad, ha sido un hotel que no ha pasado desapercibido. Es un hotel que ha hecho historia, que ha vivido la historia, que en ocasiones se ha erigido en protagonista de la misma, y que ahora se apoya en todo ese patrimonio histórico que ha atesorado en estos tres siglos que ha conocido.

Cualquier persona que entre hoy al Gran Hotel La Perla se va a encontrar con un hotel moderno, propio del siglo XXI, todo un despliegue de tecnología, de comodidad, de...; un cinco estrellas. Pero a la vez, la sensación que percibe el visitante, es la de haber entrado en un hotel con solera, antiguo, en un hotel que respira historia por todos sus poros. Era este un equilibrio difícil de conseguir desde el punto de vista decorativo, pero ha quedado claro que no era imposible.

La mayor parte de sus habitaciones están ambientadas y dedicadas a clientes conoci-



Fachada del hotel.

dos, a una selección de los muchos clientes famosos que por sus dependencias han pasado. Por La Perla han pasado personajes como los reyes Alfonso XII y Alfonso XIII, como la Reina Regente M<sup>a</sup> Cristina, como la Infanta Isabel, don Juan de Borbón, Ernest Hemingway, Manolete, Orson Wells, Cayetano



Restaurante "Hostal del Rey Noble".

Ordóñez, Pablo Sarasate, Julián Gayarre, Mariano Benlliure, Ignacio Zuloaga..., y un largo etcétera que ha quedado reflejado en el nombre de cada una de las habitaciones.

Y detrás de cada uno de esos personajes hay una historia, una anécdota, un momento entrañable. Pablo Sarasate, por ejemplo, gustaba de obsequiar a la ciudad con un primer concierto de violín desde uno de los balcones del hotel; y eran miles los pamploneses que acudían a escucharle. Don Juan de Borbón pasó clandestinamente la frontera en 1936 con una documentación que le acreditaba como *trabajador del Hotel La Perla*, y allí que estuvo descansando.

Orson Welles, después del rodaje de una de sus películas, y tras varias semanas de alojamiento en el hotel, se le olvidó pagar la factura. Manolete, a diferencia del resto de matadores de toros, nunca consintió que su cuadrilla durmiese en otro hotel que no fuese el que él dormía. Mariano Benlliure descansó unos días en el hotel durante los sanfermines de 1901 antes de dirigir la colocación en Roncal del mausoleo a Gayarre. Y así, una a una, personaje a personaje, mil historias que próximamente van a quedar narradas en un libro que editará este establecimiento.

Las habitaciones y los espacios públicos del hotel dedican igualmente un especial recuerdo al matrimonio fundador, así como a Víctor Eusa, el famoso arquitecto pamplonés que diseñó la

actual fachada del hotel y que protagonizó varias de sus reformas; su mesa de trabajo decora la habitación a él dedicada.

Uno de los salones del hotel está dedicado a Luis el Hutín, rey de Navarra que en 1308 mandó levantar en el mismo solar que hoy ocupa el Gran Hotel La Perla un castillo, el mismo que da nombre a la plaza. Otro salón, con el nombre de Rincón de la Sal, nos evoca a aquél espacio en donde los pamploneses mercaderaron con la sal hasta mediados del XIX, concretamente hasta que en ese mismo espacio se levantó el actual edificio de La Perla.

Y así, como si de un museo se tratase, habitación a habitación,



Habitación 201, antigua 217, de Ernest Hemingway.

objeto a objeto, podríamos ir recorriendo todos los rincones de La Perla. En los pasillos, en las habitaciones, en la recepción..., en todos los sitios hay algo de historia.

Pero la reapertura del hotel este pasado verano no sólo nos ha permitido reencontrarnos con su pro-

pia historia, sino que además los propietarios de La Perla han tenido el detalle de recuperar para Pamplona a uno de los rincones más entrañables; me refiero al Restaurante "Hostal del Rey Noble", que durante más de sesenta años, y con gran acierto, regentaron *las pocholas*, es decir, las hermanas Guerendiain. Ese mítico restaurante se ha recreado dentro de La Perla, en su planta baja de Estafeta, con un nivel de calidad extraordinario que atrae ya a los más sibaritas de la cocina tradicional.

Así pues, allí, en la Plaza del Castillo, un rincón con historia nos espera. La Perla..., todo un lujo para la ciudad.

Fernando Hualde



# espacegrafic

- IMPRESOS •
- LIBROS •
- REVISTAS •
- CATALOGOS •
- FOLLETOS •
- PREIMPRESION •

## EDICIONES E IMPRESIONES EN GENERAL

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11  
Tel. 948 23 93 36  
Fax 948 23 82 16

e-mail: [espacegrafic@infonegocio.com](mailto:espacegrafic@infonegocio.com)  
31192 Mutilva Baja  
(Navarra)

# El papel de la artesanía en la cultura navarra

**E**n Navarra, el trabajo artesanal es una de las facetas de nuestra cultura con mayores significados de identidad. Para los diferentes artesanos de nuestra tierra, la elaboración de sus productos es o ha sido sustancial, porque de ella han vivido o se han apoyado en una economía familiar en muchos casos rural y casi autárquica. Hoy por hoy, el poder acercarse a los modestos talleres familiares de los escasos artesanos supervivientes supone disfrutar del venerable estudio de aquel maestro que supo plasmar en la materia prima la idea creadora de un útil práctico y necesario. Y es que la tan diversa y colorida artesanía de nuestras gentes es producto de la natural inclinación de todo ser humano a cubrir las necesidades de su vida cotidiana.

La obra de estos menestrales se hermanaba en muchas ocasiones lo utilitario e inmediato con lo decorativo y espiritual. Este desarrollo tecnológico vino dado de la mano de técnicas, procesos y diseños transmitidos a lo largo de las diferentes generaciones en el interior de la casa o en el taller de maestro a aprendiz. Hay que tener en cuenta que el producto artesanal es resultado de arduo trabajo y laborioso trajín que comienza con la extracción del material y la posterior ejecución del objeto. La finalidad de su producción no es sino cubrir una necesidad básica previamente planteada. No obstante,



Hojalatero elaborando una herrada (utensilio para medida de líquidos). Sangüesa

la elaboración de manufacturas ha supuesto a su vez su comercialización local y la creación de redes de intercambio territoriales. La finalidad de éstas ha sido la de abastecer a otras regiones cercanas del territorio circundante. Hemos de entender la artesanía como el quehacer principalmente manual donde el útil de trabajo se pone tras el maestro artesano y el destino de su trabajo al servicio práctico de la colectividad de la cual es miembro activo. Todo ello gracias a la transmisión y el mantenimiento de una serie de rasgos comunes en lo referente al calendario laboral, el sistema de precios y medidas e, incluso hoy día, a la proyección de determinadas festividades tradicionales.



Talla de madera.

En Navarra debido a su tardía industrialización, la artesanía ha constituido la única forma de producción hasta tiempos relativamente cercanos. A su vez, la riqueza y variedad de la artesanía navarra es el espejo de toda esta complejidad histórica geográfica y humana. Su proteica producción de útiles para la vida cotidiana, la fiesta y el culto es reflejo de sus diferencias a la vez que, en muchas ocasiones, denominador común de todas ellas y

nexo de unión con territorios vecinos. Vemos cómo entre los Pirineos y el Ebro se despliegan multitud de contrastes. Esto nos dio a entender lo atractivo que podía resultar el estudio de la Artesanía en un territorio tan diverso en el ámbito humano, paisajístico y natural. Hay que tener en cuenta que el sector manufacturero siempre ha permanecido estrechamente ligado al entorno poblacional y físico en el que se integra. Así por ejemplo, la presencia de bosques desde Valcarlos hasta el Almiradío de Navascués ha motivado la presencia y persistencia del trabajo de la madera. El trabajo de calidad en boj de los pastores roncaleses es una habilidad compartida por los cuchareros de Castillonuevo, Oitz, Bigüézal y Mezkiritz. En Sangüesa destacaron tanto los maestros de forja como las hábiles manos de las encajeras dedicadas a la realización de bolillos. Por su parte en la zona húmeda comprendida entre las Sierras de Urbasa y Andía destacó la producción férrea de hachas, armas, y demás útiles metálicos como los asadores de Gartzain y los cencerros de Zubieta, Iturgoyen y Goizueta. No

se dejó de usar la madera en la fabricación de argizaiolas, kaikus u oporras. Los pueblos de la Navarra atlántica destacaron también por sus trabajos de cantería, talla y mampostería de piedra de Bera, Baztán y Lesaka. Destacan así los maineles de sus casas donde figuras grotescas, según Caro Baroja, debían tener por misión proteger las casas contra posibles males. Frente a la montaña, se opone un gran número de comarcas cerealísticas que van allanando el territorio hasta llegar a los límites meridionales de Navarra, la Ribera Tudelana. En la Zona Media Occidental todos sus valles viven en torno a Estella, considerada ciudad-mercado. En ella se comercializaron y se encuentran aún hoy gaitas, pelotas, botas de vino y sobre todo magníficas muestras de la alfarería local. Al sur de la capital de esta merindad y acercándonos a Tudela observaremos cómo el trabajo manufacturero ha ido centrándose en trabajos de guarnicionería, brezo, mijo, esparto y en la localidad de Cintruénigo, de manera semi-industrial, de alabastro.

Por otra parte, tradicionalmente en Navarra junto al mercado periódico se encontraba la feria. Las diferencias entre ambos estriban en que esta última tiene lugar con mucha menor frecuencia que el mercado siendo por el contrario su área de influencia mucho mayor. A su vez, la *feria* hasta no hace mucho tiempo, estaba especializada en determinados productos a la venta (ya fueran estas cabezas de ganado, útiles artesanos, alimentos, etc...) siendo su volumen de operaciones concertadas mucho mayor que en el mercado. Sin embargo, en la actualidad, en muchos casos, la



Cestero de Igantzi.

feria de artesanía se organiza y anuncia acompañada de otra de productos alimentarios desvirtuándose un poco su sentido original.

Se observa a su vez, que la artesanía Navarra como forma pre-industrial de producción, ha tenido una dilatada extensión temporal hasta los años 50 del siglo XX. Sólo a finales del mismo la maquinaria industrial acabó desplazando al trabajo manufacturero de su lugar primordial en muchos núcleos de población agrícola con economía de subsistencia. Aun con todo, podemos afirmar, que en su conjunto, la artesanía navarra, en gran medida, goza de una aceptable buena salud, pese a que no se trate de una actividad económicamente

muy boyante. Algunos oficios, como el de cerreros o la fabricación de muebles, pueden presumir de prever un futuro despejado. Pero hay una realidad evidente. Diversas muestras de artesanía han llegado a nuestros días gracias al apoyo folclórico, más que comercial, que reciben. Algunos productos -residuales- desaparecerán cuando dejen de trabajar quienes los elaboran (por ejemplo, los guantes para pelota, la cestería, la cucharería de boj, etc.). Hoy, cuando la artesanía mayor apenas se encuentra en las calles y hay que recurrir directamente a los talleres, las ferias de artesanía están abriendo una nueva vía a la pervivencia.

Finalmente se debe señalar que sólo una sociedad que conozca y sea sensible al valor etnológico y cultural de estas labores artesanales sabrá buscar los cauces necesarios que logren revitalizar, preservar y renovar su papel en la comunidad. Estos esfuerzos, vinculados al interés del artesanado navarro por rehabilitar su sector manufacturero social y económicamente, pueden suponer fuera de toda muestra de paternalismo la apertura de nuevos canales comerciales y técnicos que hagan posibles renovadas iniciativas en el futuro de la artesanía local.



Talla de piedra en Arizkun.

**Dr. Pablo Orduna Portús**  
Secretario Técnico de Etniker Navarra

# Confiteros y cereros navarros

## Su organización y trabajo en los siglos XVI-XIX

Es a partir de la segunda mitad del siglo XVI cuando los confiteros y cereros de las comienzan a agruparse en corporaciones gremiales -aunque no siempre lo consiguen- con el fin de defender sus intereses laborales, pero también de asegurar su asistencia espiritual tanto en vida como una vez fallecidos. La pertenencia del artesano a un gremio comportaba el

amparo de su familia cuando éste moría. Así, en un principio las viudas pudieron continuar con el obrador y la tienda de su difunto esposo a título particular, aunque con el tiempo no les quedó más remedio que poner al frente del local a un oficial o maestro del oficio (la normativa se irá volviendo más estricta y sólo permitirá la presencia de maestros). Las ordenanzas gremiales y sus posteriores reformas, pese a no ser siempre aprobadas por el Consejo Real (máximo organismo judicial del reino), es una muestra del sentir y de actuar de quienes ejercían el oficio. Unas reglamentaciones que siempre fueron por detrás de las necesidades y de las exigencias de los artesanos, pero que permite reparar en los anhelos consiguieran o no sus propósitos.

El aprendizaje obligatorio con un maestro durante un tiempo determinado y la exigencia de un examen para poder tener obrador y tienda propia no sólo era una jus-



tificación desde un punto de vista técnico, y necesaria para obtener productos de calidad, sino también una medida descaradamente proteccionista destinada a favorecer a aquellos que ya ejercían. Con el paso del tiempo las ordenanzas irán ampliando y desarrollando estos aspectos con el fin de inhabilitar la práctica del oficio a los no titulados. Se establecieron unos tiempos mínimos de ejercicio a los oficiales (grado intermedio entre el aprendiz y el maestro) para poder optar al examen de maestro con la manifiesta intención, como ya se ha dicho, de dificultar la apertura de nuevos obradores y tiendas, pero sobre todo, para favorecer la sucesión de padres a hijos. La crisis económica que soporta la Navarra del siglo XVII influye decisivamente en el aumento del hermetismo característico de los gremios de cada localidad y en dificultar, en ocasiones con la ayuda añadida de la autoridad municipal, la incorporación en su jurisdicción de los

menestrales, foráneos o del lugar, que no hayan sido examinados por ellos mismos.

Durante los siglos XVI y XVII las ordenanzas gremiales y las medidas dictadas por el Reino regulan que nadie que no tenga el grado de maestro pueda abrir obrador y tienda. De su reiterado incumplimiento es reflejo la ley 59 de 1744 que vuelve a recordar

la necesidad de acreditar la maestría para poder hacerlo. Las penas impuestas a los cofrades o a quienes ejercían indebidamente el oficio variaban entre las de carácter pecuniario, la confiscación de la producción, el cierre del obrador y tienda -los casos de las viudas que mantienen el negocio sin permiso o sin cumplir las ordenanzas son los más característicos-, el embargo de la herramienta necesaria para ejercer el oficio, y, en caso de ser reincidente en faltas graves, con la pérdida de licencia.

### El aprendizaje del oficio

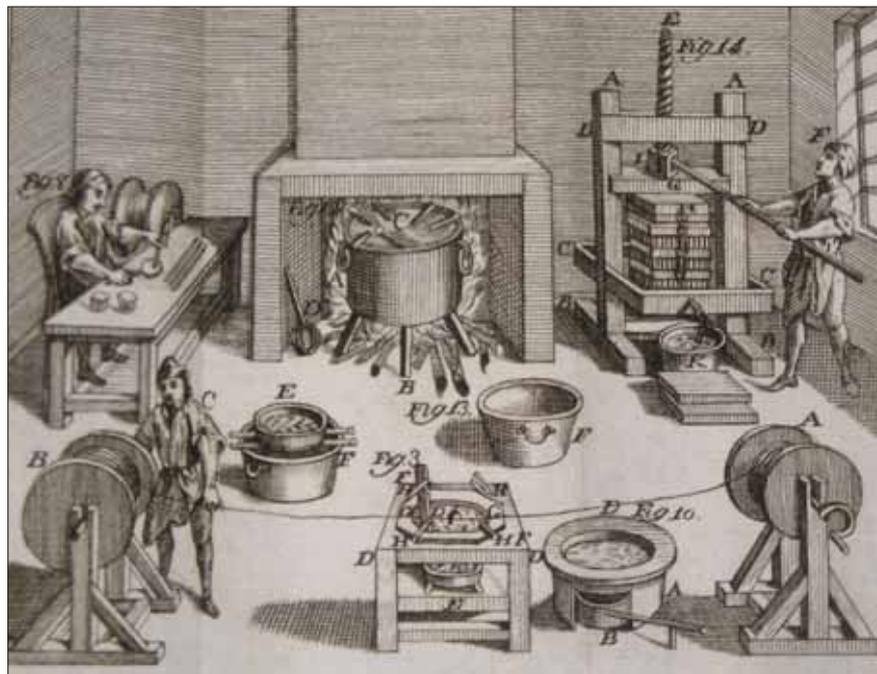
Los futuros artesanos iniciaban su labor profesional en el obrador del padre o de un familiar y cuando no se era hijo o familiar directo de un agremiado se acudía a un maestro ajeno. Desconocemos hasta que punto los maestros acordaban verbalmente con los aprendices o sus fiadores los contratos de aprendizaje, pero es evidente que los incumplimientos en estos casos podían darse con más

facilidad, razón que influyó decisivamente para que la vinculación entre estos últimos y sus maestros se realizara normalmente por escrito. El tiempo de práctica es fundamental para conocer las obligaciones que tenían que cumplir tanto unos como otros, y es en los contratos de aprendizaje donde se puede comprobar el funcionamiento de un taller artesano. Estos escritos complementan una serie de actuaciones prácticas que las ordenanzas no suelen recoger claramente, y en sí aportaban cierta seguridad al maestro y al aprendiz frente a los abusos que tanto uno como otro podían cometer. Los más habituales son la ocultación de los conocimientos del oficio por parte del primero, y la falta de compromiso, desobediencias, fugas y hurtos por parte de los segundos.

Una vez finalizado el aprendizaje el ascenso a oficial implicaba la integración del trabajador al mundo gremial, y pese a que era un paso intermedio para alcanzar la maestría, su independencia laboral ya queda reconocida. En este caso el oficial tenía libertad para trabajar con distintos maestros e incluso para acordar con ellos las cláusulas de sus contratos, por los que se empleaba a cambio de alimento y salario. Con el tiempo y si su nivel económico se lo permitía el oficial podía aspirar a la categoría de maestro tras aprobar el examen de maestría. Con el examen aprobado y con la licencia municipal ya podía establecerse por su cuenta y montar un obrador y una tienda. Sin embargo, no todos tuvieron esa posibilidad. Muchos cereros y confiteros ni siquiera se plantearon acceder a la maestría y se mantuvieron siempre como oficiales debido a la imposibilidad económica de independizarse.

#### El obrador, la tienda y los productos de confitería

Por lo que respecta a los maestros cereros y confiteros no todos alcanzaron el mismo nivel socioeconómico. El tamaño del obrador y



la tienda dependía de su capacidad adquisitiva y también de la inversión dispuesta a realizar. Claro está que todo esto estaba directamente relacionado con la clientela que cada uno tuviera. A más parroquia (como dicen las fuentes) más trabajo y consecuentemente mayores ingresos. Las ordenanzas de los cereros y confiteros pamploneses de 1716 ("capítulo" 11) regulan que ninguno de ellos pueda tener más de una tienda *con jénero de ambos oficios*.

Pese a que las circunstancias económicas de cada artesano no eran las mismas, la tendencia era que las distintas habitaciones de la casas fueran utilizadas como vivienda, obrador y punto de venta de los productos. Conocemos algunos inventarios que detallan parte del mobiliario y utillaje empleado en las tiendas y obradores, como el aportado, en 1676, por el viudo Miguel de Gurbindo, cerero de Pamplona (natural de Villava), con motivo de su matrimonio con Teresa de Arráyo. Entre el material relativo a su oficio se encuentra la paila (recipiente de forma abierta y base esférica) de trabajar confitura (también se utilizaba para cera), una perola pequeña, dos cazos, una caldera para trabajar la cera y dos espumaderas, todo ello de cobre. También se

detalla una red *que suele estar en la puerta de la votiga*, un mortero de piedra con su mano, un púlpito (especie de estantería abierta por la parte superior, con una balda movable a distintas alturas que servía al cerero para poder derramar la ceta líquida protegiéndole de las salpicaduras), la mesa del obrador, dos tornos con sus pies, una piedra para hacer chocolate, *tres areneros de comfitura* y *dos capazos nuevos* y *la ynbención de azer biscochos con los trébedes de yerro* y un brasero grande para hacer confitura.

La variedad de mercancías que se detallan en el interior de su tienda es el mejor ejemplo para podernos hacer una idea de las elaboraciones que estos artesanos realizaban y otros artículos, como los frutos secos y las especias, que también vendían: cera blanca, cera amarilla, hachones amarillos, cera blanca en grumo, cera amarilla *en pan*, confitura blanca *de todo jénero*, azúcar, chocolate, cajas de conservas *de diferentes jéneros*, peras y ciruelas confitadas, carne de membrillo, cacao, peras, ciruelas y calabazas en almíbar, confitura labrada, higos secos, almidón, orejones, anís en grano, cominos, pimienta, canela, azafrán, arroz, avellanas, perdigones, algodón,

goma arábia, incienso, velas de sebo y papel de estraza entre otros productos.

Los productos de confitería elaborados por los confiteiros navarros fueron, sin embargo, mucho más variados de lo que nos refleja el citado inventario: canelones, alfeñiques, grageas, peladillas, rajadillos, maná, chochos de olor, balas, bolados, azúcar rosado, pastillas de malvavisco, pastillas rosadas, caramelos, dulces secos de frutas como en almibar, pastas, mazapanes, rosquillas, mostachones, huevos chatos y finos, tortadas, conservas de peras y melocotón, mermeladas, jaleas, bizcochos -cortos y largos- y turrones -blancos, amarillos y rojos (royo)- son algunos ejemplos. Tal y como detallan



algunos recetarios que han llegado hasta nuestros días, a finales del siglo XVII los confiteiros también venden otros artículos, como los sorbetes, algunas variedades de bebidas frías y otras bebidas alcohólicas. De estas últimas destacar la clarea (bebida a base de vino, cáscara de huevo, miel, canela y otras especias aromáti-

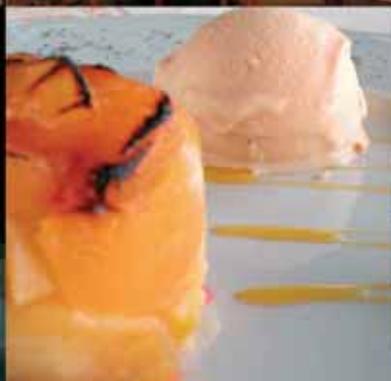
cas) y el hipocrás (vino caliente, azúcar, canela, jengibre y en ocasiones pimienta) muy apreciadas desde antiguo. Conforme avanza el siglo XIX también se encontrarán disponibles todo tipo de licores (ron, curacao, coñac, crema de café, anisete de Burdeos, aceite de anís, aceite de ron, marrasquino, ratafia de anís, ratafia de violetas, suspiros de amor, amor eterno), aguardientes (aguardiente fuerte o común, anisado triple, anisado fuerte superior...) y vinos generosos (vino de Alicante, vino rancio, vino de Champagne, vino de moscatel, vino de Lisboa y vino de Oporto).

**Fernando Serrano Larráyoz**  
Universidad Pública de Navarra



Un sitio para recordar, un lugar donde volver.

Hotel Xabier · 31411 Javier · Navarra  
Tfno (+34) 948 88 40 06 · Fax (+34) 948 88 40 78  
info@hotelxabier.com · www.hotelxabier.com

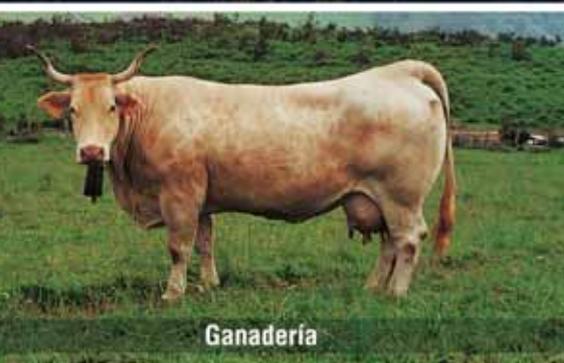


# NAVARRA... POR EL MEDIO RURAL



Agricultura

XXV ANIVERSARI  
AMEJORAMIENT  
DEL FUER  
1982-2007



Ganadería



Denominación de Origen



Industria Agroalimentaria

# Historia del relleno de Navarra

**E**l relleno es un producto típico y genuino de Navarra, característico por su forma y su color.

Sabemos que existía ya en el siglo XVI gracias a referencias en numerosos documentos de la época. También de una receta casera para hacer relleno que data del siglo XIX, en la que se recomendaba comerlo con sangrecilla aunque también había partidarios de comerlo con tomate y pimientos.

Su color dorado se lo proporciona el huevo, la consistencia se la da el arroz, la materia grasa e el tocino; la untuosidad del sebo hace la unión entre todos los ingredientes. Tiene hebras de azafrán, el oro rojo; a lo largo de su forma redonda podemos ver el rico perejil y en su interior aromatizando, la sal y las especias.

En Villava era típico el hacerlo y comerlo en fiestas, los familiares y amigos venían al pueblo a divertirse y a degustar este plato tan típico y sabroso, ahora se come en todas las épocas del año.

En muchos menús se pone este plato, y viajando por Navarra de norte a sur de este a oeste, se le conoce al relleno con diferentes nombres y distintas variantes, todas buenas y sabrosas.

También en el Camino de Santiago desde su comienzo en Roncesvalles pasando por Zubiri llegando a Villava se sirve y se come relleno. La otra ruta del



Camino de Santiago, viniendo de Jaca, al entrar en Navarra encontramos este típico producto en Lumbier y otros pueblos donde lo degustan los peregrinos.

Hoy aquí, queremos resaltar el relleno de Navarra, su sabor suave y delicado, en él encontramos proteínas de excelente calidad, es rico en vitaminas y minerales sin olvidar los hidratos de carbono.

Desde Villava, éste pueblo de la cuenca de Pamplona donde nos encontramos, la Cofradía del relleno de Navarra quiere invitarles y animarles a todos a comer nuestro genuino relleno.

La Cofradía del relleno de Navarra con sede en la Casa de Cultura de Villava-Atarrabia, se crea el 26 de Enero de 2004 por iniciativa de siete mujeres de Villava, que siempre han destacado por participar en la vida socio-cultural de nuestra villa.

Por qué se creó la Cofradía: en Villava como en muchos pueblos de la montaña, en Pamplona y sobretodo en su cuenca, se hací-

an los rellenos como un plato que no podía faltar en la mesa los días de fiesta patronales y sobretodo, en Villava ya que durante las fiestas venía mucha gente de Pamplona a degustar tan exquisito manjar. Con el tiempo, la incorporación de la mujer al mundo laboral y la evolución de la cocina, se ha ido perdiendo la costumbre de elaborar dicho producto y quisimos que no se perdiera esta costumbre.

Queremos que se recupere, se conozca y sea un plato típico navarro y principalmente dentro del Camino de Santiago.

Según nuestros estatutos, los fines de la Cofradía del relleno son:

- Ensalzar las extraordinarias cualidades del relleno de Navarra.
- Colaborar con nuestros organismos, entidades y sociedades que se dediquen al fomento, divulgación y consumo del relleno.
- Organizar concursos y muestras gastronómicas que tiendan a mejorar la calidad del relleno de Navarra.
- Mantener relaciones con otras Cofradías Gastronómicas de Navarra y de otras Comunidades Autónomas.

**Celina Cano Orradre**  
*Presidenta de la Cofradía del relleno de Navarra*

# Sanfermin.com/tv

## El primer canal de televisión en Internet sobre Sanfermin

La televisión creada por Kukuxumusu lleva emitiendo desde el pasado 1 de julio.

Las fiestas de Sanfermin ya disponen de su primera televisión. Kukuxumusu lanzó a principios de julio un canal de televisión en Internet sobre las fiestas, una iniciativa pionera con la que la Fábrica de Dibujos se introdujo en el mundo audiovisual con el mismo espíritu innovador y creativo que le ha acompañado desde su nacimiento en 1989.

Kukuxumusu nació en Iruñea/Pamplona en el año 1989 como negocio dedicado a la estampación de dibujos en camisetas y otros soportes. Sin embargo, desde el primer momento concedió gran relevancia a todo lo relacionado con las nuevas tecnologías. Sus dos páginas web ([www.sanfermin.com](http://www.sanfermin.com) y [www.kukuxumusu.com](http://www.kukuxumusu.com)), creadas en 1997, fueron su primer acercamiento a Internet. En 2007, coincidiendo con el décimo aniversario de su presencia en la red, ha dado un paso más con el nacimiento de este canal.

Sanfermin.com/tv ([www.sanfermin.com/tv](http://www.sanfermin.com/tv)) es el resultado de un largo trabajo llevado a cabo por Mikel Urmeneta y su equipo. Su objetivo, aportar entretenimiento e información sobre las fiestas de forma directa, gratuita y ágil. El nuevo canal se incluye dentro de la apuesta por la televisión en Internet que ha hecho la empresa, y que tiene su complemento en [www.kukuxumusu.tv](http://www.kukuxumusu.tv), canal corporativo que también ha comenzado ya a emitir.

Sanfermin.com/tv es un servicio centrado en Sanfermin, pero con vocación de ofrecer contenidos de interés a cualquier internauta, conozca o no las fiestas. Emite las 24 horas del día, para todo el mundo y en tres idiomas: castellano, euskara e inglés. Todas las grabaciones se realizan en HD (alta definición), de acuerdo a los nuevos cánones audiovisuales que van a permitir



sacarle partido a la nueva generación de televisores. Su carácter gratuito y la posibilidad de configurar una programación a la carta son dos de las grandes ventajas que ofrece.

### La televisión de Sanfermin

Kukuxumusu y Sanfermin son viejos amigos. Kukuxumusu nació porque sus tres creadores querían ganar algo de dinero con el que pagarse los vinos de las fiestas, y pensaron en el diseño de camisetas sobre el encierro como método más rápido y sencillo. Casi 20 años después Kukuxumusu mantiene su relación especial con Sanfermin y buena prueba de ello es este nuevo canal de televisión.

El propósito de Sanfermin.com/tv es dar servicio a un amplio abanico de internautas. De ahí la variedad de sus contenidos. El primer objetivo es entretener. Kukuxumusu apuesta por las fiestas de Sanfermin como recurso de entretenimiento para atraer la atención de teleinternautas de todo el mundo que busquen contenidos en los que predominen la diversión y el espectáculo, independientemente del conocimiento o interés que tengan por las fiestas de Iruñea/Pamplona.

El segundo gran objetivo es guiar, dar a conocer las fiestas y ofrecer, de

una manera eficaz y a la vez sorprendente, información sobre los principales acontecimientos de Sanfermin. Informar y provocar la participación de los usuarios son el tercer y cuarto pilar en el que se apoya este proyecto. El nuevo canal otorga gran importancia a la intervención del usuario. Así, este podrá remitir sus propios videos, participar en concursos, crear pequeñas piezas o documentales... en definitiva, podrá ser participe directo de la construcción y desarrollo de la iniciativa.

El encierro ocupa, por supuesto, un lugar de privilegio, ya que se puede disfrutar de las carreras más espectaculares de los últimos años. No faltan tampoco los encierros de 2007, que fueron emitidos por el canal a través de Internet y que siguen disponibles para todo el que quiera recordar cómo se desarrollaron. Además, para los más nostálgicos también existe un espacio dedicado a los Sanfermines antiguos.

El canal se mantiene operativo y actualizado las 24 horas del día a lo largo de todo el año, pero Kukuxumusu realiza un esfuerzo suplementario durante Sanfermin, con un especial de las fiestas con noticias, reportajes y entrevistas sobre todo lo que acontece entre el 5 y el 15 de julio.

(publireportaje)